

“Quality and content of the brochures have met with a great response, with praise and interest on all sides, even geriatric care organisations in neighbouring countries are interested in distributing them – this is now possible, thanks to translation!”

„I have read the brochure and am delighted with the layout and content. I myself work as a pastoral carer at the Johanniter-Seniorenstift foundation, I am a grief counsellor, and therefore have a lot to do with this subject. I would like to give this brochure to our care staff, who always try to give their very best. Naturally, many care staff know what they can, should and must do during the dying process of a resident, but reading it in black and white in a language that everyone can understand really emphasises the important things.“

„Naturally, I have placed a new copy in the pigeonhole of every staff member with instructions to read it, so that „proper“ care is provided here, too.“

„I find the brochure generally very good, the case at the beginning provides an easy introduction to the subject. The instructions for the individual points are also very detailed and easy to understand. You can see that lots of specialist professions and accomplished experts have been involved in the brochure.“

Deutsche PalliativStiftung  
[www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de)

Account for donations at Sparkasse Fulda  
IBAN: DE52 5305 0180 0000 0077 11 BIC: HELADEF1FDS

We would like to thank the Hesse Ministry of Social Affairs and Integration and the health insurers for supporting the new publication.

Wir danken dem Hessischen Ministerium für Soziales und Integration und den hessischen Pflegekassen für den Druckkostenzuschuss.

Sale price 5,00 € (D)



# DIE PFLEGETIPPS

## CARE TIPS

### Palliative Care

Deutsch English

herausgegeben von Thomas Sitte / published by Thomas Sitte  
1. Auflage / 1st edition





# Die Pflgegetipps

---

Palliative Care

# Care Tips

---

Palliative Care

herausgegeben von Thomas Sitte

published by Thomas Sitte

## Impressum

Herausgeber: Deutscher PalliativVerlag  
(Verlag der Deutschen PalliativStiftung), Fulda 2016

1. Auflage (1-10.000)  
ISBN-Nr. 978-3-944530-19-2

Rindt-Druck  
gedruckt auf zertifiziertem Recycling-Papier

Redaktion: Thomas Sitte  
Gestaltung: Anneke Gerloff

Deutsche PalliativStiftung  
Am Bahnhof 2  
36037 Fulda  
Mail: [info@PalliativStiftung.de](mailto:info@PalliativStiftung.de)  
Web: [www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de)  
Telefon +49 (0)661 / 4804 9797  
Telefax +49 (0)661 / 4804 9798

## Bildnachweise

Titelbild: Janet Brooks Gerloff  
Seite 5: Anton Weber  
Seite 27: Christine Limmer  
Seite 30: Thomas Sitte  
Seite 31: Stephan Probst  
Seiten 34, 102: Ulrike Hergert  
Seite 35: Andreas Gick  
Seite 36: Petra Mehling  
Seite 37: Edelgard Ceppa-Sitte  
Seite 61: Marika Blaho  
Seite 80: Rüdiger Koob  
Seite 82: Norbert Jordan  
Seiten 108, 109: Thomas Sitte, Werner Schneider  
Seite 112: Jutta Punken  
Seite 124: Dieter Tuschen  
Seite 131: Christina Plath  
Seite 141: Cornelia Graumann

**Legal information**

Publisher: Deutscher PalliativVerlag  
(Verlag der Deutschen PalliativStiftung), Fulda 2016

15th edition (160.000-205.000)  
ISBN-Nr. 978-3-944530-04-8

Rindt-Druck  
Printed on certified recycled paper

Editing: Thomas Sitte  
Design: Anneke Gerloff  
Translation: Julian Wheatley, [www.training-and-translation.de](http://www.training-and-translation.de)  
Übersetzungscenter Fuld@, [www.ucfd.de](http://www.ucfd.de)

Deutsche PalliativStiftung  
Am Bahnhof 2  
36037 Fulda  
Mail: [info@PalliativStiftung.de](mailto:info@PalliativStiftung.de)  
Web: [www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de)  
Telephone +49 (0)661 / 4804 9797  
Fax +49 (0)661 / 4804 9798

**Picture credits**

Title picture: Janet Brooks Gerloff  
Pages 5, 36: Anton Weber  
Page 7: Elke Leppkes  
Page 11: Christina Plath  
Pages 17, 30, 61, 86: Thomas Sitte  
Page 50: Elena Sitte  
Page 21: Barbara Harsch  
Page 22: Johannes Wüller  
Page 23: Gerhard Michl  
Page 33: Ute Franz  
Page 46: Valentin Sitte  
Page 58: Nicole Blauensteiner  
Page 63: Anne Menz  
Page 69: Christiane Langer  
Page 72: Christina Plath  
Page 75: Barbara Kamps  
Page 78: Sebastian Plath

*Herzlichen Dank für die inhaltliche Unterstützung an /  
Thanks for support with content go to*

*Gian Domenico Borasio, Mechthild Buchner, Barbara Engler-Lueg, Petra Feyer,  
Gideon Franck, Annette Gaul-Leitschuh, Christoph Gerhard, Anneliese Hoff-  
kamp, Bettina Kraft, Barbara Maicher, Arnd T. May, Andreas Müller, Petra Nagel,  
Christina Plath, Stefan Schneider, Caroline Schreiner, Maralde Wüsthofen-Hirsch*



## Eine Tochter

„Spontan fände ich es gut, wenn rüber kommt, dass man auch noch lebt, wenn man im Sterben liegt. Ist es nicht so, dass die meisten Menschen denken, dass wenn man im Sterben liegt, das Leben dann schon zu Ende ist! Aber was wäre ein zweistündiger Film, wenn man einfach die letzten 2 Minuten weglässt? Unvorstellbar, und jeder Kinobesucher würde auf die Barrikaden gehen.

Als unsere Mutter im Sterben lag und schon nichts mehr gesagt hat, da haben wir Eis und Chips geholt, Anton hat auf der Gitarre seine neu aufgenommene CD vorgespielt, ich saß im Bett und die Jungs daneben und wir haben gequatscht und gelacht und darüber geredet, was wir so vorhaben und die Mama hat gelächelt und die Augenbrauen immer hochgezogen. Da habe ich sie gefragt: ‚Na, so wolltest du immer sterben?‘ und da hat sie genickt.

Immer wenn ich an das Sterben von unserer Mutter zurückdenke, bin ich ganz erfüllt, weil ich das Gefühl habe, dass wir es schöner nicht hätten machen können. Wenn mich jemand fragt, wie das Sterben bei meiner Mutter war dann antworte ich: ‚Sie ist schön gestorben! In unserem Beisein voller Kerzen und Blumen, so wie sie es sich immer gewünscht hat.‘

Ihnen noch einmal für all die Hilfe und Unterstützung DANKE!!“

*Ellen Lewis*

## A daughter

„Spontaneously, I think it's good that it is evident you are still alive when you are dying. Most people think that when you are dying your life is already over! But what would a two-hour film be if you simply left out the last 2 minutes? Unimaginable, the cinemas would be in uproar.

When our mother was dying and no longer talking we got ice-cream and crisps, Anton played songs from his newly-recorded CD on his guitar and we chatted and laughed, talking about what our plans were and Mama smiled and raised her eyebrows. I asked her „Isn't this how you always wanted to die?“ and she nodded.

Whenever I think back to when my mother was dying I have a real feeling of fulfilment, because I don't think that we could have made the experience a better one. If someone asks me how it was when my mother died, I answer, „She died well! In our presence, with lots of candles and flowers, just as she always wanted to go.‘

THANK YOU once again for all your help and support!!“

*Ellen Lewis*

## Geleitwort des Hessischen Ministers für Soziales und Integration

In unserer älter werdenden Gesellschaft stellt die Versorgung von pflegebedürftigen Menschen, vor allem derjenigen, die an einer nicht heilbaren, fortgeschrittenen Krankheit leiden und nur noch eine begrenzte Lebenserwartung haben, eine sensible und unverzichtbare Aufgabe dar. Dafür ist Rüstzeug nötig: für Menschen, die sich dieser Aufgabe professionell widmen, für diejenigen, die sich ehrenamtlich im Umfeld von Pflege und Sterbebegleitung engagieren und nicht zuletzt auch für die Angehörigen.

Die Pflegetipps, die Sie, liebe Leserinnen und Leser, jetzt in der Hand halten, können ein solches Rüstzeug sein. Ob Sie mit Symptomen von Atemnot oder Mundtrockenheit bei dem Ihnen anvertrauten Menschen konfrontiert sind oder selbst drohen, unter zu großer Belastung zu leiden: Sie finden in der kleinen Broschüre Rat, Arbeitshilfe und wertvolle Hinweise.

Das Ministerium für Soziales und Integration unterstützt nun zum wiederholten Mal eine Neuauflage der „Pflegetipps“ – auch in diesem Jahr gemeinsam mit den Pflegekassen. Das Wissen, das die Herausgeber hier zusammengetragen und über die Jahre ergänzt haben, soll eine breite Verbreitung finden. Mein Dank gilt denen, die dazu beigetragen haben, dass dieses Wissen in der vorliegenden Form zur Verfügung stehen kann.

Dazu kommt nun die erste zweisprachige Ausgabe, weitere Übersetzungen sind in Arbeit. Damit tragen wir einerseits der Entwicklung Rechnung, dass viele pflegebedürftige Menschen in Deutschland von ausländischen Kräften versorgt werden und andererseits der Tatsache, dass wir zunehmend auch Verantwortung für schwerkranke und sterbende Zuwanderinnen und Zuwanderer tragen. Hier können die Pflegetipps in der jeweiligen Landessprache wertvolle Hilfe leisten.

Ich habe großen Respekt vor der Leistung all derjenigen, die sich in der Pflege und in der Sterbebegleitung engagieren. Sie sind große Vorbilder für Menschlichkeit in unserer Gesellschaft. Ihnen gebührt unser aller Dank. Mögen Ihnen die Pflegetipps Unterstützung und Ratgeber sein.



*Stefan Grüttner*  
*Hessischer Minister für Soziales und Integration*

## Foreword by the Hesse Minister of Social Affairs

In our aging society the provision of care to people who need it, especially those suffering from an incurable disease in advanced stages and with only a limited life expectancy represents a benevolent and indispensable task. It is also a task that requires mental tools – for the people dedicated to performing it professionally, for those working in the field of care and hospice care on a voluntary basis and not least for family members.

The Care Tips that you have in your hand can be such a tool. Whether you are confronted by symptoms of breathlessness or dry mouth in the person you are caring for or if you yourself are suffering under this heavy burden: this small brochure contains advice, tips and valuable information..The Hesse Ministry of Social Affairs and Integration is now supporting once again the new edition of these „Care Tips“ – this year in co-operation with the care insurance funds. The knowledge that the publisher has compiled here and supplemented over the years is intended for broad distribution. My thanks go to those who have helped make this knowledge available in this form.

The first bilingual edition is now also available, with further translations in progress. With this we are acknowledging on the one hand the fact that many people requiring care in Germany are cared for by foreign carers, on the other hand the fact that we are increasingly bearing responsibility for caring for seriously ill and dying migrants. The Care Tips in the respective national languages can prove of valuable assistance in this.

I have great respect for the efforts of all those involved in the process of care and hospice work. They set a major example for humanity in our society. They are worthy of all of our thanks. I hope that the Care Tips prove to be a source of support and advice to them.



*Stefan Grüttner*  
*Hessian Minister of Social Affairs and Integration*

## Ein persönliches Vorwort zur 15. Auflage

2007 entstand zunächst im Internet eine kleine Serie, die praktische Hilfen in schwerer Zeit bot. Tipps, die nicht nur den Pflegenden helfen, sondern auch die Lebensqualität der Patienten deutlich verbessern konnten. Bald wurde diese kleine Sammlung weiter entwickelt und als Handreichung gedruckt. Es entstand auf eigene Kosten Auflage um Auflage. Die Pflegetipps wurden herumgereicht und wurden ein kleiner Geheimitipp.

Und nun? Ein Bestseller, auf den ich stolz bin. Wieder liegt eine neue Auflage der Pflegetipps gedruckt vor mir. In bald zehn Jahren habe ich immer wieder gefeilt, ergänzt, verändert. Die ersten Texte wurden vielfach umgewälzt, es sind (fast) alle Fremdworte und Fachausdrücke durch verständliches Deutsch ersetzt worden. Auch der Inhalt ist stets brandaktuell. Eine Aufgabe, die schwerer war, als ich es erwartet hatte.

### Gelungenes Prinzip

Überschaubarer Umfang. Plakative Themen, meist direkt von Interesse für viele Menschen. Jedes Thema wird auf ein oder zwei Seiten kurz, klar und übersichtlich dargestellt und bleibt dabei wissenschaftlich korrekt.

Sind 200.000 gedruckte Exemplare und ungezählte Downloads von der Website [www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de) viel? Oder sind es noch immer viel zu wenig für 80.000.000 Deutsche. Für viele Zuwanderer und Flüchtlinge, die teils auch von schweren Krankheiten betroffen sind, ohne überhaupt deutsch ausreichend zu verstehen.

### Pflegetipps jetzt in vielen Sprachen

Jetzt kommen die Pflegetipps auch in Polnisch, Türkisch, Arabisch, Tschechisch, Slowakisch, Serbisch, Kroatisch, Englisch, Rumänisch, Russisch,... Auch als zweisprachige Ausgaben, um leichter Deutsch zu lernen, teils gedruckt, immer auch als PDF zum Download von der Website .

Ich gespannt, ob das Prinzip der Pflegetipps nun auch in nicht-deutschen Ausgaben funktioniert!



## A personal foreword to the 15th edition

In 2007 a small series was published on the internet, offering practical assistance in difficult times. Tips that not only helped carers, but could also significantly improve the quality of life of patients. Soon this small collection was expanded and printed as a leaflet. Edition after edition was published, at the publisher's own expense. The Care Tips were passed around and became an inside tip.

And now? A bestseller, of which I am proud. Once again, a new version of the Care Tips lies printed before me. In nearly ten years of work I have continuously tinkered, supplemented and amended. The first texts have been gone through time and again, with (nearly) all foreign words and complex terms replaced by clearly comprehensible language. The content is also constantly up to date. A task that proved more difficult than I had anticipated.

### Successful principle

Clear scope. Clearly identifiable themes, mostly of direct interest to many people. Each theme is often just one or two pages in length, clear and concise, whilst at the same time scientifically correct

Does 200,000 printed copies and countless downloads from the [www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de) website represent a lot? Or is it still far too few for 80,000,000 Germans. For many migrants and refugees, some also afflicted by serious illness, without adequate means of understanding German.

### Care Tips now available in numerous languages

Now the Care Tips are also set to be available in Polish, Turkish, Arabic, Czech, Slovakian, Serbian, Croatian, English, Romanian, Russian,... Also in bilingual form, to enable easier learning of German, in part printed, always as parallel PDF for downloading from the website.

I look forward to seeing how the Care Tips principle works in the non-German editions!

**Recht haben ist eine Sache, recht bekommen eine ganz andere.**

Gerade die aktuelle Diskussion in Deutschland um die „Sterbehilfe“ hat gezeigt, dass längst nicht jeder, der sich zu Wort gemeldet hat, überhaupt wusste, worum es ging. Immer geht es um „Qualtod“: Bevor ich am Lebensende unerträglich leide, will ich „Sterbehilfe“. Dabei weiß kaum jemand um die Möglichkeiten der Leidenslinderung.

Es werden viele Sterbende durch unangemessene und belastende Therapien gequält. Andere werden gegen ihren erklärten Willen am Leben erhalten, obgleich die Rechtslage in Deutschland dies eindeutig verbietet.

**„Hätten wir das vorher gelesen, es wäre uns so viel erspart geblieben“**

So höre auch ich in der täglichen Versorgung immer wieder. Genau das höre ich auch über dieses bewusst so klein gehaltene Buch.

Im Namen der PalliativStiftung danke ich dem Hessischen Ministerium für Soziales und Integration und den Hessischen Pflegekassen ausdrücklich für die nachhaltige und großzügige finanzielle Unterstützung, erst dadurch konnte diese große Verbreitung erreicht werden.

Wichtig ist mir, dass man allen Menschen die Chance gibt, ihre Wünsche und Vorstellungen über das eigene Sterben zu auszusprechen; und dass man ihnen dazu ein tragfähiges Netzwerk zur Verfügung stellt, dass ihnen die entsprechende Versorgung garantiert.

Tod und Sterben werden von vielen Menschen ausgeblendet. Die wenigsten stellen sich der Frage, welche Versorgung sie sich bei schweren und lebensbedrohlichen Krankheiten wünschen. Die Deutsche PalliativStiftung wirbt für eine neue Kultur des Lebensendes.

**Änderungen im Betäubungsmittelrecht und Strafrecht, dazu ein neues Gesetz**

In den letzten Jahren konnte die PalliativStiftung dazu beitragen, dass sich die Bekanntheit der Möglichkeiten und insbesondere die Rechtslage zur Versorgung am Lebensende verbessert hat. Besonders Ärzte und Pflegende haben mehr Rechtssicherheit für ihr Tun bekommen. Ich selber habe sehr viel Lehrgeld bezahlt und musste im Jahr 2010 meine Arztpraxis wegen eines Strafverfahrens aufgeben. Dank großer Unterstützung kann ich wieder ohne Angst vor Gefängnis arbeiten, seit das *Betäubungsmittelgesetz* an die Notwendigkeiten der Gegenwart angepasst wurde.

**Being right is one thing, being acknowledged as right is another.**

The current debate in Germany on euthanasia has shown that not all those who express an opinion on the subject know what they are talking about. The talk is always of a „painful death“: before I suffer unbearably at the end of my life I want to be helped to die. And yet scarcely anyone is aware of the options for easing suffering.

Many dying people suffer additionally through inappropriate and burdensome therapies. Others are kept alive contrary to their express will, although the law in Germany clearly prohibits this.

**If we had read this before, it would have spared us a lot.**

This is something I frequently hear in daily care. But this is also what I hear with regard to this purposely small book.

On behalf of the PalliativStiftung I would like to expressly thank the Hesse Ministry of Social Affairs and Integration and the Hessian care insurance funds for their sustained and generous financial support, which is what made this large-scale distribution at all possible.

It is important to me that everyone is given the chance to express their wishes and desires for their own death; and that they are provided with a capable network that guarantees them the appropriate care for this.

Many people choose to blank out the issue of death and dying. Few people ask themselves what care they wish to receive in the event of severe and life-threatening illnesses. The Deutsche PalliativStiftung is working to establish a new end-of-life culture.

**Amendments to the narcotics law and criminal law, together with a new law.**

In recent years the PalliativStiftung has helped to raise awareness of the options and in particular the legal basis for end-of-life care. Doctors and carers in particular have acquired more legal certainty for their actions. I myself have paid a heavy price and was forced to give up my medical practice in 2010 due to a criminal prosecution. Thanks to great support I can now work again without fear of imprisonment, with the Narcotics Law amended to reflect the necessities of the present age.

In this, one thing is very important to me: that there shall be no „Swiss solution“ here with organised assisted suicide. This prohibition was anchored in

Sehr wichtig ist mir dabei: „Schweizer Verhältnisse“ mit organisierter Beihilfe zur Selbsttötung wird es hierzulande nicht geben. Das Verbot wurde im § 217 des *Strafgesetzbuches* verankert.

Dazu wurde ein ganz neues „*Hospiz- und PalliativGesetz*“ verabschiedet, mit dessen Hilfe die Versorgung weiter ausgebaut wird.

Noch herrscht überall ein Geist des ‚Höher, schneller, weiter‘. Was wir aber brauchen ist ein Geist des ‚Nicht zu hoch, nicht zu schnell, nicht zu weit‘. Was wir brauchen ist eine maßvolle medizinische Versorgung.



Thomas Sitte

## Wir danken!

Unser besonderer Dank gilt vielen ungenannten Mitarbeitern in Behörden und Institutionen, in Politik und Wirtschaft, stellvertretend hier dem Hessischen Ministerium für Soziales und Integration und den Pflegekassen für die Förderung des Nachdrucks.

Palliativversorgung lebt vom Einsatz Einzelner am Patienten, wird aber getragen von palliativer Haltung Aller und vom Engagement Vieler für die Sache. Oft ist es überraschend, wer uns wann wo wie plötzlich hilft, sei es für konkrete Sorgen und Probleme der uns anvertrauten Patienten. Sei es in Fragen des Aufbaues oder der Umsetzung von Hospizarbeit und Palliativversorgung. Ungeahnte Türen öffnen sich in zunächst aussichtsloser Situation. Das gilt für wirklich alle Bereiche des Lebens und erfüllt mich immer wieder mit einer gewissen Demut. Wir sollten nicht aufhören an das Gute im Menschen zu glauben.

§ 217 of the Penal Code. In addition, a new Hospice and Palliative Act has been passed, with the aid of which care can be further expanded.

**There is still a prevailing spirit of „higher, faster, further“. What we need, however, is a spirit of „not too high, not too fast, not too far“. What we need is restrained medical care.**



*Thomas Sitte*

## **Thank you!**

Our special thanks go to many unnamed employees in public authorities and institutions, in the fields of politics and business, represented here by the Hesse Ministry of Social Affairs and Integration and the care insurance funds for funding the reprint.

Palliative care lives from the input of the individual with patients, but it is supported by the palliative attitude of all and the commitment of many to the cause. It is often surprising who suddenly helps us and where, whether it is for specific concerns and problems of the patients in our care or matters relating to the establishment or realisation of hospice work and palliative care. Unexpected doors open in seemingly hopeless situations. This applies to all areas of life and always succeeds in humbling me. We should not stop believing in the inherent goodness of people.

## Inhaltsverzeichnis

Eine Tochter	6
Geleitwort des Hessischen Ministers für Soziales und Integration	8
Ein persönliches Vorwort zur 15. Auflage	10
Wir danken!	14
Mein Freund Bernd	20
1. Was bedeutet palliativ?	28
2. Tipps für das Gespräch mit dem Arzt	32
3. Was können Angehörige tun?	36
4. Bei drohendem Burnout: „Self-care“	38
5. Schmerzlinderung	42
6. Durchbruchschmerzen	44
7. Atemnot	46
8. Ängste	48
9. Unruhe	50
10. Hunger	52
11. Durst	54
12. Mundpflege und Hilfe bei Durstgefühl	56
13. Schwäche	58
14. Müdigkeit	60
15. Juckreiz	62
16. Lymphdrainage, Streicheleinheiten und ein bisschen mehr ...	64
17. Yoga in der Palliativversorgung	66
18. Basale Stimulation	68
19. Rhythmische Einreibungen	72
20. Wundliegen und Hautpflege	74
21. Lagerung und Druckentlastung	76
22. Die richtige Lagerung	78
23. Düfte	80
24. Unangenehme Wunden	82
25. Verstopfung	84
26. Nervenkrankheiten und Palliative Care	86
27. Palliative Operationen	88
28. Palliative Bestrahlungen	90

## Contents

A daughter	7
Foreword by the Hesse Minister of Social Affairs	9
Preface of the publisher for the 14th edition	11
Thank you!	15
My friend Bernd	21
1. What does palliative mean?	29
2. Tips for talking to doctors	33
3. What can relatives do?	37
4. When burnout threatens: Self-care	39
5. Pain relief	43
6. Breakthrough pain	45
7. Breathlessness	47
8. Fear	49
9. Restlessness	51
10. Hunger	53
11. Thirst	55
12. Oral hygiene and assistance with feelings of thirst	57
13. Weakness	59
14. Tiredness	61
15. Itching	63
16. Lymphatic drainage, caresses and more...	65
17. Yoga in palliative care	67
18. Basal stimulation	69
19. Rhythmic massage	73
20. Bedsores and skin care	75
21. Position and pressure relief	77
22. The correct position	79
23. Scents	81
24. Unpleasant wounds	83
25. Constipation	85
26. Nervous illnesses and palliative care	87
27. Palliative operations	89
28. Palliative radiation	91

---

29. Palliative Chemotherapie	92
30. Therapieneuorientierung	94
31. Umgang mit Trauer	96
32. Vorsorgevollmacht	98
33. Betreuungsverfügung	98
34. Patientenverfügung	100
35. Der Schmerz des Abschieds	104
36. Seelsorge	110
37. Psychologische Begleitung in der letzten Lebensphase	114
38. Gespräche innerhalb der Familie	116
39. Hospital Support Team im Krankenhaus	118
40. Palliativstation und Hospiz	120
41. Psychosoziale Begleitung	122
42. Ehrenamtlicher Hospizdienst	126
43. Kinder und Sterben	128
44. Hospizarbeit und Palliativversorgung bei Kindern	132
Nur ein Nachwort?	136
Interessante Links	138
Die Deutsche PalliativStiftung	140
Wenn ich gestorben bin	156

---

29. Palliative chemotherapy	93
30. Therapy orientation	95
31. Dealing with grief	97
32. Health care proxy	99
33. Care ordinance	99
34. Living will	101
35. The pain of saying goodbye	105
36. Pastoral care	111
37. Psychological support in the last stage of life	115
38. Discussions within the family	117
39. Hospital Support Team	119
40. Palliative ward and hospice	121
41. Psychosocial support	123
42. Voluntary hospice service	127
43. Children and dying	129
44. Hospice work and palliative care with children	133
Afterwords?	137
Interesting links	139
Deutsche PalliativStiftung	141
When I have died	157

## Mein Freund Bernd von Petra Nagel

Mein Freund Bernd ist tot. Er starb am 20. September 2004, an dem Tag, an dem ich meine erste CD vorstellte. Ich habe es bis heute nicht begriffen. Bernd war lange Jahre nur ein Kollege. Irgendwann vor zwei Jahren hatten wir vom Sie zum Du gewechselt, vom Kollegen zum Freund.

„Es ist Krebs“, sagt er, „Bernd sagt, er hat Krebs“. Mein Mann hatte den Anruf angenommen und schaute mich völlig entsetzt an. Den Hörer in der Hand, am anderen Ende ein Schicksal, das wir uns niemals hätten vorstellen können.

So banal wie der ganze Satz ging es weiter. Von hier auf jetzt war der Freund ein todkranker Freund. Einer, der um sein Leben kämpfen musste. Die Geschichte ist schnell erzählt: Rückenschmerzen, starke Schmerzmittel, Bandscheibe und dann die Diagnose: Metastasen, ausgehend von einem Bronchialtumor.

Aber das wussten wir an diesem Sommertag im vergangenen Jahr noch nicht. Vieles können wir uns bis heute nicht richtig erklären. Bernd hat viele Fragen offen gelassen, Fragen rund um seine Krankheit, rund um seine Person.

Er war einer, der gern redete. Geschichten erzählte. So ein Journalist der alten Sorte. Einer, der mit Herzblut berichtete, der es genoss, immer vorne mit dabei zu sein. Einer, der Geschichten immer wieder erzählte, obwohl es nicht die Geschichten seines eigenen Herzens waren. Ein raumgreifender Mann, „ein Hallodri“, würde meine Mutter sagen, „ein Frauentyp“, sage ich. Mit einer tollen Radio-Stimme, die dem Ohr schmeichelte und haften blieb. So ein bisschen einer, der unkaputtbar schien. Der immer eine Lösung hat, einen kennt, ein Macher. Über alles schon gesehen, über alles schon berichtet.

Bernd hatte plötzlich selber Krebs. Eine kleine Diagnose-Odyssee begann, sehr schnell endete sie allerdings auf der Palliativ-Station des Göttinger Universitäts-Klinikums. Das muss nicht das Ende sein, dachten und sagten wir. Dachte, hoffte und sagte Bernd.

Gegenüber dem Klinikum hatte ich vor zwanzig Jahren einmal gewohnt. In einem Studentenwohnheim eine glückliche Zeit verbracht. Mittags gingen wir im Klinikum essen, meine Medizin-Kommilitonen feierten Leichenwend-Feste in der Anatomie – doch alles Leid war weit weg von uns, von unseren Leben, von unserer Zukunft.

## My friend Bernd by Petra Nagel

My friend Bernd is dead. He died on 20 September 2004, the day on which I launched my first CD. I still haven't really comprehended it. For many years, Bernd was just a colleague. Around two years ago we moved to first-name terms, from colleague to friend.

„It's cancer,“ he said, „Bernd says he's got cancer.“ My husband had taken the call, looking at me in anguish. With the receiver in his hand, at the end of the line a fate that we could never have anticipated.

This banal sentence was the beginning. From here on the friend was a dying friend. One who had to fight for his life. The story is soon told: back pain, strong painkillers, slipped disc and then the diagnosis: metastases, initiated by a bronchial tumour.

But we didn't yet know that on that summer's day last year. We still find things hard to explain now. Bernd left a lot of unanswered questions, questions about his illness, about his person.

He was a person that liked to talk. To tell stories. A journalist of the old school. Someone who put everything into his reports, who always wanted to be in the thick of things. Someone who told stories over again, even though they were not the stories that were in his own heart. A larger-than-life man, „a rogue“, my mother would have called him, a „ladies' man“ I say. With a great radio voice, one that soothed the ear and stuck with you. Someone who seemed unbreakable. Who always had a solution, a man of action. Someone who had seen everything, and reported on it.

Bernd suddenly had cancer. A diagnosis odyssey began, soon terminating on the palliative ward of the university hospital in Göttingen. This need not be the end, we said and hoped. Bernd said and hoped.

I had lived opposite the hospital twenty years before. Spent happy times in a student hall of residence. At lunchtime we went to eat in the hospital, my medicine student friends celebrated anatomy milestones – but all suffering was far away, from us, from our life, from our future.

Der Gang ins Klinikum hatte vergangenes Jahr dann nichts mehr mit der Leichtigkeit eines Mensa-Essens zu tun, wir besuchten regelmäßig einen todkranken Mann.

Gefällt wie ein Baum, fiel mir immer wieder ein. Viele Phrasen gingen mir durch den Kopf. Von „Das wird schon wieder“, bis „Dann bauen wir Deine Wohnung rollstuhlgerecht um“, „Manche kommen hier auch wieder raus“, „Es gibt doch auch Spontanheilungen.“

Bernd lag in einem Einzelzimmer, recht komfortabel. Und mein Misstrauen wuchs, weil alle so nett waren. Die Schwestern hatten Zeit, die Ärzte nahmen sich sogar für die Freunde des Kranken Zeit. Der drohende Tod schenkte offenbar plötzlich das Verständnis und die Ruhe, die so oft in einem Krankenhaus nicht anzutreffen sind. Doch das hatte wenig Beruhigendes.

Wir fuhren so oft wir konnten zu Bernd. Einmal war ich allein unterwegs. Wie in alten Zeiten ging ich zu Cron und Lanz, ins beste Café der Stadt und kaufte Leckereien. Irgendetwas will ich mitbringen, habe ich gedacht. Auch einem Todkranken. Ich will ihm eine Freude machen. Ein wenig Alltag bringen. Ob das noch geht, wie das geht, keine Ahnung. Mit Baumkuchen, Pralinen, hübsch verpackt mit einem Marzipan-Marienkäfer kam ich ins Krankenzimmer. Eigentlich völlig abstrus, mit solchen Kleinigkeiten zu einem Todkranken... Während ich genau das noch dachte, freute sich Bernd. Probierte Baumkuchen und Pralinen, obwohl er eigentlich schon nicht mehr aß. Er erzählte mir, dass Marienkäfer ihn durch sein Leben begleitet hätten, fragte nach dem CD-Projekt, wollte Neues aus der Arbeitswelt hören. Bernd wollte am Leben teilnehmen, denn er lebte. Er wollte nicht über den Tod reden. „Sterben ist schlimm genug“, sagte er einmal, ein einziges Mal, dass er es aussprach. Und fügte an: „Was soll ich dauernd drüber reden, das weiß ich ja.“ Ich konnte es kaum glauben. Hätten wir nicht irgendwie mehr über seine Krankheit sprechen müssen? Hätte er der Realität nicht mehr ins Auge schauen müssen? Wie konnte ich Marienkäfer schenken, während die Metastasen in Bernds Körper wucherten? „Warum?“ sagte mein Mann, „was ist falsch, wenn er es so will?“ „Warum soll er über den Tod reden?“

Bernd stritt sich mit den Ärztinnen der Station. Er wollte nicht mit ihnen über das reden, was ihm bevorstand. Und er kämpfte. Um jeden Tag. Er wollte Strahlentherapie und Bewegungstherapie, er wollte Zeit gewinnen. In die Rolle des Todkranken hat er sich nie gefügt. Er, der lebenslange Hypochonder, machte es seinen Freunden nun leicht.

Visiting the hospital last year had none of the lightness of a meal in the canteen, we paid regular visits to a dying man.

Felled like a tree, I kept thinking. Lots of phrases went through my mind. From „It'll all work out fine,“ to „Then we'll convert your flat for wheelchair access,“ „Some people make it out of here again,“ „Sometimes people heal spontaneously.“

Bernd was in a single room, very comfortable.. And my mistrust grew, because everyone was so nice. The nurses had time, the doctors even took time to talk to the friends of the patient. Impending death seemed to suddenly gift understanding and peace, which are not often encountered in hospitals. And yet the effect was not a calming one.

We drove to see Bernd as often as we could. One time I was on my own. Like in the old days, I went to Cron und Lanz, the best café in town, and bought treats. I want to bring something with me, I thought. Even to a dying man. I want to give him a treat. An everyday experience. If that still works, how it works, I don't know. With cakes, chocolates, nicely wrapped with a marzipan ladybird, I entered the room. An odd thing to do, visiting a dying person with these things... Whilst these were my thoughts, Bernd was delighted. Tried the cake and the chocolates, even though he wasn't really eating anymore. He told me that ladybirds had accompanied him throughout his life, asked about the CD project, wanted news from the world of work. Bernd wanted to be involved in the life that he loved. He didn't want to talk about death. „Dying is bad enough,“ he said once, the only time that he mentioned the subject. He added: „Why should I talk about it all the time, I already know that.“ I could scarcely believe it. Should we not have talked about his illness more at some point? Should he not have confronted reality more? How could we give him ladybirds whilst the metastases were rampaging through his body? „Why?“ my husband asked, „What's wrong if that's what he wants?“ „Why should he talk about death?“

Bernd argued with the doctors on his ward. He did not want to talk to them about what he was facing. And he fought. For every day. He wanted radiotherapy and exercise therapy, he wanted to win time. He never played the role of the dying patient. He, the lifelong hypochondriac, did not make it easy on his friends.

Er lebte einfach weiter und räumte der Krankheit offiziell keinen Raum ein. Wir haben über alles geredet, was uns einfiel. Von Politik bis Arbeit, über Bekannte und Freunde, wir haben gelacht und gelästert.

Bernd wurde schwach und schwächer.

Er konnte sich nicht mehr aufrichten, aber sein Geist war wach. Zwischendurch wollte er schlafen, nur schlafen. Und trotzdem kämpfte er. Um sein Leben. Irgendwann haben wir begonnen, ihm die Hand zum Abschied zu drücken. Ein bisschen länger als normalerweise. Eine für uns und für ihn intime Geste, wissend, dass es das letzte Mal sein könnte.

Bernd hat vorher nie geweint, nie geschrien, sich nie beklagt. Nur ein einziges Mal die Frage nach dem Warum gestellt. „Acht Jahre braucht so ein Krebs,“ hatte ein Arzt ihm gesagt. „Was wäre, wenn er früher entdeckt worden wäre?“ fragte er sich, erzählte es uns. In meinem Kopf liefen die Bilder und die Sprüche rund ums Sterben, rund um den Tod ab. Wenn ich Freunden erzählte, wie es um Bernd stand, schüttelten die den Kopf, „Das kann nicht mehr lange dauern.“ Ich wollte das nicht hören.

Diese dummen Sprüche. Bernd lebte, wollte leben. Und solange er atmete, hatte er genau dieses Recht, am Leben teilzunehmen, und nicht totgeredet zu werden.

Die große Ursachen-Suche begann. „Er hat ja stark geraucht“, „...da muss er sich nicht wundern.“ Auch das habe ich gehört. Ich war sprachlos. Von Schicksal hatten all diese schlauen Menschen noch nichts gehört. Selbstgerecht wurden Ereignisse vorweggenommen, alte Rechnungen beglichen. „Macht das denn noch Sinn?“ wurde ich gefragt, als ich davon berichtete, dass es Bernd besser ging. Er konnte sich plötzlich einmal aufsetzen, schöpfte wieder Hoffnung. Wir wussten alle, dass er nicht mehr aufspringen wird. Aber jede Minute seines Lebens wollte er leben. Und darauf kam es an. Er lebte noch, er atmete und er hatte Ideen, da wurde er für viele schon unsichtbar. Sich mit dem Leben zu befassen, das zu Ende ging, das wollten viele nicht. So nah wollten sie dem Sterben nicht kommen. Auch dem Lebenden nicht, der da starb. Selten habe ich so viel Ignoranz, Dummheit und Sprücheklopfferei erlebt.

Lieber nicht hinschauen, dann trifft es uns nicht. All die coolen Schulterzucker, die es da gibt. Die Besserwisser und Todesahner. Die den Kranken schon zu den Toten rechnen, um sich zu schützen. Die immer gnadenlos wissen, wie es weitergehen muss. Die wissen, was ein schöner Tod ist und was nicht.

He simply carried on living and officially allowed no space for the disease. We talked about everything that came into our heads. From politics to work, about friends and acquaintances, we laughed and mocked.

Bernd grew weaker and weaker.

He could no longer sit up, but his mind was awake. In the meantime he wanted to sleep, just sleep. And yet he fought on. For his life.

At some point we began squeezing his hand, in farewell. A bit longer than usual. An intimate gesture for us and for him, knowing that it could be the last time.

Bernd had never cried before, never screamed, never complained. Only one time was the question of why raised. „Cancer like this takes eight years,“ a doctor had told him. „What if it had been discovered earlier?“ he told us he had asked himself. My head was filled with the images and phrases of dying and death. When I told friends how Bernd was doing they shook their heads, „It can't be much longer.“ I didn't want to hear it.

Those stupid phrases. Bernd was alive, wanted to live. And as long as he was breathing he had the right to participate in life and not be talked of as if he was already dead.

The search for causes began. „He was always a heavy smoker, he shouldn't be surprised.“ I heard that said. I was speechless. All these clever people had heard nothing of fate. Events were self-righteously assessed, old scores settled. „Is there any point?“ I was asked, when I reported that Bernd was feeling better. Suddenly he could sit up again, rekindled hope. We all knew that he was not going to jump out of bed. But he wanted to live every moment of his life. That is what it was all about. He was still living and breathing, still had ideas, but he was already invisible to many. Dealing with a life drawing to a close was too difficult for many people. They did not want to get that close to dying. Or the living person that was dying. I have seldom experienced so much ignorance, stupidity and platitudes.

Don't look, then it won't affect us. All of the shrugging. The know-it-alls and prophesiers. Who already regard the patient as dead, to protect themselves. Who always know exactly what should happen next. Who know what is and isn't a good death.

Die wissen, warum die Dinge passieren. Die das Jenseits kennen oder auch nicht. Die einen Glauben haben oder auch nicht. Die nicht mehr wahrnehmen wollen, dass ein Mensch noch da ist. Auch wenn er nun anders lebt als in den Jahren zuvor. Es ist mir unbegreiflich.

Am Abend vor seinem Tod haben wir Bernd besucht. Er hat uns erkannt, wir haben kurz seine Hand gehalten. „Kommt morgen wieder“, hat er gesagt, „heute geht es mir nicht so gut“.

Uns haben die Worte gefehlt. Am nächsten Tag ist Bernd gestorben.

Ob friedlich, mit sich im Reinen, ob mit oder ohne Schmerzen, wer weiß das wirklich? Ich denke, er hat seine Würde nie verloren, auch nicht seinen Lebenswillen. Er hat sich nichts aufzwingen oder vormachen lassen. Er hat sich nicht ergeben, auch nicht der Krankheit. Er ist seinen Weg gegangen. Und das ist vielleicht der einzige Trost.

*Kassel, 12. 5. 2005 © Petra Nagel, petnagel@aol.com*

Who know why things happen. Who know the other side, or not. Who have a belief, or not. Who do not want to acknowledge that a person is still there. Even if his life now is different to the years before. It is incomprehensible. We visited Bernd the evening before he died. He recognised us, we briefly held his hand. „Come back tomorrow,“ he said, „I’m not feeling so good today.“ We were lost for words. Bernd died the next day. Was it peaceful, was he at ease, was he in pain, who truly knows? I think that he never lost his dignity, or his will to live. He never deluded himself. He did not give in, including to the illness. He followed his path. And that is perhaps the sole consolation

*Kassel, 12. 5. 2005 © Petra Nagel, petnagel@aol.com*



## 1. Was bedeutet palliativ?

In diesem Heft werden wir Vieles ansprechen. Was ist Palliativtherapie eigentlich? Es ist die Betreuung von Menschen mit einer weit fortgeschrittenen Erkrankung und begrenzter Lebenserwartung. Palliativtherapie lindert die Symptome und wir respektieren dabei, dass die Krankheit nicht mehr heilbar ist. Sie berücksichtigt den Menschen als Ganzes zusammen mit seinem Umfeld.

„Palliative Care“ oder Palliativversorgung meint immer eine ganzheitliche Behandlung. Es ist nie nur der auf die eigentliche Therapie ausgerichtete Teil, sondern sehr umfassend. Neben Begleitung, Pflege, ärztlicher Betreuung, tragen in gleichem Maße viele andere Berufsgruppen zur angemessenen Therapie bei. Dazu gehören natürlich eine angemessene Schmerztherapie, Ernährung und verträgliche Medikamente. Die Minderung von Atemnot, Übelkeit und Erbrechen ist wichtig. Aber auch die seelsorgerische und emotionale Begleitung, psychosoziale Betreuung, Trauerarbeit, Supervision und vieles mehr.

Lindernde Maßnahmen sind die ältesten und waren über lange Zeit auch die einzig möglichen Therapien. Diese gerieten aber durch die großen technischen und medizinischen Fortschritte im letzten Jahrhundert in den Hintergrund. Die Hospizbewegung in den späten 60er Jahren hat die Aufmerksamkeit auf die Notwendigkeit eines besonderen Umgangs mit unheilbar Kranken und Sterbenden gerichtet. Dies hat dazu beigetragen, dass Menschen neben medizinischer Behandlung wieder eine Palliation erhalten. Neben der medizinischen Versorgung möchten wir Sie in allen wichtigen Bereichen unterstützen und Sie so in einer schwierigen Situation auffangen. Wir haben erlebt, dass Menschen mit Hilfe der Palliativversorgung etwas ganz Besonderes aus der letzten Lebensphase machen – diese bewusst und würdevoll gestalten können.

Palliative Care bedeutet, die Aufmerksamkeit auf die Qualität der noch verbleibenden Lebenszeit zu legen. Es kann noch so viel getan werden, auch wenn gegen ein Fortschreiten der Grunderkrankung nichts mehr zu machen ist. Die Zielsetzung wird anders. Es ist nicht mehr der Kampf gegen die Krankheit, sondern das bestmögliche Leben mit ihr. Dieser veränderte Blickwinkel akzeptiert, dass das Sterben absehbar und unabwendbar ist. Er hilft, dass die verbleibende Lebenszeit an überraschender Tiefe und Qualität gewinnt.

Zentral ist nach wie vor die medizinisch-pflegerische Behandlung von Schmerzen und Beschwerden, wird aber durch eine sorgende, individuelle und aufmerksame Begleitung der Betroffenen und (!) ihrer Nächsten ergänzt.

## 1. What does palliative mean?

In this booklet we will discuss numerous issues. What exactly is palliative therapy? It is caring for people with an advanced stage of illness and limited life expectancy. Palliative therapy alleviates the symptoms, whilst we respect at the same time that the illness is no longer curable. It takes into consideration the person as a whole, as well as their environment.

Palliative care always refers to holistic treatment. It is never focused solely on the actual therapy aspect itself, but is highly comprehensive. In addition to support, nursing and medical care, many other professions contribute to an appropriate course of therapy. Naturally, these include appropriate pain therapy, nutrition and compatible medication. Minimising breathlessness, nausea and vomiting is important. However, so are pastoral and emotional support, psychosocial care, grieving support, supervision and many other aspects.

Alleviating measures are the oldest and were long regarded as the only therapies possible. However, the major technical and medical advances of the past century led to these taking a more background role. The hospice movement of the late 1960s focused attention on the necessity of special treatment for incurably ill and dying patients. This resulted in people receiving palliation again in addition to medical treatment. Alongside medical care, we aim to support you in all key areas and thus be there for you in a difficult situation. In our experience, with the aid of palliative care people are able to make the final stage of their life something special – organising this consciously and with dignity.

Palliative care means focusing on the quality of the time remaining. So much can still be done, even when nothing can be undertaken to halt the progress of the underlying illness. The objectives change. It is no longer a struggle against the illness, but to achieve the best possible life with it. This altered perspective accepts that death is foreseeable and unavoidable. It helps acquire a surprising depth and quality for the time remaining.

The medical and nursing care of pain and complaints remains central, but is complemented by caring, individual and attentive support of the patient and their loved ones.

Grundsätzlich soll der Patient seine ihm verbleibende Zeit in einer Umgebung verbringen dürfen, die auf seine individuellen Bedürfnisse eingehen kann.

Dafür ist eine multiprofessionelle und interdisziplinäre Zusammenarbeit notwendig. Es geht in Palliative Care weder darum, „nichts mehr zu tun“, noch einfach um Sterbebegleitung. Wichtig ist hier ein sorgfältiges Abwägen, was in der Situation angemessen, notwendig und sinnvoll ist. Es erfordert Erfahrung und viel Einfühlungsvermögen um drohende Verschlechterungen und die damit verbundenen Ängste gut zu begleiten oder auch ganz zu vermeiden. Dazu gehört auch, diese offen zu benennen. Werden diese Krisen vermieden, können wir fast alle unerwünschten Krankenhauseinweisungen ebenso vermeiden!

Neben dem Gefühl der Hilflosigkeit und Überforderung setzt sich Palliative Care mit den Betroffenen genau auseinander. Die Schwere der Situation wird nicht verdrängt, wir stellen uns ihr, bleiben dabei und helfen die Krise zu bewältigen.

Eine gute Palliativversorgung ruht auf drei Säulen, einer angemessenen Haltung, langjähriger Erfahrung und exzellenter Fachkenntnis.

Der Mensch steht im Mittelpunkt aller Bemühungen. Dazu muss man oft anders als gewohnt miteinander umgehen. Bleiben, Aushalten und Mittragen wird nötig, wo andere lieber wegschauen. Palliative Care nimmt nicht alles Leiden, das würde der Komplexität von Trauer nicht gerecht werden. Sie trägt aber dazu bei, die Qualität des Lebens bis zum Tod – und darüber hinaus – zu verbessern.

Oft wird das Leben dann reicher. Dies ist vor allem für jene wichtig, die da bleiben und weiterleben.



It is of the essence here that the patients should be able to spend the time remaining to them in an environment that serves their individual requirements. Multi-professional and interdisciplinary co-operation is required for this. Palliative care is not about „not doing any more“, not merely about hospice care. Key here is a careful weighing-up of what is appropriate, necessary and practicable in the situation. Experience and sensitivity are required to cope with impending deterioration and the associated fears, or avoid these altogether. This also involves acknowledging these openly. If these crises can be avoided, then we can also avoid nearly all undesired hospital admissions!

Alongside the feeling of helplessness and inability to cope, palliative care also precisely addresses the concerns of those affected. The seriousness of the situation is not played down, we face up to it, remain on hand and help to deal with the crisis.

Good palliative care is based upon three pillars, an appropriate attitude, extensive experience and excellent expertise.

People are the focus of all efforts. This frequently requires that people interact differently to how they normally would. It is necessary to stay, to endure and bear the burden, where others prefer to look away. Palliative care does not take away all suffering, that would underestimate the complexity of grief. However, it helps to improve the quality of life up to death – and beyond.

Life is often richer as a consequence. This is especially important for those who remain and live on.



## 2. Tipps für das Gespräch mit dem Arzt

Wenn Sie als Patient oder Angehöriger in die Situation kommen, ein wichtiges Gespräch mit dem behandelnden Arzt zu führen (Diagnosemitteilung, Entscheidung über die weitere Therapie oder Ähnliches), sollten Sie folgende Punkte beachten:

Überlegen Sie sich, ob eine Person Ihres Vertrauens Sie in das Gespräch begleiten soll. Wenn ja, besprechen Sie mit dieser Person, was Sie am meisten beschäftigt und was Sie vom Arzt wissen wollen.

Legen Sie mit dem Arzt vorab eine Uhrzeit und die Dauer des Gespräches fest. Notieren Sie sich Ihre wichtigsten Fragen (es gibt keine „dummen“ Fragen). Nehmen Sie die Liste zum Gespräch mit.

Bestehen Sie darauf, dass das Gespräch nicht im Mehrbettzimmer, sondern in einem getrennten, ruhigen Raum geführt wird.

Bitten Sie den Arzt, für die Dauer des Gespräches, wenn möglich, sein Funkgerät abzugeben, damit Sie nicht gestört werden.

Beginnen Sie damit, dass Sie dem Arzt erzählen (falls er Sie nicht von sich aus fragt), was Sie schon wissen, denken oder vermuten – dann weiß er, wo Sie stehen.

Sprechen Sie über Ihre Ängste, Hoffnungen und Befürchtungen. Sie helfen Ihrem Arzt, Sie kennen und verstehen zu lernen.

Fragen Sie sofort nach, sobald Sie etwas nicht verstehen – wenn nötig mehrfach, bis Sie wirklich alles verstanden haben.

Machen Sie sich Notizen und heben Sie diese gut auf. Man vergisst vieles, auch Wichtiges, schneller, als man denkt.

Bitten Sie den Arzt darum, Ihnen alle Alternativen zu der von ihm vorgeschlagenen Behandlungsstrategie zu erläutern. Fragen Sie ihn insbesondere nach der wissenschaftlichen Basis für seinen Therapievorschlag: Gibt es dazu Studien oder Leitlinien?

Bei einer fortgeschrittenen lebensbedrohlichen Erkrankung sollten Sie fragen, ob eine rein palliativmedizinische Behandlung nicht auch eine gute Alternative sein könnte, sogar im Hinblick auf das Ziel der Lebensverlängerung.

## 2. Tips for talking to doctors

If you, as patient or family member, encounter a situation where you are required to conduct an important discussion with the doctor carrying out the treatment (notification of diagnosis, decision on further therapy or similar), then you should note the following points:

Think about whether a person that you trust should accompany you in the conversation. If yes, discuss with that person what it is that you are most concerned about and what you want to know from the doctor.

Arrange a time and the duration of the conversation with the doctor in advance.

Make a note of your most important questions (there are no „silly“ questions). Take the list with you to the appointment.

Insist that the conversation is not conducted on the ward, but in a separate, quiet room.

Ask the doctor if it is possible for him to leave his beeper elsewhere for the duration of the conversation, so that you are not disturbed.

Begin by telling the doctor (if he does not ask you himself) what you already know, think or suspect – then he will know where you stand.

Talk about your hopes and fears. You will help your doctor to get to know and understand you.

Ask immediately if you do not understand something - more than once if necessary, until you have really understood everything.

Take notes and keep these safe. Things, even important things, are forgotten more quickly than you think.

Ask the doctor to explain all alternatives to the treatment strategy that he proposes. Ask him in particular about the scientific basis for his therapy proposal: are there studies or guidelines relating to it?

In the case of a life-threatening illness in the advanced stages you should ask whether a purely palliative medical treatment may not be a good alternative, even with regard to the goal of extending life.

Fragen Sie nach nichtmedizinischen Hilfsmöglichkeiten, insbesondere für die Zeit nach der Entlassung – je nach Situation zum Beispiel Selbsthilfegruppen, Psychotherapeuten, Hospizdienste usw.

Machen Sie zum Schluss einen konkreten Termin für das nächste Gespräch aus.

*Abdruck aus Gian Domenico Borasio „Über das Sterben“, 2. Auflage 2012, S. 122-123, mit freundlicher Erlaubnis des C.H.Beck-Verlages*



Ask about non-medical options, in particular for the time after being released from hospital – depending on situation, these may be self-help groups, psychotherapists, hospice services etc.

At the end of the appointment, arrange a specific date for the next one.

*Reprinted from Gian Domenico Borasio „Über das Sterben“, 2nd edition 2012, p. 122-123, with kind permission of publisher C.H.Beck*



### 3. Was können Angehörige tun?

„Ich wollte doch noch so viel mit Dir erleben, mit Dir zusammen sein, mein Glück mit Dir teilen, meine Ängste Dir anvertrauen. Und nun stirbst Du und Du tust es ganz alleine. Und ich sitze hier neben Dir und weiß nicht, wie ich Dir helfen kann.“ Oder „Oh Gott, nun hilf ihm endlich einzuschlafen, nimm ihm die Schmerzen und das Leid, lindere seine Angst vor dem Tod und dem Danach.“

Mit diesen und anderen Gedanken sitzen Angehörige neben dem Bett eines sterbenden geliebten Menschen. Häufig sind sie hilflos, angsterfüllt, aber auch wütend und traurig. Das Leben dieses Menschen geht zu Ende. Die Angehörigen werden nicht gefragt, was sie davon halten. Es passiert einfach. Man kann den Angehörigen helfen, indem man sie mit in den Sterbeprozess einbezieht. Sie können dem geliebten Menschen die Füße massieren, die Hand halten, sich zu ihm ins Bett legen oder ihn bei schwerer Atemnot aufrecht halten, sie können für ihn singen, beten und musizieren. Das Gespräch mit einem Team, bestehend aus Ärzten, Pflege, Seelsorge und Therapeuten hilft ihnen, mit ihrer eigenen Hilflosigkeit und Ohnmacht umzugehen und nach dem Sterben ihres Mannes, ihrer Frau, der Eltern oder eines Kindes weiterzuleben.



### 3. What can relatives do?

„I wanted to experience so many more things with you, to be with you, share my happiness with you, confide my fears in you. And now you are dying, all alone. And now I'm sitting here next to you and don't know how I can help you.“ Or „Oh God, help him to fall asleep, take away his pain and the suffering, alleviate his fear of dying and what comes after.“

These and other thoughts are going through the heads of relatives as they sit by the bed of a well-loved dying person. They are often helpless, fearful, but also angry and sad. The life of this person is drawing to a close. Relatives are not asked what they think of the situation. It just happens. The relatives can be helped by being involved in the dying process. They can massage the feet of the dying person, hold their hand, get into bed with them or hold them upright when they are short of breath, they can sing for them, pray for them, play music. Talking to a team comprising doctors, carers, pastoral counsellors and therapists helps them to deal with their own helplessness and powerlessness, and to carry on after the death of their husband, their wife, parents or child.



## 4. Bei drohendem Burnout: „Self-care“

„Care“ heißt „sich sorgen um“ oder „Fürsorge“. Die Sorge ist wichtig bei „Palliative care“, aber auch für uns selber: „Self-care“.

Doch wie sieht es mit denen aus, die schwerkranke Menschen umsorgen? Self-care sollte ein Teil der Fürsorge für die Patienten werden, leicht droht sonst ein „Burnout“ – dieses „Ausgebranntsein“ ist ein schleichender Vorgang. Am Anfang sind die Veränderungen klein, später kann es zu einer schweren Krankheit kommen: Ängste, Depressionen, erhöhter Alkoholkonsum, völlige Erschöpfung, sogar Lähmungen und noch Schlimmeres.

Die Betreuung schwerst-kranke Menschen führt an Grenzen und bleibt eine große Herausforderung. Wer hier über die körperlichen Hilfen hinaus beistehen möchte, braucht ein gutes Gespür, im rechten Maße den Patienten (und den anderen Helfern!) helfend zur Seite zu stehen. Von derart Betroffenen höre ich in meiner Tätigkeit als Mitarbeiterin der Klinikseelsorge jedoch immer wieder Sätze wie: „Ich kann nicht mehr“, „Das schaffst Du schon“, „Es ist mir alles zu viel“, „Ich habe Angst vor der Nichtverlängerung meines Arbeitsvertrages“. Spätestens beim Wahrnehmen dieser zunächst noch so kleinen Symptome oder Veränderungen muss die Notbremse gezogen und Self-care bewusst eingesetzt werden.

### Tipps für Sie, wie Sie dem Burnout vorbeugen können:

- Ich muss akzeptieren, dass die Gefahr eines Burnout besteht
- Mit der Gefahr muss ich mich bewusst auseinandersetzen
- Ich muss meine körperlichen und seelischen Grenzen erkennen
- Arbeit und Freizeit sollte ich klar abgrenzen. Oft höre ich: „Ich konnte zu Hause nicht abschalten.“ In der Kinderklinik erzählt mir eine engagierte Schwester: „Ich bin gestern Abend noch mal schnell in die Klinik gefahren, um nach Simon zu sehen. Es hat mir keine Ruhe gelassen, es ging ihm so schlecht.“
- Abschalten nach der Arbeit, Phasen der Erholung und Ruhe lösen die beruflichen Belastungen. Kurze Zeiträume zum Erholen geben neue Kraft. Dann können wir uns wieder ganz Familie oder Freunden zuwenden; und bei der Arbeit den Patienten! Wichtig für eine gesunde Abgrenzung sind auch eine befriedigende Freizeitgestaltung und viel Bewegung in der Natur.
- Gute Beziehungen bei der Arbeit und im privaten Bereich, ein offenes Ohr und verständnisvoller Umgang mit vertrauten Personen helfen mir. Sie schaffen auch Abstand von meinen Sorgen aus der Palliativfürsorge.

## 4. When burnout threatens: Self-care

Care can mean taking care of yourself or of others. This care is important for palliative care, but also for ourselves: self-care.

But what about those who care for seriously ill people? Self-care should form part of the care programme for the patient, as otherwise there is a threat of burn-out – a creeping process. To begin with the changes are small, later the result may be a serious illness: anxiety, depression, increased alcohol consumption, complete exhaustion, even paralysis and worse.

Caring for severely ill people takes us to our limits and is a major challenge. Those looking to provide more than physical help require a good feel for providing the right amount of assistance to both patient and carers. In my capacity as a pastoral carer I often hear phrases such as „I can't go on any more,“ „You'll manage,“ „It's all too much for me,“ „I'm afraid my contract isn't going to be renewed.“ At the latest where these seemingly small symptoms are noted it is time to put on the brakes and consciously activate self-care.

### Tips on how to avoid burnout:

- I need to accept that a risk of burnout exists.
- I need to address this danger consciously.
- I need to recognise my physical and emotional limits.
- I should clearly delineate between work and free time. I frequently hear „I can't switch off at home. „ In the paediatric ward a dedicated nurse told me: „Yesterday evening I drove back to the clinic again quickly to check up on Simon. I couldn't get it out of my head, he was feeling so bad.“
- Switching off after work, phases of recuperation and tranquillity ease the professional burden. Short periods of recovery deliver new energy. Then we can focus on family or friends again; and on patients at work! Satisfactory leisure time and lots of outdoor activity are also essential for healthy separation of activities.
- Good relationships at work and in private, an open ear and the understanding of trusted confidants help me. They also help distance me from my palliative care worries.

- Viele Helfer denken, dass es an ihnen liegt, wenn sie frustriert und erschöpft sind. Misserfolge schreiben sie eigenen Schwächen zu. Die Frage heißt aber nicht: Was stimmt nicht mehr bei mir? Es heißt, was kann ich tun, um die Situation zu verändern!
- Mein Stress entsteht in meinem Kopf. Wie ich Situationen einschätze und meine Arbeit bewerte, hat einen großen Einfluss darauf, ob es irgendwann kritisch wird oder nicht. Meine Gedanken ändern ist aber nicht leicht.

Um mich selbst bei großer Belastung auf neue, positivere Gedanken zu bringen, kann es helfen, mir folgende Fragen zu beantworten:

- Sehe ich nur die negativen Seiten meiner Arbeit? Oder auch die positiven?
- Habe ich vielleicht zu hohe Erwartungen an mich?
- Was würde denn passieren, wenn ich mehr auf mich achte?
- Sehe ich auch die Situationen, die ich mit Bravour gemeistert habe?
- Wo habe ich Fähigkeiten, Ressourcen? Wo wende ich sie an?
- Welchen Stellenwert hat mein eigenes Leben für mich?

In einer Teamsitzung sagte eine Schwesternschülerin einer Kinderstation:

„Wenn ich dieses Leiden sehe, will ich mich nicht beschweren über mein Leben. Ich will mich voll einsetzen, um zu helfen“ – eine Haltung, die in einen Zusammenbruch führt, wenn eigene Gefühle nicht geachtet werden.

Wir sollten nicht die Zähne zusammenbeißen und sagen: „Da muss ich durch“. Unser Ziel sollte sein, geben zu können, weil wir bekommen.

### Zum Schluss ganz praktische Tipps zur Kurzentspannung

- Bewusste Atmung: z.B. „3 mal tief ein- und ausatmen“ in akuter Situation.
- Körperreise: einzelne Körperpartien bewusst wahrnehmen und nachspüren, ob ich dort Anspannungen oder Unwohlsein fühle. Spannung lösen.
- Muskelentspannung: 5-7 Sekunden lang Muskeln anspannen und wieder aktiv loslassen, von den Fußspitzen bis zur Stirn.
- „Hände in Gebetshaltung“: die Fingerspitzen der Hände berühren sich vor der Brust, die Finger sind nicht durchgedrückt, gleichmäßig tief durchatmen.

- Many helpers blame themselves for becoming frustrated and exhausted. They put failures down to their own weaknesses. But the question is not what is up with me, but what can I do to change the situation.
- My stress is created in my head. The way in which I assess situations and value my work has a major influence on whether the situation becomes critical or not. Changing the way I think is not easy.

Introducing new, more positive thoughts even at moments of great stress can be achieved by answering the following questions:

- Do I only see the negative sides of my work? Or also the positives?
- Do I maybe have too high expectations of myself?
- What would happen if I took more care of myself?
- Do I also see the situations that I mastered well?
- Where are my capabilities, resources? Where do I apply them?
- What importance does my own life have for me?

In a team meeting a nurse from a children's ward said:

„When I see this suffering, I don't want to complain about my own life. I want to put everything into it, to help.“ This is an attitude that leads to a breakdown if we fail to take account of our own emotions.

We shouldn't grit our teeth and say „I have to get through this.“ Our goal should be to give because we receive.

#### At the end some useful tips for relaxation

- Conscious breathing: e.g. „take 3 deep breaths in and out“ in acute situation
- Travel through your body: sense single body regions and try to track tension and discomfort. Release tension.
- Muscle relaxation: flex muscles for 5 to 7 seconds and then actively relax them, from the tip of your toes to your forehead
- „Hands in prayer position“: The fingertips touch each other in front of the chest, the fingers are not pushed all the way through, take deep and steady breaths.

## 5. Schmerzlinderung

Aus unserer täglichen Arbeit wissen wir, dass sich Patienten und Angehörige am meisten vor unerträglichen Schmerzen fürchten. Diese Angst möchten wir Ihnen nehmen. Am Lebensende sind Schmerzen das Symptom, das wir am leichtesten lindern können.

Es gibt verschiedene Medikamente, die alleine oder in Kombination wirken. Wenn Schlucken schwer fällt, helfen Pflaster sehr gut. Dadurch werden regelmäßige Spritzen kaum mehr nötig. Spritzen sind für Patienten oft unangenehm und Angehörige trauen sich nicht, diese selbst zu geben.

Werden Medikamente genommen, ist das Wichtigste: lang wirksam und vorbeugend! Man darf starken Schmerzen nicht hinterherlaufen, sonst wird es schnell schlimmer und die Therapie braucht immer stärkere Medikamente. Bei Angst vor den „starken“ Schmerzmitteln sollte man auch daran denken: die starken Schmerzmittel kommen aus der Natur, sie sind den Botenstoffen des eigenen Körpers, die er gegen Schmerzen produziert, ähnlich.

Bei der Schmerztherapie treten als Nebenwirkungen oft Verstopfung und manchmal Übelkeit auf. Beides kann man schon vorbeugend lindern. Leider machen Schmerzmittel die krankheitsbedingte Müdigkeit oft noch größer. Doch der Patient hat hier die Wahl: Die (Rest-) Schmerzen aushalten, solange es noch geht oder die Beschwerden besser gelindert zu bekommen, aber dadurch mehr zu schlafen.

Zum Teil kann man auch die Ursachen der Schmerzen beseitigen. Hier hilft vor allem intensive Physiotherapie (Bewegungstraining, Lymphdrainage oder Krankengymnastik). Andere – technische – Möglichkeiten gegen Schmerzen können Bestrahlungen sein; selten helfen Operationen oder Chemotherapie. Elektrische Geräte, Schmerzkatheter oder -pumpen brauchen wir kaum noch. Wir wissen, dass eine optimale Schmerzlinderung zu Hause noch leichter ist als im Krankenhaus. Denn die Patienten fühlen sich in vertrauter Umgebung wohler; Angehörige und Freunde sind häufiger da. Diese Faktoren können das Befinden verbessern. Und die Ärzte und das Pflegepersonal können daheim ebenfalls alles gegen die Schmerzen unternehmen, was möglich ist.

Je nachdem, wo man lebt, können solche morphinähnlichen Medikamente schwierig zu erhalten sein. Wenn wir aber nicht nachfragen, es nicht versuchen, wird es nicht anders werden. Wenn wir immer wieder nachfragen und drängen, das Richtige zu tun, können wir die Verhältnisse langsam ändern.

## 5. Pain relief

From our daily work we know that patients and their relatives fear unbearable pain the most. We aim to remove that fear. At the end of a life, pain is the symptom that is easiest to alleviate.

There are various medications available that act alone or in combination. If swallowing proves difficult, plasters work very well. As a consequence, regular injections are scarcely necessary any more. Injections are often unpleasant for patients and relatives do not trust themselves to provide them.

Where medicines are taken, the most important thing is that these are long-lasting and preventive in nature! It is important not to be trying to catch up with severe pain, otherwise it will rapidly become worse and the therapy will require increasingly stronger medication. Where there is a fear of „strong“ painkillers it should be remembered that the strong painkillers come from nature, they are similar to the body's own messengers, which it produces to combat pain.

Side effects of pain therapy are often constipation and sometimes nausea. Both can be alleviated preventively. Unfortunately, painkillers often enhance the tiredness caused by the illness itself. Here the patient has the choice of either enduring the (residual) pain as long as possible or easing the complaints more effectively, but sleeping more as a consequence.

In some cases it is also possible to eliminate the causes of the pain. Intensive physiotherapy is particularly effective here (movement training, lymphatic drainage or physiotherapy). Other – technical – options for the relief of pain may be radiation; operations or chemotherapy are seldom effective. Electrical devices, pain catheters or pumps are barely required any longer. We know that optimal pain relief is easier at home than in the hospital. Because patients feel more at ease in their familiar surroundings, relatives and friends are more frequently there. These factors can improve the sense of wellbeing. And the doctors and carers can also do everything possible to ease the pain at home.

Depending on where you live, morphine-like medication may be difficult to obtain. However, if we do not ask, do not try, nothing will change. If we repeatedly ask and urge to do the right thing, then we can slowly begin to alter the situation.

## 6. Durchbruchschmerzen

Durchbruchschmerzen entstehen durch Bewegungen oder Pflegemaßnahmen. Sie sind plötzlich und von kurzer Dauer und werden immer extra behandelt. Dazu sollte ein schnell wirksames Opioid („Morphium“) gut zugänglich, aber gegen Missbrauch geschützt am Bett sein.

Spritzen in die Vene bringen schnell Linderung. Wenn ein Infusionsschlauch liegt, darf auch ein Angehöriger das Medikament spritzen. Spritzen in den Muskel werden heute nicht mehr empfohlen. Am einfachsten, schnellsten und sichersten wirken Medikamente durch die Mund- und Nasenschleimhaut. Damit lassen Schmerzen schon nach ein bis zwei Minuten nach. Sie sind wegen der schnellen und kurzen Wirkung besser als Morphin. Angehörige und Patienten können sie leicht anwenden. Alleine durch so eine Tablette oder Spray können die meisten unerwünschten Einweisungen am Lebensende vermieden werden. Früher musste der Apotheker auf extra Anordnung Spray herstellen. Jetzt gibt es auch ähnliche Medikamente industriell hergestellt. Der opioidhaltige „Schmerzplütscher“ oder Mundtabletten wirken gut nach 10 bis 30 Minuten. Dabei geht das Medikament durch die Schleimhaut ins Blut; es wird nicht durch den Magen aufgenommen, deshalb sollte es wirklich gelutscht und nicht verschluckt werden. Dann wirkt es besser. Zäpfchen wirken zwar ebenfalls schnell, werden aber oft als unangenehm und umständlich empfunden. Eine gute Wirkung von Tropfen und Tabletten ist in der Regel nach einer halben bis einer Stunde zu erwarten. Sehr schnell, aber nicht ganz so einfach anzuwenden, ist Nasenspray.

Unsere Empfehlung: Wenn man weiß, dass es gleich wehtun wird, sollte man die Medikamente rechtzeitig und vorbeugend einnehmen. Wenn das Medikament nicht richtig wirkt, sprechen Sie umgehend mit dem Arzt. Er kann entscheiden, ob und wie die Dosis erhöht werden soll. Bitten Sie den Arzt, die Anweisungen gut lesbar zu notieren, damit niemand unsicher wird.

Ganz wichtig: sind die Medikamente gegen Durchbruchschmerzen oft nötig, muss die Dauermedikation überdacht werden.

## 6. Breakthrough pain

Breakthrough pain occurs during movement or care measures. It is sudden and of brief duration and is always treated separately. A fast-acting opioid („morphine“) should be on hand at the bedside, but protected against misuse. Intravenous injections bring rapid relief. If a drip is in place, a relative may also administer the medication. Injections into the muscle are no longer recommended. The easiest, fastest and safest way for medication to be administered is via the mucous membrane of the mouth and nose. This alleviates pain in one to two minutes. Due to its fast and brief effect it is better than morphine. Relatives and patients can administer it easily. A tablet or spray on its own enables the majority of unwanted end-of-life hospitalisations to be avoided. In former times the chemist had to create a spray on special prescription. Now similar medications are also produced industrially. The opioid-based „pain sweets“ or tablets work well after 10 to 30 minutes. The medication enters the blood via the mucous membrane; it is not absorbed via the stomach, so it really does need to be sucked and not swallowed. It will then have a better effect. Suppositories also work similarly quickly, but are often regarded as unpleasant and inconvenient. A positive effect from drops and tablets can generally be expected after half an hour. Nasal spray is very fast, but not quite so easy to apply. Our recommendation: if you know that pain is coming, the medication should be taken in good time as a preventive measure. If the medication does not work properly, speak to the doctor without delay. He can decide whether and how to increase the dosage. Ask the doctor to note the instructions legibly, so that no-one is unsure.

Very important: if medication is frequently required for breakthrough pain, then long-term medication needs to be reconsidered.

## 7. Atemnot

Atemnot tritt auch bei Krebspatienten, aber vor allem bei internistischen Erkrankungen im Endstadium auf und ist der häufigste Grund für eine unerwünschte Krankenhauseinweisung am Lebensende.

Was passiert, wenn die Luft knapp wird? Wenn man immer schneller atmet, strengt man sich immer mehr an und die Luft wird nur noch hin und her geschoben. Der Körper kann den Sauerstoff nicht mehr aufnehmen. Deshalb muss die Atmung langsamer werden, um die Luftnot zu reduzieren. Das hilft immer.

Für den Notfall müssen schnell wirkende Medikamente in der richtigen Dosierung griffbereit liegen. Der sogenannte „Goldstandard“ in der Behandlung mit Medikamenten ist seit über 100 Jahren Morphin in die Vene gespritzt. Am einfachsten, schnellsten und sichersten wirken wie auch gegen Durchbruchschmerz Nasenspray oder Mundtabletten. Wenn man nicht selber spritzen kann, hilft es richtig angewendet fast sofort. Damit lässt Atemnot schon nach Sekunden nach. So schnell kann kein Arzt ins Haus kommen. Angehörige und Patienten können es leicht anwenden. Alleine durch richtige Medikamente können die meisten unerwünschten Einweisungen am Lebensende vermieden werden.

Weil solche Tabletten und Nasenspray sofort Linderung verschaffen, werden Ängste abgebaut. Außerdem wird die eigene Unabhängigkeit gestärkt, da der Patient nicht auf Hilfe anderer Personen angewiesen ist. Oft wird empfohlen, Lorazepam Lutschtabletten im Mund zergehen zu lassen. Leider muss dieses Medikament geschluckt werden und vom Darm aufgenommen werden. So kann es erst nach einer guten halben Stunde wirken.

Doch nicht immer sind Medikamente nötig. Eine gute Krankengymnastik mit Atemtherapie kann helfen, dass die Patienten lernen, wie das Atmen leichter fällt. Auch ist es immer gut, den Patienten zu beruhigen und einfach für ihn da zu sein. Frische Luft, ein Ventilator, Kühlung und die Anwesenheit vertrauter Personen sind hilfreich. Wichtig ist: der Patient muss wissen, dass ein Arzt erreichbar ist, der ihm helfen kann. Und noch wichtiger ist es, dass der Patient selbst oder seine Angehörigen die Möglichkeit zur sofortigen Selbsthilfe haben.

## 7. Breathlessness

Breathlessness also occurs in cancer patients, but above all in the terminal stages of internal illnesses, it is the most common reason for unintentional end-of-life hospital admission.

What happens when there is shortage of breath? When people breathe increasingly quickly, they try harder and harder and the air is merely moved around. The body can no longer take in the oxygen. Breathing therefore needs to slow down in order to reduce the breathlessness. This always helps.

Fast-working medication should be on hand in the right dosage for emergencies. For over 100 years now the so-called gold standard with medication has been morphine injected into the vein. As with breakthrough pain, nasal spray or tablets are the easiest, quickest and safest to use. Applied correctly, these work almost immediately if you are unable to administer an injection yourself. As a result, breathlessness is eased after just seconds. This is quicker than the arrival of any doctor. Relatives and patients can administer it easily. Correct medication alone enables the majority of unwanted end-of-life hospitalisations to be avoided.

Fears are alleviated due to the fact that tablets and nasal sprays such as these bring immediate relief. In addition, independence is reinforced, as the patient is not dependent on the help of others. It is often recommended that Lorazepam lozenge tablets be allowed to dissolve in the mouth. Unfortunately, this medication needs to be swallowed and ingested by the intestine. As a consequence, it may take a good half hour to work.

But medication is not always necessary. Good physiotherapy with breathing therapy can help the patient learn how to breathe more easily. It is also always good to calm the patients and simply be there for them. Fresh air, a ventilator, cooling and the presence of trusted people are helpful. It is important for the patient to know that a doctor can be reached who can help them. It is even more important that the patient or their relatives have the means to help themselves promptly.

## 8. Ängste

Angst hat jeder irgendwann im Laufe des Sterbens. Es betrifft natürlich nicht nur den, der gehen muss. Im Gegenteil: Die Angehörigen sind oft viel mehr betroffen.

Unausgesprochenes oder Beziehungsprobleme können Unsicherheiten verstärken und Ängste auslösen. Hinzu kommt, dass niemand wirklich weiß, was kommen wird und auch nicht, wie der Weg für jeden von uns persönlich verlaufen wird, schwer oder leicht.

Manche Ängste können wir durch ein Gespräch nehmen. Die Angst vor Schmerzen oder Leiden ist unnötig. Denn jeder Arzt hat die Möglichkeit, dieses so weit zu lindern, dass sich die Patienten nicht mehr quälen müssen. Schon allein diese Gewissheit, sorgt bei den Patienten und deren Familien für Beruhigung.

Die Angst davor, alleine gelassen zu werden, bestimmt bei vielen Patienten das Denken. Doch auch darüber kann man reden und Sicherheit bieten. Um Angehörige zu entlasten, kann beispielsweise der Hospizdienst viele Hilfen leisten. Oft reicht es ja schon, einfach „nur“ da zu sein.

Außerdem können Medikamente, so genannte Angstlöser, helfen. Diese haben allerdings die Nebenwirkung, dass sie mehr oder weniger müde machen. Das kann auch ein Vorteil sein, wenn man sie abends gibt, der Nachtschlaf wird besser.

Diese Medikamente müssen nicht regelmäßig, sondern können auch „nach Bedarf“ eingenommen werden. Vorsicht ist geboten bei längerem Gebrauch, einige können abhängig machen. Angst vor Sucht muss man nicht haben, wenn die Tabletten nur in den letzten Lebensmonaten eingenommen werden. Da die meisten Europäer christlich erzogen wurden, sollte man auch immer daran denken, ein Gespräch mit einem Seelsorger vorzuschlagen, selbst wenn der Kontakt zur Kirche in den Jahren vor der Erkrankung nicht sehr intensiv gewesen ist.

## 8. Fear

Everyone experiences fear at some point in the process of dying. Of course, this not only affects those who are departing. The opposite in fact, the relatives are often affected to a far greater extent.

Unexpressed subjects or relationship problems can reinforce insecurities and trigger fears. This is joined by the fact that no-one really knows what comes after, or how the path will be for us personally, difficult or easy.

Some fears can be alleviated via talking. Fear of pain or suffering is unnecessary. Because every doctor has the means of relieving this to the extent that the patient no longer has to suffer. This certainty on its own serves to calm the patients and their families.

Fear of being left alone is also paramount for many patients. However, this too can be discussed and security offered. The hospice service can provide great assistance to relatives, for example. It is often enough to simply „be there“.

In addition, medication, so-called anxiety reducers, can help. However, a side-effect of these is that they induce sleepiness. This can also be an advantage if administered at night, as a better night's sleep is achieved,

These medications need not be taken regularly, but also as required. Care is required when taken over longer periods, as some may become addictive. There is no need to fear addiction if the tablets are only taken in the final months of the patient's life. As most Europeans are raised as Christians, thought should also be paid to suggesting a conversation with a pastoral care provider, even if contact to the church has not been intensive in the years prior to the illness.

## 9. Unruhe

Unruhe spielt als Symptom meist erst dann eine Rolle, wenn die Patienten nicht mehr klar orientiert oder nur eingeschränkt ansprechbar sind.

Unruhe kann ganz unterschiedlich zum Ausdruck kommen: durch Herumnesteln, häufige Lageänderung im Bett, Stöhnen oder Hilferufe. Wichtig ist zu unterscheiden, was für den Patienten selber störend und was vielleicht eher für die Angehörigen belastend ist und von dem Patienten so nicht empfunden wird. Es kann sehr verschieden sein, was Angehörige und Patienten über die gleichen Symptome denken. Was von Patienten noch gut hingenommen wird, kann schon für die Angehörigen wirklich sehr belastend sein. Erfahrene Professionelle können dies oft leichter beurteilen und auch erklären als ein Angehöriger, der mit all seinen Gefühlen in der Betreuung steckt.

Wie Angst tritt Unruhe oft beim Sterben im „normalen“ Verlauf auf. Zum einen kann das ständige Liegen unerträglich werden, zum anderen können Schmerzen zu körperlicher Unruhe führen. Hinzu kommt die Angst vor dem Unbekannten. Es kann sehr schwierig sein, die richtige Ursache herauszufinden. Was immer hilft, ist Zuwendung, sich Zeit zu nehmen und geduldig auszuhalten, vielleicht die Hand zu halten und beruhigend zu erzählen.

Die „professionell“ Betreuenden können versuchen, die Ursache heraus zu finden und zu beseitigen. Wenn das nicht hilft, kann mit Medikamenten in steigender Dosierung so lange behandelt werden, bis der Zustand für alle erträglich wird. Dadurch wird der Eintritt des Todes nicht beschleunigt. Im Gegenteil, es gibt viele Untersuchungen, die zeigen, dass man durch eine gute Symptomkontrolle nicht nur den verbleibenden Tagen mehr Lebensqualität gibt, sondern auch die Anzahl der Lebenstage vermehrt.

Manchmal ist Unruhe aber auch Zeichen geistiger Verwirrung. Das ist besonders schwer für die Angehörigen. Auch hier ist medikamentöse Hilfe möglich. Leider meist nur für den Preis, dass ein Gespräch mit dem Patienten immer schwieriger wird.

## 9. Restlessness

Restlessness usually plays a role as a symptom if the patient is no longer clearly oriented or only responsive to a limited extent.

Restlessness may be expressed in different forms: through fidgeting, frequent shifting of position in bed, groans or calls for help. It is important to differentiate between what is disturbing for the patient and what is perhaps burdensome for the relatives, but perhaps not perceived to be by the patient. Relatives and patients may regard the same symptoms in very different ways. That which may be easily acceptable to the patient may be highly burdensome to the relatives. Experienced professionals can often assess this more easily and often explain this better than a relative who has invested all of their emotions in the care process.

As with fear, restlessness is often a „normal“ occurrence in the dying process. On the one hand the constant lying down may become unbearable, on the other hand pain may lead to physical restlessness. Fear of the unknown is a further factor. Identifying the true cause can be difficult. One thing that always helps is attention, taking time and waiting patiently, perhaps holding the hand and talking calmly.

The „professional“ carers may attempt to locate the cause and eliminate this. If this does not help, increasing doses of medication may be administered until the condition is acceptable to everyone. This will not speed up the occurrence of death. In contrast, many studies have shown that good management of symptoms not only adds quality of life to the remaining days, but also increases the number of those days.

Sometimes restlessness is also an indication of mental confusion. This is especially difficult for relatives. Here too, medication can help. Unfortunately, the price of this is that conversing with the patient becomes increasingly difficult.

## 10. Hunger

Hunger kennen wir alle. Was wir damit meinen, ist aber eher der Appetit, den wir in unserer übersättigten Gesellschaft auf schmackhafte Speisen haben. Hunger bei Schwerkranken hingegen hat eine ganz andere Bedeutung. Er kann schwächen und zu schnellerem Tod führen. Er kann aber auch den Körper entlasten.

Obwohl wir meinen, dass man Hunger haben müsste, essen Schwerstkranke gegen Ende wenig oder auch gar nichts. Der Stoffwechsel stellt sich um und der Körper verbraucht weniger Nahrung. Nahrungsmangel setzt außerdem „Glückshormone“ frei, so dass sich der Schwerstkranke etwas besser fühlt. Das kennen viele vom Fasten.

Viele kleine Häppchen, schön serviert, machen Appetit und Freude. Manchmal reichen schon ein paar Teelöffel von den Lebensmitteln, die der Patient gerne mag. Versuchen Sie nicht, mit Gewalt etwas hinunter zu bringen. Denn dann bereitet Essen keine Freude mehr. Außerdem kann der Körper dadurch sehr belastet werden.

Denken Sie daran, dass auch und gerade Schwerkranke eine Würde beim Essen und Trinken haben. Wenn man Erwachsene wie Kinder behandelt, z. B. von einem „Schlabberlatz“ anstatt von einer Serviette spricht, kann das verletzen.

Zu manchen Zeiten nutzen dann etwas appetitanregende Medikamente, damit die Patienten leistungsfähiger bleiben. Wenn die Nahrung nicht mehr richtig verdaut wird, es dem Patienten sonst aber gesundheitlich noch recht gut geht, kann eine künstliche Ernährung durch die Vene mit einem Port sehr viel helfen. Bei Patienten mit Bauchspeicheldrüsenkrebs wird die Lebensqualität durch diese Ernährung lange und nachhaltig verbessert! Wird die Ernährung mehr in den Tag hinein verlegt, ist sie weniger belastend, man hat dann aber immer Schlauch und Beutel dabei. Sie sehen, Therapie ist ein Seiltanz zwischen zwei Klippen, den wir uns nicht wünschen. Sie muss stets ganz eng zwischen Patient und Arzt abgesprochen werden – am besten gemeinsam mit Vertrauten aus der Familie. Zum Schluss noch ein Wort: Am Lebensende spüren viele weder Hunger noch den Wunsch nach Nahrung. Der Patient „verhungert“ deshalb auch nicht.

## 10. Hunger

We are all familiar with hunger. However, what we mean by this is more the appetite that we feel for tasty foods in our sated society. Hunger has a very different meaning for the critically ill. It may lead to weakness and faster onset of death. However, it may also ease the burden on the body.

Although we think that they should be hungry, towards the end, terminally ill patients eat little or even nothing. The metabolism alters and the body needs less food. Lack of nutrition also releases endorphins, which make the critically ill patient feel somewhat better. Many are familiar with this from fasting.

Many small portions, attractively served, increase appetite and enjoyment. Sometimes just a few teaspoons of the food that the patient likes are enough. Do not try to force anything down. Because then food is no longer enjoyable. In addition, the body could be severely stressed as a result.

Remember that the critically ill also have a right to dignity in eating and drinking. If adults are treated as children, for example by referring to a „bib“ instead of a serviette, this can be insulting.

Appetite-stimulating medication may also be used at times to make the patient more active. If food is no longer digested properly, but the patient is in otherwise good health, then artificial feeding via a port into the vein can be very helpful. In patients with pancreatic cancer the quality of life is improved sustainably over the long term using this method. If the feeding process is undertaken later in the day, it is less stressful for the body, although there is then always a bag and pipe present. As you can see, therapy is a balancing act between sides. It always needs to be discussed in detail between patient and doctor – ideally together with close family members. One word in conclusion: at the end of their lives many people experience neither hunger nor the desire for food. This does not mean that the patient will „starve“.

## 11. Durst

Ebenso wie das Hungergefühl versiegt am Lebensende auch das Durstgefühl. „Man kann einen Menschen doch nicht verdursten lassen“, hören wir oft. Aber es ist ein sehr großer Unterschied, ob ich Flüssigkeit gebe oder Durst stille. Flüssigkeit, die wir über eine Magensonde, in die Vene oder unter die Haut spritzen, kann den Körper belasten. Es kommt zu schwerer Atmung, Erbrechen nimmt zu und das Herz muss mehr arbeiten. Ein borkiger, ausgetrockneter Mund wird damit nicht wieder angenehm feucht. Aber wenn wir dem Patienten kleinste Mengen Flüssigkeit geben – Wasser, Saft, Kaffee, Bier oder andere erfrischende Getränke – und vorsichtig den Mund damit auswischen, verschaffen wir schnell Linderung. Aus den Lieblingsgetränken lassen sich Eiswürfel herstellen, die man zerstoßen und Patienten zum Lutschen anbieten kann. Das Eis kühlt herrlich lindernd den Mund. Übrigens: selbst gemachte Zitronenbutter wirkt in der Mundpflege besser als jede Infusion! Eine wunderbare Möglichkeit zur Mundpflege sind kleine Sprühflaschen, in die ein Lieblingsgetränk kommt. So kann man Wasser, Tee, Kaffee und gerne auch Saft, Wein oder Bier in den Mund sprühen. Der Patient verschluckt sich nicht und kann den Geschmack genießen. Sie sehen, es braucht nicht viel Technik, keinen Arzt und auch keine High-Tech-Medizin, damit es Menschen am Lebensende besser geht. Nur manchmal einen guten Rat von Menschen, die viel Erfahrung in ihrer täglichen Arbeit sammeln und die dann erreichbar sind, wenn man sie dringend braucht. Zum Schluss noch ein Wort: Am Lebensende spürt man weder Durst noch den Wunsch nach Flüssigkeit. Der Patient „verdurstet“ deshalb auch nicht.

## 11. Thirst

As with feelings of hunger, feelings of thirst also ebb at the end of our lives.

„You can't just let someone die of thirst,“ is something we hear often, but there is a major difference between administering a liquid and quenching thirst.

Liquid that we administer into the body via a gastric tube, a vein or below the skin can stress the body. This results in difficulty breathing, vomiting and the heart having to work harder. A dry mouth will not become pleasantly moist again as a result.

However, if we give the patient tiny quantities of fluids – water, juice, coffee or other refreshing drinks – and carefully rinse the mouth with it, we can provide rapid relief.

Favourite drinks can be used to make ice cubes, which can be crushed and offered to the patient to suck. The ice has a wonderful cooling effect in the mouth. By the way: homemade lemon butter is better for oral care than any infusion! One great option for oral care is small spray bottles filled with the patient's favourite drink. This enables water, tea, coffee and even juice, wine or beer to be sprayed into the mouth. The patient does not have difficulty swallowing and can enjoy the taste.

As you can see, you do not need much equipment, a doctor or high-tech medicine to make people comfortable at the end of their life. But sometimes it is helpful to have good advice from people who have gathered a lot of experience in their daily work and who can also be reached when they are urgently required.

One word in conclusion: at the end of their lives many people experience neither thirst nor the desire for liquids. This does not mean that the patient will „die of thirst“.

## 12. Mundpflege und Hilfe bei Durstgefühl

Wenn die Mundschleimhaut unrein oder der Mund ständig trocken ist, kann die Lebensqualität der Patienten deutlich sinken. Oft klagen sie über ein Durstgefühl, das allerdings nicht mit zusätzlichen Infusionen gestillt werden kann, denn die Mundtrockenheit hat verschiedene Ursachen.

Entweder vermindern bestimmte Medikamente die Speichelbildung oder die Mundschleimhaut hat sich aufgrund verschiedener Erkrankungen verändert. Möglicherweise atmet der Patient aber auch durch den Mund, so dass der Speichel verdunstet und die Schleimhäute schneller austrocknen. Die Folgen? Der Patient klagt über Schwierigkeiten beim Kauen, Schlucken und Sprechen, der Geschmack verändert sich und mitunter bilden sich auch schmerzhafte Borken an Zunge und Gaumen.

Ziel muss es sein, das Durstgefühl zu lindern und die Mundschleimhaut feucht, sauber und gesund zu halten. Hier helfen einfache, wirkungsvolle Maßnahmen, die den Speichelfluss anregen, wie beispielsweise das Lutschen von gefrorenen Ananasstückchen.

Ananas enthält spezielle Stoffe, die die Zunge reinigen. Oder bereiten Sie aus Apfelsaft Cola, Bier oder Sekt Eiswürfel zu und geben Sie die gefrorenen Getränke zum Lutschen. Auch ätherische Öle wie z.B. bei einer Aromalampe mit Zitronenöl können Patienten helfen, denen ständig übel ist und die deshalb Schwierigkeiten mit der Mundpflege haben. Helfen kann auch Zitronenbutter, die schnell im Mund zergeht.

Um langfristig Linderung zu verschaffen, ist die regelmäßige Mundbefeuchtung also unerlässlich. Dabei geht es nicht unbedingt darum, dem Patienten zu trinken zu geben, viel effektiver ist das Spülen oder Auswischen des Mundes mit Tee oder Wasser. Bei vielen Patienten ist dies halbstündlich erforderlich, um quälendes Durstgefühl zu lindern. Entsprechend angeleitet, können Angehörige diese Aufgabe gut übernehmen.

Bei Schluckstörungen kann man kleinste Mengen mit einer Pipette verabreichen. Bei nahezu bewusstlosen Patienten ist eine behutsame Lippenpflege als erste Berührung ein guter Einstieg, um Sicherheit zu vermitteln. Die Bereitschaft dass der Mund sich freiwillig und leicht öffnen lässt, ist viel höher.

## 12. Oral hygiene and assistance with feelings of thirst

If the mucous membrane of the mouth is unclean or the mouth is constantly dry, the quality of life of patients may fall noticeably. They often complain of a feeling of thirst, although this cannot be satiated by additional infusions, as there are various causes for the dryness in the mouth.

Either certain medicines are hindering the formation of saliva or the mucous membrane has altered due to various illnesses. The patient may also be breathing through the mouth, with the result that the saliva evaporates and the mucous membrane dries out more quickly. The consequences? The patient complains of difficulty in chewing, swallowing and talking, sense of taste changes and painful areas of dry mucous may form on the tongue and gums.

The objective here must be to alleviate the feelings of thirst and keep the mucous membrane moist, clean and healthy. Simple, effective measures can help here to stimulate the production of saliva, such as sucking frozen pieces of pineapple.

Pineapple contains special substances that clean the tongue. Or make ice cubes from apple juice, cola, beer or sparkling wine and give them the frozen drinks to suck. Essential oils, such as an aroma lamp with lemon oil can also help patients who feel constantly nauseous and therefore have difficulty with oral hygiene. Lemon butter, which dissolves quickly in the mouth, can also help.

Regular moistening of the mouth is therefore essential for long-term relief. The aim here is not necessarily to give the patient a drink, the rinsing or wiping of the mouth with tea or water is far more effective. For many patients this is required every 30 minutes to relieve severe feelings of thirst. With the proper instruction, relatives can undertake this task.

Where the patient has difficulty swallowing small quantities can be provided using a pipette. Where patients are almost unconscious careful lip care as initial contact is a good starting point for communicating security. The willingness to open the mouth voluntarily and easily is much higher.

## 13. Schwäche

Krebspatienten im fortgeschrittenen Stadium sind immer eingeschränkt leistungsfähig und brauchen deutlich mehr Schlaf. Ursachen der Schwäche können Blutarmut sein oder Medikamente, die müde machen. Hier sollte gemeinsam mit dem Arzt überlegt werden, ob man beispielsweise auf Medikamente gegen hohen Blutdruck verzichten kann.

Viele Patienten und Angehörige meinen auch, dass die fehlende Kraft am mangelnden Appetit liegt und wollen das Essen hinein zwingen. In der Regel schadet dies mehr als es nützt.

Grundsätzlich sollten die täglichen Verrichtungen in kleinere, gut zu bewältigende Etappen aufgeteilt werden. Stehen zum Beispiel anstrengende Erledigungen oder Familienfeste an, sollte der Patient vorher Kräfte tanken, in dem er mehr ruht. Auch während und nach der Veranstaltung sollten Ruhemöglichkeiten geschaffen werden.

Es gibt auch starke Wachmacher als Medikament, die auf Rezept verschrieben werden können. Sie können im Einzelfall helfen, anstrengende Situationen besser zu überstehen.

Blutarmut ist ein häufiger Grund für die Schwäche. Tritt sie langsam ein, gewöhnt man sich recht gut daran. Transfusionen können kurzfristig bei ausgeprägter Blutarmut helfen. Wenn man einmal mit Transfusionen beginnt, steht man irgendwann vor der Frage: wann höre ich auf. Niemals ist es sinnvoll bis zum Lebensende, schadet dann auch sehr. Aber die Entscheidung, etwas zu beenden, ist sehr schwer für alle zu treffen.

Was können Angehörige tun? Sehr viel! Zum Beispiel darauf aufpassen, dass die Patienten nicht überfordert werden. Helfen und unterstützen Sie unaufdringlich und sprechen Sie Sorgen, Ängste und Schwächen ganz klar an. Denn wenn wir miteinander reden, wird die Last für alle leichter.

## 13. Weakness

Cancer patients in advanced stages of the illness are always limited by weakness and therefore require considerably more sleep. Causes of weakness may be anaemia or medication that induces tiredness. Here thought should be paid, in consultation with the doctor, to whether medication for high blood pressure can be discontinued.

Many patients and relatives also think that the lack of strength is due to lack of appetite and try to force food into the patient. As a rule, this does more harm than good.

Daily tasks should be divided into small, easily-accomplished stages. If energy-sapping tasks or family celebrations are planned, for example, the patient should stock up on energy beforehand by resting more. Opportunities to rest should also be provided during and after the event.

Strong stimulants can also be prescribed as medication. In individual cases these may help to better withstand taxing situations.

Anaemia is a common cause for weakness. If it occurs gradually, patients can accustom themselves to it well. Transfusions may provide short-term help in severe cases of anaemia. When commencing transfusions there is always the inherent question of when do I stop. It is never practical until the end of life, when it can do much harm. But the decision to stop something is a very difficult one for all parties to make.

What can relatives do? A lot! For example, take care to ensure that the patient is not overly exerted. Provide help and support unobtrusively and address worries, fears and weaknesses openly. Because if we talk to each other, the burden becomes lighter for everyone.

## 14. Müdigkeit

Das Schlafbedürfnis ist bei gesunden wie bei kranken Menschen sehr verschieden. Die meisten Gesunden kommen mit 7 bis 9 Stunden pro Tag aus. Manche brauchen kaum 3, andere täglich 12 Stunden und mehr Schlaf. Bei Palliativpatienten kann die notwendige Schlafdauer im Verlauf der Krankheit auf bis auf 20 Stunden (!) steigen. Dadurch wird die begrenzte Zeit mit den Angehörigen natürlich noch weniger. Viele Gesunde sind auch oft müde, weil sie nachts zu wenig und zu schlecht schlafen, sich zu viele Sorgen machen oder zu viel arbeiten. Natürlich können Kranke die gleichen Probleme wie Gesunde haben. Es kommen aber weitere Gründe für die Müdigkeit hinzu.

Häufig sind es Nebenwirkungen von Therapien, dazu Blutarmut, der Krebs selber oder Entzündungen im Körper, die schwächen und zu einem erhöhten Schlafbedürfnis führen. Wenn mögliche Ursachen bekannt sind und wir sie beseitigen können, sollten wir dies tun. Erst dann sollten wir wieder zu Medikamenten greifen, weil auch diese wiederum Nebenwirkungen haben können. Ganz wichtig ist es, dafür zu sorgen, dass der Nachtschlaf möglichst ungestört ist. Für Medikamente sollten Patienten niemals geweckt werden. Auch nächtliches Essen und Trinken belastet den Körper. Das wird oft vergessen, wenn die Nahrung künstlich über Magensonden oder Venenkatheter gegeben wird. Wenn nachts Schmerzen auftreten, muss man die Schmerzmittel, die erfahrungsgemäß für die Nacht oft viel zu niedrig dosiert werden, erhöhen. Da Schmerzmittel müde machen, fördern sie den gesunden Schlaf.

## 14. Tiredness

Sleep requirements vary greatly between both healthy people and sick ones. Most healthy people require 7 to 9 hours per day. Some require barely 3 hours, others 12 hours and more. In the case of palliative patients the amount of sleep required may increase over the course of the illness to up to 20 hours (!). This means that the amount of time spent with relatives is even less. Many healthy people are also often tired because they are sleeping too little and too badly at night, worrying too much or working too hard. Naturally, sick people can have the same problems as healthy ones. However, there are also other reasons for this tiredness.

It is frequently the side effects of therapy, with anaemia, the cancer itself or inflammation in the body also weakening the patient and leading to increased need for sleep. If possible causes are known, and we can eliminate these, then we should do so. Only then should we turn to medication options, as these can also have their own side effects. It is very important to ensure that sleep is disturbed as little as possible at night. Patients should never be woken for medication. Eating and drinking at night also places stress on the body. This is often forgotten when nutrition is delivered via gastric tube or vein catheter. If pain occurs at night, painkillers, which are often dosed much too low for the night, need to be increased. As painkillers make the patient tired, they also promote healthy sleep.



## 15. Juckreiz

Juckreiz hat viele Ursachen. Oft wird er durch Krebs oder die Krebsbehandlung ausgelöst. Manche Schmerzmittel, wie die so genannten morphiumpählichen Opioide, können verantwortlich für den Juckreiz sein. Dann hilft der Wechsel zu einem Opioid, das seltener zu Juckreiz führt.

Auch Stoffwechsel- oder Hautveränderungen lassen die Haut jucken. Das kennt man zum Beispiel bei Leberentzündung oder Leberkrebs, bei Allergien oder Hautpilz. Kann die Ursache nicht ausreichend behandelt werden, helfen Medikamente, die man auch bei Kinderkrankheiten gibt und die das Jucken lindern. Leider machen diese als Nebenwirkung oft noch müder.

Jucken kann auch im Gehirn „entstehen“, so dass weder Kratzen noch gute Hautpflege helfen. Selbst wenn es dauernd juckt, sollte man es vermeiden zu kratzen, da die Haut schnell Schaden nimmt und wund wird. Stattdessen sollte man die juckenden Stellen leicht drücken oder reiben.

Eine gute Hautpflege ist wichtig. Darunter verstehen wir aber nicht das häufige Waschen mit normaler Seife, sondern die Haut sauber, kühl und frisch zu halten und dabei gleichzeitig zu pflegen.

Deshalb zum Schluss noch ein Rezept für ein wohltuendes und angenehm duftendes Öl, das den Juckreiz lindert und gleichzeitig pflegt:

### Rezept für ein juckreiz-linderndes Öl

Melisse 100%	2 Tropfen
Rose	1 Tropfen
Lavendel	7 Tropfen
Teebaum	5 Tropfen
Römische Kamille	3 Tropfen
in 70 ml Johanniskrautöl und 30 ml Jojobaöl lösen.	

## 15. Itching

There are many causes of itching. It is often triggered by cancer or the cancer treatment. Some painkillers, such as morphine-like opioids, may be responsible for the itching. This is alleviated by changing to an opioid that less frequently results in itching.

Changes in metabolism and the skin can make the skin itch. This is familiar, for example, with liver inflammation or liver cancer, allergies or fungal infections. If the causes cannot be adequately treated, medication used in infections in children can help to ease the irritation. Unfortunately, a side effect of these is also often tiredness.

Itching may also „occur“ in the mind, with the consequence that neither scratching nor good skin care help. Even in the case of constant itching, scratching should be avoided, as the skin can quickly become damaged. Instead, the itching area can be squeezed slightly or rubbed.

Good skin care is important. This not only involves frequent washing with normal soap, but also keeping the skin clean, cool and fresh, whilst nourishing it at the same time.

To help achieve this, here is a recipe for a soothing and pleasant-smelling oil that relieves itching and cares for the skin at the same time:

### Recipe for itch soothing oil

melissa 100%	2 drops
rose	1 drop
lavender	7 drops
tea tree	5 drops
Roman camomille	3 drops
resolve in 70 ml of St John's wort oil and 30 ml jojoba oil.	

## 16. Lymphdrainage, Streicheleinheiten und ein bisschen mehr...

Das Lymphsystem ist eine Art Müllabfuhr im Körper. Es ist wichtig bei der Entschlackung, Entgiftung und Infektabwehr. Oft müssen die Lymphgefäße bei Operationen durchschnitten werden. Dann kommt es zu Stauungen. Auch Krebsgeschwülste können die Lymphe stauen.

Die manuelle Lymphdrainage ist eine neuere Behandlungsform. Dazu gibt es eine besondere Ausbildung. Geschwollene Körperteile werden entstaut. Der Therapeut transportiert durch leichte, kreisförmige Griffe die Flüssigkeit in die Bereiche, in denen der Lymphabfluss noch funktioniert. Bleibt das gestaute Eiweiß im Gewebe, kann es steinhart werden und so Gefäße und Nerven abdrücken, Schmerzen entstehen. Beine, Arme oder Rumpf werden schwer wie Blei. Bettlägerige Patienten können sich durch diese Lymphödeme leichter wund liegen.

Die manuelle Lymphdrainage ist die einzige Behandlung beim Lymphstau, es gibt keine Alternative. Bei ausgeprägten lymphatischen Erkrankungen (Stauungen) wird diese Therapie mit Kompressionsverbänden, Hautpflege und spezieller Bewegungstherapie kombiniert.

Der Patient empfindet die sanften, rhythmischen Bewegungen als angenehm entspannend, schmerzlindernd, wohltuend und beruhigend. Schmerzmittelgaben können verringert werden. Die eigene Abwehr wird angeregt, der Körper entwässert und entgiftet. Es ist nachgewiesen, dass Lymphgefäße 6-8 Stunden danach noch verstärkt Flüssigkeit abtransportieren.

Auch den Behandlern hilft diese Therapie oft. Durch die fließenden, rhythmisch beruhigenden Bewegungen entspannen sie sich mit und kommen in dieser angenehmen Behandlungsatmosphäre mit dem Patienten in ein intensives Gespräch, das allen hilft

## 16. Lymphatic drainage, caresses and more...

The lymphatic system has a kind of waste disposal function for the body. It is important for detoxification and resistance to infection. Lymphatic vessels often need to be cut into during surgical procedures. This can result in blockages. Cancerous growths can also block the lymph.

Manual lymph drainage is a relatively new form of treatment. Separate training is required for this. Swollen body parts are decongested. The therapist uses light, circular movements to transport the fluid into the areas in which lymph drainage is still functioning. If the blocked protein remains in the body, it may become rock hard, constricting vessels and nerves and resulting in pain. Legs, arms or rump become as heavy as lead. Bedridden patients can develop bedsores more easily via these lymph oedema.

In the case of lymphatic blockage, lymph drainage is the only form of treatment, there is no alternative. In the case of extensive lymphatic blockage this therapy is combined with compression bandages, skin care and special physiotherapy.

The patient finds the gentle, rhythmic movements pleasantly relaxing, pain-relieving, beneficial and calming. Painkiller consumption can be reduced. The body's own defence system is stimulated, the body is dehydrated and detoxified. It has been shown that lymphatic vessels are still removing increased volumes of fluid 6 - 8 hours later.

Those performing the therapy also find the flowing, rhythmic movements relaxing, with the pleasant treatment atmosphere enabling intensive conversation with the patient, to the benefit of everyone.

## 17. Yoga in der Palliativversorgung

Neben der Gabe von Medikamenten sind in einer umfassenden Palliativversorgung nichtmedikamentöse Verfahren bei Schmerz, krankhafter Müdigkeit und Muskelverkrampfungen erfolgreich.

Yoga ist eine Jahrtausende alte indische Philosophie und Übungstechnik. Sie spricht Menschen auf einer geistigen, körperlichen und emotionalen Ebene an. Zu einer Yogasitzung gehören Anfangsentspannung, Muskelentspannung, verschiedene Körperstellungen, Atemübungen und die Endentspannung, die Vorstellungen wie z.B. eine Traumreise einschließen kann.

Wissenschaftliche Untersuchungen an Nervenerkrankten zeigen die Wirksamkeit von Yoga in der Behandlung von Müdigkeit und gegen Sturzgefahr. In der Schmerztherapie ist schon länger bekannt, dass gerade Verfahren wie die Muskelentspannung und die Bildvorstellungen wirksam sind. Yoga wird noch vor allem von Gesunden genutzt. Dabei wird die körperliche Wirkung oft überbetont, wichtig sind auch die guten Auswirkungen auf das innere Empfinden.

Yoga, wie auch verwandte Techniken, können viel häufiger bei schwerster Krankheit eingesetzt werden. Viele Menschen neigen dazu, sich bei körperlichen Übungen eher zu überfordern. Dann ist Yoga besser, da es dabei entscheidend darauf ankommt, die Achtsamkeit für den eigenen Körper zu fördern. Der im Westen so typische Leistungsdruck wird genommen. Dies geschieht, indem zwischen den Übungen immer wieder etwas in den eigenen Körper hinein gespürt wird.

Yoga lässt sich neben den genannten Symptomen auch auf viele andere gesundheitliche Probleme anwenden. Übungen können beliebig an die Situation der Betroffenen angepasst werden. Yoga ist damit ein sehr an den jeweiligen besonderen Menschen angepasstes Verfahren, das zur Kräftigung der Muskulatur, guter Körperhaltung, gezielter Muskelentspannung, besserer Atmung, dem „zur Ruhe kommen“ dient. Deshalb hilft es unter anderem auch Betroffenen dabei, ihren „Stress“ mit schwerer Krankheit abzubauen.

## 17. Yoga in palliative care

In addition to the provision of medication and comprehensive palliative care, non-medicinal procedures are also successful in the treatment of pain, chronic tiredness and muscle cramps.

Yoga is an Indian philosophy and exercise technique that is thousands of years old. It works on a spiritual, physical and emotional level. A yoga session includes initial relaxation, muscle relaxation, various positions of the body, breathing exercises and concluding relaxation, which may include imagining concepts such as a dream journey.

Scientific investigations on sufferers of nervous diseases show the effectiveness of yoga in the treatment of tiredness and the risk of falling. In pain therapy it has long been known that procedures such as muscle relaxation and imagination are effective. Yoga is still used primarily by healthy people. In this the physical effects are often exaggerated, with good mental and emotional results also important.

As with similar techniques, yoga can be used much more frequently in the case of severe illnesses. Many people tend to over exert themselves with physical exercises. Yoga is better in this case, as the decisive point is to promote awareness of one's own body. The pressure to perform so common in Western societies is not present. This is achieved by increasing physical awareness between exercises.

In addition to the stated symptoms, yoga can also be used for many other health problems. Exercises can be adapted to suit the circumstances of the patient. This makes yoga a procedure that is highly adaptable to the individual, which serves to strengthen musculature, promote good posture, relax muscles, improve breathing and achieve tranquillity. It can therefore be used to reduce stress in those affected by the illness of a patient.

## 18. Basale Stimulation

In der letzten Lebensphase kommt es häufig zu starker Müdigkeit bis hin zu Dauerschlaf oder – teils noch schlimmer – zu starker Verwirrung. Nahestehende können schwer in Kontakt mit dem Patienten kommen, alle sind in solchen Situationen mit großen Unsicherheiten und Ängsten belastet.

Wertvolle Hilfen, um die Begegnung zu gestalten, gibt die Basale Stimulation. Sie wurde für behinderte Kinder entwickelt und stimuliert die Grundlagen menschlicher Wahrnehmung. Die sieben Wahrnehmungsebenen und ihre Fördermöglichkeiten werden kurz mit einigen Hilfen beschrieben, die auch für Laien durchführbar sind:

### Wahrnehmungsförderung

Unser Körper mit der Haut, als unsere Grenze zur Umwelt, ist mit vielfältigen Empfindungseindrücken von unserer frühesten Entwicklungsphase an vertraut. Hier bieten sich vielfältige Möglichkeiten wie Teilmassagen (Hand, Fuß, Nacken, Bauch...), Streichungen, eine Geste der Berührung zur Begrüßung, passive Bewegungen u. v. m. an.

### Das Tasten

Der Tastsinn hilft uns erinnern. Gegenstände, die in die Hand gegeben werden, wecken Erinnerungen. Das Fell des geliebten Haustieres kann noch mal zum Augen öffnen veranlassen, das Glas in der Hand den Mund zum Trinken öffnen, der Rosenkranz das Gebet verdeutlichen u.v.m.

### Das Gleichgewicht

Unser Gleichgewichtsorgan steuert Wahrnehmungs- und Bewegungsabläufe. Es verkümmert in der Bewegungslosigkeit. Deshalb wird bei Bettlägerigen durch Erhöhen des Kopfteils, Aufrichten des Oberkörpers, Drehen im Bett auf die Seite, Sitzen an der Bettkante, eventuell ein bisschen schaukeln oder wippen, Kommunikation und Wachheit gefördert.

### Das Schwingungsempfinden

Das Sprechen und das Gehen wecken Erinnerungen an Schwingungen aus der Zeit im Mutterleib vor unserer Geburt. Es sind tiefgehende, angenehme Gefühle, die man so ansprechen kann. Sprechen, singen und summen bei engem

## 18. Basal stimulation

In the final phases of life severe tiredness or constant sleeping often occur or - which may be worse - severe confusion. Relatives and friends find it difficult to get through to the patient, a situation that brings with it great uncertainty and fear for everyone..

Basal stimulation can be a valuable aid in these situations. It was developed for disabled children and stimulates the basis of human perception. The seven stages of perception and the ways in which these can be stimulated are detailed briefly here, with tips on how laypeople can apply them:

### Promotion of perception

Our body, with the skin as the last boundary to the environment, is familiarised with a wide range of perceptive impressions, from the earliest stages of our development onwards. Numerous options are available here, including partial massages (hand, foot, back of the neck, stomach...), stroking, a soothing gesture as a greeting, passive movements and many more besides.

### Touch

The sense of touch helps us to recall. Objects placed into the hand trigger memories. The fur of a beloved pet can make the eyes open again, a glass in the hand make the mouth open to drink, a rosary bring forth prayer.

### Balance

Our equilibrium organ controls perception and movement processes. It withers faced with immobility. As a result, communication and wakefulness are stimulated in bedridden patients by raising the head and upper body, turning onto the side, sitting on the edge of the bed, possibly also rocking.

### Oscillation

Talking and walking awaken memories of oscillations from the time in the womb before birth. These are far-reaching, pleasant feelings that can be induced. Speaking, singing and humming with close physical contact as well as vibrating massage devices, possibly merely held to the mattress evoke memories of carefree times and can be soothing and relaxing.

Körperkontakt, sowie vibrierende Massagegeräte beispielsweise nur auf die Matratze gehalten erinnern uns an sorgenlose Zeiten, können beruhigend und entspannend wirken.

### **Das Schmecken**

Kann durch geliebte, vertraute Speisen und Getränke erreicht werden. Letztere können zur Mundbefeuchtung und -pflege auf entsprechende Pflegestäbchen aufgetragen werden, womit die Mundhöhle ausgewischt wird. Auch gefroren als Eislutscher haben sie einen wunderbar erfrischenden Effekt.

### **Das Riechen**

Gerüche wecken unsere Erinnerung und beeinflussen unsere Gefühle. Vertraute Gerüche wie das getragene Hemd eines geliebten Menschen, ein bedeutsames Parfüm oder Körperpflegemittel oder spezielle Duftölkombinationen bringen zum Ausdruck, was auf andere Art und Weise nicht mehr möglich erscheint. So sprechen vertraute Gerüche uns an.

### **Das Hören**

Wir wissen nicht genau wie Gehörtes verarbeitet wird. Es gilt allerdings als gesichert, dass Menschen, die stark bewusstseinsbeeinträchtigt sind, mehr wahrnehmen als man meist glaubt. Deshalb ist unser freundliches, zugewandtes Sprechen mit klarem sinnvollem Inhalt, auch kombiniert mit Berührung, eine wichtige Kontaktmöglichkeit. Weitere Möglichkeiten sind Singen, Beten, Vorlesen und Musikangebote.

Für was man sich auch entscheidet, es sollte zu der Person, ihren Vorlieben, Gewohnheiten und Interessen passen. Ob es letztendlich die beabsichtigte Wirkung hat, lässt sich durch eine gute und selbstkritische Beobachtung von Gestik, Mimik, Muskelspannung, Veränderung der Atmung und vielem mehr herausfinden.

Einen interessierten, fürsorglichen und einfühlsamen Mitmenschen an der Seite – für viele ein letzter Wunsch – fördert das Wohlbefinden und somit die Lebensqualität. Die auf verschiedene Sinneskanäle gelenkte Aufmerksamkeit und das Spüren von Geborgenheit verringern sogar belastende Symptome. Den Nahestehenden hilft das Tun und damit verbundenes Greifen, die Situation zu begreifen und anzunehmen. Hier kann wichtige Trauerarbeit beginnen.

### **Taste**

May be stimulated via familiar, favourite foods and drinks. The latter can be applied with cotton wool buds to moisten and clean the mouth. They also have a wonderfully refreshing effect when frozen as lollies.

### **Smell**

Smells awaken our memories and influence our feelings. Familiar smells such as a shirt worn by a loved one, a distinctive perfume or body care product or special scent compositions serve to express things that can no longer be expressed otherwise. This is how familiar smells can get through to us.

### **Hearing**

We do not know exactly how things we hear are processed. However, it is acknowledged that people whose consciousness is severely inhibited can perceive more than most people think. As a consequence, friendly, directed speech with clear and meaningful content in combination with physical touch is a key means of contact. Further options are singing, praying, reading aloud and music.

Whatever we decide upon, it should suit the person, their preferences, habits and interests. Whether or not it ultimately achieves the desired effect can be determined via good observation of gestures, expressions, muscle relaxation, changes in breathing and many other things.

Having an interested, caring and sensitive person at their side - the last wish of many - promotes wellbeing and therefore quality of life. The distraction of attention through various sensory organs and the sense of security also reduce stressful symptoms. Family and friends are helped by the activity and involvement to understand and accept the situation. The grieving process can begin here.

## 19. Rhythmische Einreibungen

Kein Wort, keine Musik durchbricht die Stille – die Aufmerksamkeit ist bei dem Patienten. Die Hände gleiten entspannt und sanft über die Haut, ein Hauch von Zitrone liegt in der Luft. Das Gefühl ist da: in guten Händen zu sein. Die Rhythmischen Einreibungen nach Wegman/Hauschka sind eine ergänzende Pflegemaßnahme, die in besonderer Weise den Patienten begleitet und sein Wohlbefinden fördert.

Gute, professionelle Berührung ist ein stilles Gespräch mit Haut und Händen. Die Rhythmischen Einreibungen mit ihren fließenden, leichten und umhüllenden Bewegungen geben der guten Berührung einen Namen. Die Streichungen verlaufen mit wechselndem Druck und Stärke entlang von Muskeln, in Form von Kreisen oder Strichen. Die Hände sind warm und weich, der Raum bietet eine warme und schützende Atmosphäre. So kann sich der Patient einlassen auf eine entspannende Behandlung. Mit guter Berührung fühlt sich der Mensch wertgeschätzt. Das schafft Vertrauen und steigert das Selbstwertgefühl. Gute Berührung bleibt nicht an der Oberfläche, sondern erreicht den Menschen in seinem Innersten. Viele Palliativpatienten haben oft kein entspanntes Verhältnis mehr zu ihrem Körper. Durch zahlreiche Operationen, zehrende Therapien und äußerlich sichtbare und unsichtbare Veränderungen hat sich das Körperbild stark verändert. Oft fühlen sich die Patienten fremd im eigenen Körper. Mit den Rhythmischen Einreibungen kann es gelingen, den Patienten wieder mit seinem Körper vertraut zu machen. Solche Einreibungen kann man ganz verschieden einsetzen, z.B. sind atemunterstützende Rückeneinreibungen mit Citrusöl wunderbar lindernd bei Atembeschwerden. Beineinreibungen helfen bei Lymphödem. Solche mit Lavendelöl können den Schlaf fördern, und Fußeinreibungen werden als ableitende Behandlung bei Kopfschmerzen eingesetzt. Das sollen nur wenige Beispiele für die unterstützende Wirkung sein. Alle Teileinreibungen dienen der Regulierung des Körpergefühls bei Bettlägerigen und bei Patienten mit Gefühlsstörungen. Auch für Angehörige bieten die Rhythmischen Einreibungen eine gute Hilfe, den betroffenen Menschen Nähe und Geborgenheit zu geben und Gefühle auszudrücken. Ausgebildete Pflegekräfte können den Angehörigen Anleitungen und Tipps geben, was gute Berührung ausmacht und bewirken kann.

Die Rhythmischen Einreibungen sind eine Technik, die in aufeinander aufbauenden Kursen erlernt wird. Wesentlicher Bestandteil hierbei ist die Schulung der Hände, eines der wichtigsten Werkzeuge der Krankenpflege.

## 19. Rhythmic massage

No words, no music break the silence – the attention is on the patient. The hands glide softly over the skin, a hint of lemon hangs in the air. There is a feeling of being in good hands. Rhythmic massages using the techniques of Wegman/Hauschka are a supplementary care measure that support the patient and promote wellbeing. Good, professional contact is a silent conversation with skin and hands. With its flowing, light and enveloping movements, rhythmic massage represents beneficial contact. The strokes follow the course of muscles, with varying pressure and strength, in the form of circles or strokes. The hands are soft and warm, the room offers a warm and protective atmosphere. This enables the patient to relax and welcome the soothing treatment. Good physical contact makes a person feel appreciated. This establishes trust and increases feelings of self-worth. Good contact does not remain on the surface, it also reaches inside people. Many palliative patients no longer have a relaxed relationship with their own body. Numerous operations, courses of therapy and visible and invisible changes have severely altered the physical appearance. Patients often feel alien in their own body. With rhythmic massage it is possible to familiarise patients with their own body again. Massages such as these can be applied in various different ways, for example as a back rub with citrus oil, which has a wonderfully soothing effect for breathing difficulties. Leg massages help with lymphedema. Massages with lavender oil can promote sleep and foot rubs are used as a distractive treatment for headaches. These are just a few examples of the supportive effects. All local massages serve to regulate body awareness in the bedridden and patients with sensory disorders. For relatives, too, rhythmic massage offers a good means of giving the patient a feeling of closeness and security, as well as of expressing feelings. Trained carers can give instructions and tips to relatives regarding what such contact can achieve. Rhythmic massage is a technique that can be learned in a series of courses. Key here is training the hands, one of the most important tools a carer has.

## 20. Wundliegen und Hautpflege

Wund sein ist eine mögliche Vorstufe des Druckgeschwürs (Dekubitus). In Hautfalten, in denen sich Feuchtigkeit ansammeln kann, kommt es zu Rötungen und Entzündungen, die Haut „weicht auf“ und reißt dann leicht ein. Zudem bietet das feuchte Milieu idealen Nährboden für Pilzkrankungen.

Um dies zu vermeiden, ist es wichtig, Hautzwischenräume sauber und trocken zu halten und möglichst sparsam zu cremen. Fragen Sie Ihren Hausarzt zur Behandlung der Pilzkrankung nach Lösungen und Pasten. Salben sollten wegen der fehlenden Luftdurchlässigkeit nur hauchdünn aufgetragen werden.

Bei der Verwendung von Windelhosen sollte besonders auf Hautveränderungen geachtet werden. Die Kombination von dauernder Feuchtigkeit und fehlender Luftundurchlässigkeit ist auf Dauer sehr hautschädigend. Im Wechsel oder als Alternative empfiehlt sich ein Netzhöschen mit einer Vorlage. Das vermittelt die gewünschte Sicherheit, denn Einnässen und Einkoten ist sehr oft mit Scham und Angst verbunden.

Wenn der Patient bereits wunde Stellen hat, kann übergangsweise ein Schlauch zur Urinableitung gelegt werden, damit sich die Haut erholen kann. Alle Einmalartikel aus Plastik sind, wenn möglich, zu vermeiden. Waschbare Baumwollunterlagen sind sehr saugfähig, luftdurchlässig und eignen sich auch noch gut als Lagerungshilfe.

An Stellen, die über mehrere Stunden gedrückt werden, können sich dann schon Druckgeschwüre bilden. Das Druckgeschwür ist keine Erkrankung, sondern, ähnlich wie eine Verletzung, die Folge verschiedener Ursachen wie Unbeweglichkeit, Einnässen oder verringertem Unterhautfettgewebe.

Wichtig ist neben der guten Hautpflege vor allem die regelmäßige Druckentlastung. Besonders gefährdete Stellen sind: Steißbeingegend, Gesäß, Fersen, Fußinnen- und Außenknöchel, Ohrmuschel, Knieinnen- und -außenseite.

## 20. Bedsores and skin care

Bedsores are a possible precursor to pressure ulcers (decubitus ulcers). Redness and inflammation can form in folds of skin where moisture gathers, the skin softens and can tear easily. In addition, the moist climate is an ideal breeding ground for fungal diseases.

To avoid this it is important to keep folds of skin clean and dry, applying cream sparingly. Ask your doctor about solutions and pastes for treating fungal infections. Salves should only be applied very thinly, due to the lack of air permeability. Particular care should be paid to changes in the skin where adult diapers are used. The combination of enduring dampness and lack of air permeability is very harmful to the skin in the long term. Net underwear with a pad is a good temporary or permanent alternative. This conveys the desired security, as urination and defecation in bed is often associated with feelings of shame and anxiety.

If the patient already has bedsores, a tube may be inserted to extract urine, to enable the skin to recover. All disposable plastic items are to be avoided where possible. Washable cotton sheets are highly absorbent, air-permeable and also good for changing position.

Pressure ulcers may form on areas that have been under pressure for several hours. A pressure ulcer is not a disease. Like an injury, it is the consequence of various causes, including immobility, wetting the bed or reduced subcutaneous fat.

In addition to good skin care, regular pressure relief is of primary importance here. Areas particularly at risk are: tailbone area, buttocks, heels, ankle area, earlobes, backs and fronts of knees.

## 21. Lagerung und Druckentlastung

Es gibt nicht die allein richtige Lagerungsplanung, sondern es geht um die bestmögliche Entlastungslage in der jeweiligen Situation. Die Lagerung und Hautpflege soll dem Wohlbefinden dienen, und nicht als unangenehm empfunden werden. Hautpflege kann auch als Seelenpflege dienen. Lassen Sie sich bei Unsicherheiten durch Pflegefachkräfte beraten und anleiten.

Als Hilfsmittel eignet sich hervorragend ein Stillkissen, das sich gut vom Kopf, über den Rücken, am Gesäß entlang modellieren lässt und den Körper stützt und stabilisiert. Besonders gefährdete Stellen sollten mit weichen Kissen gepolstert werden z.B. zwischen die Knie oder unter die Fersen.

Wenn Schmerzen ein Hinderungsgrund für eine regelmäßige Umlagerung und Hautpflege sind, muss unbedingt eine angemessene Schmerzeinstellung vorgenommen werden.

### Tipps zur Hautpflege

Gerade schwerstkranke, bettlägerige Patienten sind auf gute Hautpflege angewiesen. Sie sollte sich – wie alle anderen Pflegemaßnahmen auch – an den Wünschen und Bedürfnissen des Patienten orientieren. Zur Hautpflege wunderbar geeignet sind hochwertige Öle: z.B. Oliven- oder Lavendelöl oder ein durchblutungsförderndes Rosmarinöl.

**Bei Bettlägerigkeit:** Waschen und Eincremen als Massage und Anregung zur Bewegung, jedes Umlagern zur Hautpflege nutzen. Die Bettwäsche sollte man häufig wechseln – Falten und Fremdkörper vermeiden.

**Bei Einnässen:** Regelmäßige Reinigung mit klarem Wasser bei jedem Vorlagenwechsel, Haut gut trocken tupfen, sparsam cremen mit Wasser-in-Öl-Emulsionen.

**Bei empfindlicher Haut:** Seifenreste gründlich entfernen, Hautpflege je nach Hauttyp, Hautzwischenräume trocken halten, ggf. Mullstreifen einlegen.

## 21. Position and pressure relief

There is no one correct position for patients, the aim is instead to find the best possible position to relieve pressure in individual situations. Position and skin care should serve the purpose of wellbeing and not be perceived as unpleasant. Skin care can also serve to soothe the soul. Ask carers to advise and instruct you if you are unsure.

A nursing pillow is an ideal aid here, as it can be moulded easily from the head, along the back and buttocks, supporting and stabilising the body. Areas at particular risk should be padded with soft cushions, for example between the knees or below the ankles.

If pain is a hindrance to regular turning and skin care, suitable pain relief must be administered.

### Skin care tips

Seriously ill, bedridden patients are particularly dependent on good skin care. As with other care measures, this should be tailored to the requirements and wishes of the patient. Premium oils are especially well-suited to skin care, for example olive or lavender oil, or circulation-aiding rosemary oil.

**Where the patient is bedridden:** Washing and moisturising as massage and stimulation to mobility, use each change of position as an opportunity for skin care. Change bedclothes frequently – avoid creases and foreign bodies.

**Where the patient has wet the bed:** Regular washing with water before changing sheets, dab the skin dry well, apply water-in-oil creams sparingly.

**In the case of sensitive skin:** Remove soap residue thoroughly, skin care according to skin type, keep folds of skin dry, applying cotton gauze where necessary.

## 22. Die richtige Lagerung

„Wie man sich bettet, so liegt man.“ Diese bekannte Redensart gilt vor allem, wenn wir uns nicht mehr gut bewegen können, weil wir schwächer werden oder unter Schmerzen leiden. Dann müssen andere uns dabei helfen, bequem und sicher zu liegen. Was bequem ist, entscheidet vor allem der Patient. Weiche Rollen, Schaumstoff, Gelmatten, Felle oder Kissen sind gute Hilfsmittel beim Lagern. Manches bezahlen auch die Krankenkassen. Auf Gummiringe, die mit Wasser oder Luft gefüllt sind, verzichtet man heutzutage.

Achtung: Oft haben die Pflegebetten ein Gitter, damit Patienten nicht herausfallen. Wenn hier der Arm, das Bein oder der Kopf stundenlang aufliegen, bilden sich Druckgeschwüre. Diese Stellen müssen also extra gepolstert werden. Achten Sie grundsätzlich darauf, dass die Gelenke nicht zu sehr gestreckt sind und immer gepolstert werden.

Wichtig zur Entlastung ist, dass die Patienten abwechselnd auf beide Seiten gedreht werden. Dann wird nicht nur die oben liegende Haut wieder gut durchblutet, auch die obere Lunge arbeitet so viel besser und es kommt nicht so leicht zu Schleimstau und Atemnot. In Seitenlage polstert man auch zwischen den Beinen ab. Ein Kissen im Kreuz verhindert, dass der Patient wieder auf den Rücken rollt.

Um wunde Stellen zu vermeiden, sollte die Position etwa alle zwei bis vier Stunden geändert werden. Wer sich selber nicht mehr bewegt, dem kann man durch eine Wechseldruckmatratze gut helfen. Sie ist bequem und schützt vor Wundliegen, ersetzt das Lagern aber nicht völlig.

Am liebsten schläft man natürlich im eigenen Bett. Bequemer kann man es aber in einem modernen Pflegebett haben. Es sieht wohnlich aus, bietet viele Möglichkeiten zur Verstellung, ist hoch genug, um das Aufstehen zu erleichtern und man kommt von beiden Seiten heran. Dadurch wird auch die Pflege verbessert und der Rücken der Helfer geschont! Deshalb sollte man frühzeitig daran denken, ein Pflegebett besorgen zu lassen.

Und zum Schluss, wenn am Lebensende dem Patienten alles zur Last fällt und er nur noch seine Ruhe möchte, sollte man nicht gegen dessen Willen lagern. Wenn dann einmal Druckgeschwüre auftreten sollten, ist dies normal. Wir machen es dann einfach so bequem wie möglich.

## 22. The correct position

Lying in the correct position is especially important where we are no longer able to move easily due to the fact that we are growing weaker or suffering pain. Then we require the help of others to lie comfortably and securely. A comfortable position is determined primarily by the patient. Soft rolls, foam, gel mats, fur or cushions are good aids to achieving a good position. Some of these are also paid for by the health insurers. Rubber rings filled with water or air are no longer in use these days.

Note: Hospital beds often have a guardrail to stop patients from falling out. If an arm, leg or the head lies on this over the course of hours, pressure ulcers are the result. These areas therefore require extra cushioning. Take care to ensure that the joints are not extended too far and that they are always cushioned.

To relieve pressure, it is important that patients are turned onto both sides alternately. Not only does this allow blood to circulate better to the skin on top, the upper lung also works much better like this and there is less risk of mucous blockages and difficulty breathing. In the sideways position cushioning is also added between the legs. A cushion in the small of the back prevents the patient from rolling over onto the back again.

To avoid bedsores the position should be changed every two to four hours. Patients that no longer move themselves can be helped with an alternating pressure mattress. This is comfortable and protects against bedsores, but does not completely replace moving the patient.

Of course, we sleep best in our own bed. But a modern nursing bed can be more comfortable. It looks comfortable, can be adjusted in numerous ways, is high enough to facilitate getting up and can be approached from both sides. This serves to improve care and ease the strain on the back of the carer. Thought should therefore be paid to obtaining a nursing bed at an early stage. In the final stages of life, when the patients finds everything hard work and just wants to be left alone, position changes should not be undertaken against the patient's will. If pressure ulcers occur, this is normal. At this time we simply make things as comfortable as possible.

## 23. Düfte

Mit dem Einsatz von Duftölen, sogenannten ätherischen Ölen, können wir Symptome wie Unruhe, Übelkeit, Angst, Schlaflosigkeit, Schmerzen u.v.m. lindern und so das Wohlbefinden der Patienten fördern. Die ätherischen Öle werden eingeatmet oder gelangen über die Haut in den Blutkreislauf. Sie können entspannend, angst-, krampf- oder schleimlösend wirken.

Die Öle setzen wir zur Aromatisierung der Räume, für Waschungen, Wickel, Auflagen, Massagen oder Einreibungen ein. Diese Maßnahmen sind eine besondere Form von Zuwendung und richtiger Balsam für Leib und Seele, der für Schwerstkranke, Sterbende und deren Angehörige eine Wohltat sein kann. Denn wer freut sich nicht über eine Einreibung mit einem wohlriechenden Öl oder über einen liebevoll angelegten Bauchwickel – über Nähe und Zuwendung in dieser schweren Zeit? Gerade wenn manchmal die Worte fehlen oder die Kraft nicht reicht, kommt man über die Berührung miteinander in Kontakt, ins Gespräch. Diese tröstende Nähe und die gemeinsam verbrachte Zeit werden von Patienten und Angehörigen als heilsam empfunden. Es sind kleine Zeichen der Hoffnung und Wertschätzung, die dem Tag mehr Leben geben.

Manche Erkrankungen bringen auch Wunden mit sich, die einen unangenehmen Geruch haben. Die Patienten sind dann zusätzlich sehr mit Scham und Angst belastet. Zu der Tatsache, sich selber manchmal nicht mehr riechen zu können, kommt noch die Angst hinzu, gemieden zu werden. Hier kann man mit speziell palliativ-pflegerischen Maßnahmen z.B. in der Wundversorgung, aber auch mit dem Einsatz ätherischer Öle Leiden lindern.



## 23. Scents

Scented oils, also known as essential oils, can be used to relieve symptoms such as restlessness, nausea, anxiety and sleeplessness, thus promoting the well-being of the patient. The essential oils are inhaled or enter the bloodstream via the skin. They may have a relaxing effect, relieve anxiety and cramp or loosen mucous.

We use the oils to add aroma to the rooms, for washing, changing, moving position and massaging. These measures represent a particular form of attention and are balsam for body and soul which can be of benefit to the severely ill, the dying and their relatives. Because who does not enjoy being massaged with a pleasant-smelling oil or a lovingly-applied compress - and proximity and attention at this difficult time? Sometimes, when words fail us or we do not have the strength, touching allows us to make contact, to converse. This consolatory proximity and the time spent together is regarded as a healing element by both patients and relatives. It is the small signs of hope and appreciation that add life to the day.

Some illnesses bring wounds with them that have an unpleasant smell. Patients suffer from shame and anxiety as a result. The unpleasant odour is joined by the fear of being avoided. Special palliative care measures can be applied here, for example in wound care, with the use of essential oils also bringing relief.

## 24. Unangenehme Wunden

Es gibt offene Wunden, da stößt jeder an seine Grenzen, denn die Wunden sind nicht nur mit Schmerzen für den Patienten, sondern auch mit unangenehmen Begleiterscheinungen für die Angehörigen und Betreuer verbunden. Offene Wunden können einen sehr intensiven, lästigen Geruch in der ganzen Wohnung verbreiten. Das ist peinlich für die Patienten und schwierig für die Angehörigen. Deshalb sind viel Erfahrung und Feingefühl gefragt. Es nutzt aber auch nicht, darum herum zu reden. Manchmal hilft es den Kranken auch, wenn man zugibt, wie belastend es für Besucher ist.

Fast immer gibt es Möglichkeiten, übel riechendes Sekret aufzufangen. Mit Aktivkohle und Chlorophyll, dem grünen Pflanzenfarbstoff, können Gerüche verhindert werden. Duftlampen mit der richtigen Essenz nehmen der Raumluft den Gestank. Auch das Lüften sollte man nicht vergessen. Niemand bekommt deswegen eine Erkältung oder Lungenentzündung, auch nicht in der kalten Winterzeit. Als Laie sollte man nicht lange herum probieren. Denn es gibt erfahrene Palliative Care Fachkräfte, dazu so genannte Wundmanager, die gemeinsam mit Palliativmedizinern fast jedes Problem mit unterschiedlichen Möglichkeiten wie trockenen oder feuchten Verbänden, Zinksalbe, örtlichen Antibiotika, Haushaltsfolie oder Wundauflagen in den Griff bekommen können.

Mit der richtigen Erfahrung findet man gemeinsam eine Lösung, mit der der Patient leben kann – auch wenn die Wunden größer werden und Krankheit eine Heilung verhindert.



## 24. Unpleasant wounds

There are open wounds that are difficult for everyone to deal with, as they are not only painful for the patient, they also have unpleasant effects for the family and carers. Open wounds may spread an intense, unpleasant smell throughout the home. This is embarrassing for the patient and difficult for relatives. Experience and tact are therefore required. However, ignoring the subject is no help either. Sometimes it helps the patient if there is an admission of how unpleasant it is for visitors.

It is nearly always possible to capture foul-smelling secretions. Active carbon and chlorophyll can prevent odours from forming. Scent lamps with the right essential oil can remove the smell from the air in the room. Windows should also be opened regularly to ventilate. No-one will get a cold or pneumonia as a result, including in the cold wintertime.

As a layman, there is no need to spend too long testing things out. Because there are experienced palliative care experts, so-called wound managers, who, together with palliative experts, can tackle nearly any problem with various approaches such as dry or moist bandages, zinc cream, local antibiotics, cling film or dressings.

With the right experience, a solution can be found that the patient can live with - even where the wounds increase in size and illness prevents healing.

## 25. Verstopfung

Verstopfung haben viele Gesunde meist aus Bewegungsmangel und aufgrund falscher Ernährung. Bettlägerige sind noch viel häufiger davon betroffen. Denn oft lähmen Medikamente, die man unbedingt braucht, den Darm. Dann sollten vorbeugend immer Stuhl erweichende Mittel gegeben werden. Die Abführmittel muss ein Kassenpatient nicht selber zahlen, sondern sie werden über ein normales Rezept verschrieben. Diätatschläge sind sinnlos, da durch die Schwäche ohnehin nicht mehr richtig gegessen werden kann. Bewegung – Krankengymnastik oder einige Schritte im Zimmer – das alles unterstützt den Stuhlgang. Wird der Darm massiert, das heißt die Bauchdecke kreisend im Uhrzeigersinn vorsichtig eingedrückt, wird der Darm angeregt, seinen Inhalt in die richtige Richtung zu transportieren. Man muss nicht jeden Tag Stuhlgang haben. Besonders nicht, wenn sehr wenig gegessen wird, reicht es ein- bis zweimal pro Woche aus.

Nach einigen Tagen ohne Stuhlgang werden kleine oder große Einläufe gegeben oder stärkere Medikamente. Es kann in Verlauf der Krankheit ein so genannter Ileus (Darmverschluss oder eine Darmlähmung) auftreten, der meist operiert wird. Der Patient bekommt dann einen künstlichen Ausgang. Oft überlebt der Patient die Operation aber nur wenige Tage.

Wenn man nicht operiert werden möchte und daheim bleiben will, hilft eine Magensonde gegen Erbrechen oder noch besser eine so genannte Ableitungs-PEG-Sonde. Liegt diese Sonde, kann der Patient immer so viel trinken, wie er will, ohne dass er erbrechen muss.

Außerdem wird der Darm mit Medikamenten ganz ruhig gestellt, damit keine Krämpfe mehr auftreten und dafür gesorgt, dass sich nicht zu viel Flüssigkeit im Darm bildet. So kann man noch Wochen und Monate bis zum Lebensende zu Hause bleiben und dabei eine gute Lebensqualität haben.

## 25. Constipation

Constipation can have many reasons, most relating to lack of exercise and unfavourable nutrition. Bedridden patients are affected much more frequently. Because often essential medication slows the function of the bowels. Stool-softening preparations should be administered as a preventive measure in these cases. The laxatives need not be paid for by patients insured via a health insurer, but are available on normal prescription. Dietary advice is of no use, as the weak state of the patient means that food is no longer eaten properly. Exercise – physiotherapy or a few steps taken in the room - can help to stimulate a bowel movement. Massaging the bowel, by carefully pressing the stomach in a circular, clockwise motion, stimulates the bowel to transport its contents in the right direction. It is not necessary to have a bowel movement every day. If very little is eaten, once or twice a week is suffice.

After a number of days without a bowel movement small or larger enemas or stronger medication will be administered. In the course of the illness a so-called ileus (closure of the bowel or enteroparesis) can occur, which is usually operated on. The patient then receives a colostomy. However, the patient often only survives the operation by several days.

If surgery is not desired and the patient wishes to stay at home, then a gastric tube helps to prevent vomiting or, even better, a so-called PEG tube. With this tube in place patients can drink as much as they want without needing to vomit.

In addition, the bowel is calmed with medication, ensuring that no cramps occur and that excessive fluids do not form in the bowel. This means that the patient can stay at home for weeks and months until the end, enjoying a good quality of life.

## 26. Nervenkrankheiten und Palliative Care

Nervenkrankheiten, wie Schlaganfall, Hirntumor, Multiple Sklerose, Parkinson, Demenz sind häufige Todesursachen. Bisher bekommen fast nur Krebspatienten palliative Hilfe. Anders als bei Krebs sind die meisten fortgeschritten neurologisch Erkrankten schon früh in ihrer Beweglichkeit eingeschränkt und leiden häufig unter beeinträchtigtem Denken.

Im Denken Beeinträchtigte können nur teilweise noch klar ausdrücken, was sie wollen und brauchen, welche Beschwerden sie haben. Es braucht spezielles, palliatives Wissen und Erfahrung, um sie zu verstehen.

Bei der Symptombehandlung sollte beachtet werden, dass viele der Medikamente noch müder machen oder das Denken weiter verschlechtern. Schmerzen treten vor allem bei Belastung auf, aber auch Nervenschmerzen können furchtbar sein.

Oft kommt es am Lebensende zu Lungenrasseln. Dann kann man ein „Reisepflaster“ hinter das Ohr kleben und gleichzeitig nur so viel Flüssigkeit geben, wie der Patient möchte und keine Infusionen mehr. Übelkeit und Erbrechen können durch hohen Druck im Kopf verursacht sein. Das kann man eine Zeit lang gezielt mit Cortison bessern.

Richtig schwer ist es für die Angehörigen zu erleben, dass sie den Patienten nicht mehr gut verstehen, dass er sie vielleicht nicht mehr erkennt. Trotz dieser Einschränkungen ist häufig ein ausdrucksstarkes und ausgeprägtes Gefühlsleben vorhanden. Bei Bewusstseinsstörung kann ein Kontakt über Berührungen versucht werden. Entscheidend ist die Haltung zum Betroffenen, der trotz der Ausfälle ein richtiger Mensch ist, der auch Möglichkeiten haben kann, die es zu entdecken gilt! Das kann zu überraschend schönen Erlebnissen führen.

Angehörige sind oft rund um die Uhr in die Pflege eingebunden und haben kaum Zeit, ihre eigenen sozialen Kontakte aufrecht zu erhalten. Aufgrund der geistigen Veränderungen haben sie in vielen Fällen ihren Angehörigen als ihren (Gesprächs- und Lebens-) Partner verloren und müssen nun für ihn stellvertretend entscheiden. Sie geraten deshalb leicht in eine schwere Überforderung, Einsamkeit und Burnout. Daher bedürfen sie unserer besonderen Unterstützung durch erfahrene Helfer.

## 26. Nervous illnesses and palliative care

Nervous illnesses such as strokes, brain tumours, multiple sclerosis, Parkinson's and dementia are common causes of death. To date, palliative care is reserved almost exclusively for cancer patients. In contrast to the situation with cancer, most patients suffering from advanced neurological illness are limited in their mobility at an early stage and often suffer from adverse thoughts.

Patients suffering from adverse thinking are only partially capable of expressing clearly what they want and need, as well as the symptoms they have. Special palliative knowledge and experience is required to understand them.

Treatment of the symptoms should take account of the fact that many medicines increase tiredness further or impair thinking even more. Pain occurs in response to stress in particular, but nerve pain can also be terrible.

Lung rattling often occurs at end of life. In this case a „travel plaster“ can be applied behind the ear and only as much fluids administered as the patient wants, with no further infusions. Nausea and vomiting may be caused by high pressure in the head. This can be improved for a while with cortisone.

It is very difficult for the relatives to fail to understand the patients properly any longer, as well as the fact that they may no longer recognise them properly. Despite these limitations, emotions are often expressed distinctly. In the event of disturbed consciousness contact can be attempted via touch. Decisive here is the attitude towards the patient, who, in spite of the episodes, is still a real person who may also have other options for communicating that remain to be discovered. This may lead to surprisingly pleasant experiences.

Relatives are often involved in the nursing process around the clock and have little time to maintain their own social contacts. The mental changes mean that in many cases they have lost their conversational and life partner and are now required to make decisions on their behalf. As a result, they can easily fall victim to overwork, loneliness and burnout. They therefore require special support through experienced helpers.

## 27. Palliative Operationen

Denken wir bei Krebs an Operationen, dann hoffen, glauben wir, dass der Tumor entfernt wird und wir danach wieder gesund sind. Das trifft zum Glück in den frühen Krankheitsstadien auch zu. Hier fällt der Entschluss zu einer OP-Einwilligung leicht.

Anders kann es aussehen, wenn eine Krankheit schon weiter fortgeschritten ist. Dann sind die Ziele, wie wir schon gehört haben, anders geworden. Die Behandlung wird vielleicht nicht mehr heilen können. Es kann eine Operation aber auch lindern, sie kann helfen, Beschwerden vorzubeugen oder diese zu verhindern.

Das muss mit viel Erfahrung, menschlichem Einfühlungsvermögen in eingehenden Gesprächen erklärt werden. Möglichst sollte auch ein Angehöriger oder guter Freund dabei sein, um die wichtigen Dinge besser erinnern oder auch einmal nachhaken zu können, wenn sich beim Patienten die Daten, Fakten und Gefühle beginnen im Kopf zu drehen. Hier können nicht Einzelheiten der verschiedenen Möglichkeiten besprochen werden. Nur so viel: Wenn ein Tumor groß ist, kann es sinnvoll sein, ihn zu verkleinern, auch wenn er nicht ganz entfernt werden kann. Manchmal kann dadurch Beschwerden vorgebeugt oder diese können ganz verhindert werden. Bei einem drohenden Darmverschluss kann eine Umleitungsoperation diesen verhindern oder aufheben, auch wenn der Tumor nicht verändert wird.

Wenn ein Tumor nach außen durchbricht, kann durch eine operative Verkleinerung manchmal ein weiterer Zerfall mit sehr unangenehmem Geruch verbessert werden. Noch viele andere Möglichkeiten kann es für eine sinnvolle Operation geben. Aber, wir müssen uns dabei gut vor Augen halten, welchen Preis die Operation kostet! Nicht in Euro, sondern in Lebensqualität und -zeit. Bleibt der Patient lange im Krankenhaus? Muss er noch in eine RehaKlinik? Sind Komplikationen häufig? Stirbt man durch die Operation vielleicht früher? Gibt es lange Einschränkungen nach einer Operation? Das sind Fragen, die vorher bedacht werden sollten. Man muss nicht unbedingt selbst entscheiden. Mancher möchte nicht zu sehr aufgeklärt werden. Dann muss der Patient sich einen Menschen suchen, dem er vertraut und der für ihn entscheidet. Das kann auch der Hausarzt, der Onkologe oder der Operateur sein.

## 27. Palliative operations

When we think about cancer surgery, then we hope and believe that the tumour will be removed and that we will be healthy again afterwards. Fortunately, in the early stages of the illness this is also the case. The decision to undergo an operation is an easy one here.

Things can look very different when an illness is in an advanced stage, however. Then the goals are different ones. The treatment will perhaps no longer be able to heal. However, an operation can also relieve symptoms, help to prevent complaints and ease them.

This needs to be explained in individual conversations, using a lot of experience and sensitivity. Where possible, a family member or friend should be present to better remember the important things or ask questions where the patient is overwhelmed by facts, figures and feelings. It is not possible to discuss the details of the individual options here. However: if a tumour is large, it may make sense to reduce the size of it, even where it cannot be removed completely. Sometimes this may serve to prevent or avoid symptoms. Where there is a threat of closure of the bowel a bypass operation can prevent or rectify this, even where the tumour remains unchanged.

If a tumour breaks the surface of the skin, a surgical reduction can sometimes prevent further deterioration with highly unpleasant odour. Many other opportunities exist for a meaningful operation. However, we need to have a good idea of what the cost of such an operation will be! Not financial cost, but quality of life and time. Will the patient be in hospital for a long time? Will the patient have to go to a rehab facility? Do complications frequently arise? Will the operation perhaps result in earlier death? Are there extensive limitations following an operation? These are all questions that need to be addressed beforehand. It is not necessary to make the decision yourself. Some people do not want to receive so much information. In this case the patient should find a person who is trusted and can make the decision for him or her. This may be the GP, the oncologist or the surgeon.

## 28. Palliative Bestrahlungen

Viele Patienten haben unnötig Angst vor Bestrahlungen. Eine palliative Bestrahlung soll die Lebensqualität des Patienten durch Linderung der Beschwerden bessern, die durch Tumore entstehen. Man setzt sie auch ein, um einer bedrohlichen Situation durch Tumorwachstum vorzubeugen.

Die Art der Strahlentherapie, wie und wann sie eingesetzt werden kann, hängt von vielen Bedingungen ab. Eine enge Zusammenarbeit der betreuenden Ärzte aller Fachrichtungen ist erforderlich. Die Strahlentherapie ist als örtliches Behandlungsverfahren sehr wichtig. Den meisten Patienten kann in palliativer Situation durch eine Strahlentherapie bei belastenden Beschwerden geholfen werden.

Wenn sie richtig eingesetzt wird, ist sie wirksam, sicher und dank neuer Techniken inzwischen auch nebenwirkungsarm. Belastende Nebenwirkungen sind vermeidbar. Nebenwirkungen dürfen die Lebensqualität der Patienten nicht beeinträchtigen. Wenige, stärkere Bestrahlungen können Palliativpatienten genauso gut helfen wie eine lange Serie. Sie sparen zugleich dem Patienten viel Zeit im Krankenhaus. Die Art der Bestrahlung wird nach der Zielsetzung festgelegt, d. h. das Ziel bestimmt den Weg.

So hat die palliative Bestrahlung einen festen Stellenwert in der Behandlung von krebisbedingten Schmerzen, Luftnot, Schluckbeschwerden, Nervenbeschwerden, Blutungen oder Geschwüren.

Die häufigsten Gründe für eine palliative Bestrahlung sind die Behandlung von Knochenmetastasen, die Schmerzen verursachen oder wenn ein Knochenbruch droht, von Hirnmetastasen ebenso wie Weichteilmetastasen, die Beschwerden verursachen. Mit der palliativen Strahlentherapie ist eine schnelle Linderung von Beschwerden zu erreichen. Sie ist richtig angewandt gut verträglich und sollte den besonderen Bedürfnissen des Patienten angepasst sein. Es ist hier wie bei allen anderen Maßnahmen in der Palliativversorgung, mit Einfühlungsvermögen, viel Wissen und Erfahrung sollten Arzt und Patient gemeinsam überlegen, welcher Weg der jetzt Beste ist.

## 28. Palliative radiation

Many patients have an unnecessary fear of radiotherapy. Palliative radiation aims to improve the quality of life of the patient by easing symptoms caused by tumours. It is also used to prevent a threatening situation caused by tumour growth.

The type of radiotherapy, where and when it is employed depends on many different factors. Close co-operation is required between all doctors involved. Radiotherapy is a very important form of localised treatment. Radiotherapy can help the majority of patients in palliative situations to deal with stressful symptoms.

Used properly, it is effective, safe and, thanks to new technology, has fewer side effects. Troublesome side effects can be avoided. Side effects should not inhibit the quality of life of the patients. A few, strong radiation doses can help palliative patients as much as a long series. They also spare the patient from spending long periods in hospital. The type of radiation is determined after objectives have been set, in other words, the goal determines the path.

Palliative radiation plays a key role in the treatment of cancer-related pain, breathing difficulty, difficulty swallowing, nerve pain, bleeding or ulcers.

The most frequent reasons for palliative radiation are the treatment of bone metastases, which cause pain or threaten to break a bone, brain metastases and soft tissue metastases causing pain. Palliative radiotherapy enables fast relief of complaints. Correctly applied, it has few side effects and should be adapted to the particular requirements of the patient. As with other palliative care measures, doctor and patient should together consider which path is the best one to take.

## 29. Palliative Chemotherapie

Hier ist in der Behandlung von schwerkranken, besonders alten Patienten besonders viel Erfahrung und Einfühlungsvermögen gefragt. Die Datenlage ist manchmal dünn und der Nutzen für den Einzelnen ist schwer abzuschätzen. Die Begleiterkrankungen wie Herz-, Leber-, Nierenschwäche, Zuckerkrankheit, allgemeine Hinfälligkeit müssen berücksichtigt werden. Das höhere Alter allein ist kein Grund, eine Chemotherapie nicht durchzuführen!

Allgemein ist die Chemotherapie eine Methode durch besondere Medikamente die Krebszellen so zu schädigen, dass sie nicht weiter wachsen oder absterben. Sie hat entweder die Heilung oder die Verkleinerung des Tumors zum Ziel, damit dieser leichter durch Operation oder Bestrahlung behandelt werden kann.

Wenn man nicht mehr heilen kann, kann man versuchen, durch Chemotherapie Beschwerden zu verbessern, die durch die Tumorgroße entstehen. Dabei müssen die Ärzte natürlich besonders darauf achten, dass keine oder nur geringe Nebenwirkungen auftreten. Es kann für die Dauer der Behandlung und oft auch deutlich darüber hinaus schwere Übelkeit mit Erbrechen, Durchfälle, schwere Ausschläge, Schwäche, Bettlägerigkeit und mehr auftreten. Dann muss man bedenken, dass diese Zeit für den Patienten verloren sein kann.

Bleibt nur begrenzt Zeit, weil der Krebs so weit fortgeschritten ist, dass er wahrscheinlich zum Tode führen wird, versuchen die Ärzte in der Palliativtherapie mit möglichst geringen Nebenwirkungen eine Verbesserung der Lebensqualität zu erzielen. Dazu kann eine Chemotherapie beitragen.

Die Entscheidung, ob eine Chemotherapie gemacht werden soll, wie stark diese sein darf und muss, sollen Patienten selber treffen, aber ein Laie ist damit schnell überfordert. Deshalb sollte man für sich klar überlegen, was will ich als Ziel und wie viel bin ich persönlich bereit dafür zu investieren – nicht an Geld, sondern an relativ gesunden Lebenstagen, an Energie, auch an Leiden, die ich vielleicht auf mich nehmen muss. Eine Chemotherapie ist häufiger sinnvoll, wenn der Patient noch selber dorthin fahren oder laufen kann.

## 29. Palliative chemotherapy

The treatment of severely ill, in particular elderly patients requires a good deal of experience and sensitivity here. There is sometimes little data to go on and the benefits for the individual patient are hard to estimate. Accompanying illnesses such as heart, liver or kidney insufficiency, diabetes and general frailty need to be taken into account. Advanced age is no reason not to carry out chemotherapy!

Generally speaking, chemotherapy is a method of employing specific medication to damage cancer cells to the extent that they no longer grow or die. The objective is either to heal or reduce the tumour to enable it to be treated more effectively via surgery or radiation.

If it is no longer possible to heal, an attempt may be made to use chemotherapy to ease symptoms caused by the size of the tumour. Naturally, doctors must take care to ensure that no or only minimal side effects occur. Severe nausea with vomiting, diarrhoea, severe rashes, weakness, confinement to bed and other symptoms may occur during the treatment period and often for some time afterwards. It should be noted that this time will be lost to the patient.

If only limited time remains due to the fact that the cancer is so advanced that it will probably result in death, the palliative therapy doctors will attempt to improve the quality of life with as few side effects as possible. Chemotherapy may help to achieve this.

The decision to undergo chemotherapy and how strong this should be is best made by the patients themselves, but a laymen is quickly lost in the complexity. As a result, it is important to think clearly what the goal should be and how much the patient is prepared to invest personally – not financially, but in relatively healthy days of life, energy, but also suffering that may be required. Chemotherapy is often advisable where the patient is still able to drive or walk for treatment him or herself.

## 30. Therapiezieländerung

Das schwierigste Thema. Therapie hat in der Medizin Heilung als Ziel, das glaubt man zumindest. Bei Schwerstkranken am Lebensende sieht man aber, dass Heilung nicht mehr möglich ist. Dann muss man die Therapieziele gemeinsam überdenken und erreichbare Ziele neu definieren. Wir beschränken die Behandlung nicht! Im Gegenteil, wir versuchen alles, damit das Leben so gut wie möglich gelebt werden kann! Wenn Medizin nicht mehr heilen kann, so kann man doch die meisten Beschwerden lindern. Dies bedeutet immer, dass erst einmal das Therapieziel neu definiert wird. Anstelle der Ziele „Heilung“ und „Gesundheit“ treten jetzt „Besserung“, „Lebensqualität“, „Wohlbefinden“.

Das können wir erreichen, indem wir mit viel Erfahrung die Behandlungen weglassen, die mehr belasten als nutzen. Dann machen wir alles, damit die Situation, so gut es geht, gebessert wird. Oft ist dies eine Gratwanderung bei der man Patienten und Angehörige eng begleiten muss. Genau wie im Gebirge hängt man dann bildhaft gesprochen gemeinsam am Seil.

Führen und Leiten um Sicherheit und Geborgenheit zu vermitteln. Gemeinsamkeit ist wichtig. Wir brauchen die Rückmeldung der Familie, z. B. ob es Probleme oder offene Fragen gibt und ob die Behandlung dem Willen des Patienten folgt. Jede Therapie darf nur mit ausdrücklicher Einwilligung des Patienten oder seines Betreuers durchgeführt werden. Das heißt in der Praxis: Wenn ich als Arzt gegen den Patientenwillen behandle, eine Spritze oder Infusion gebe, Antibiotika ansetze, auch beatme oder künstlich ernähre, dann ist dies Körperverletzung, die strafrechtlich verfolgt werden kann.

Wenn ich dem Willen des Patienten folge, so schonend und so gut wie möglich behandle, helfe, Schmerzen zu lindern, auch Atemnot und Angst, soweit er dies will, dann ist dies die richtige Therapie. Manchmal kann es sein, dass unter einer solchen Therapie Patienten viel müder sind und fast die ganze Zeit schlafen. Auch das ist richtig, wenn es dem Wunsch des Patienten entspricht. Was Palliativmedizin nicht will, ist die aktive Sterbehilfe auf Wunsch des Patienten oder seiner Angehörigen. Aber wir begleiten alle gemeinsam auf dem oft schweren Weg bis zum Tod und auch darüber hinaus. Dabei lindern wir die Beschwerden, soweit dies vom Patienten gewünscht wird, immer und überall!

### 30. Therapy orientation

The most difficult subject. In medicine, the aim of therapy is to heal, or at least this is what is commonly assumed. However, in the case of terminally ill patients healing is no longer possible. Then it is necessary to reconsider the therapy goals and define objectives that can be achieved. We do not limit treatment! The opposite in fact, we try everything we can to enable life to be lived as well as possible! If medicine is no longer able to heal, it is still possible to relieve the majority of symptoms. This always means first redefining the therapy goal. The goals of „healing“ and „health“ are replaced by „improvement“, „quality of life“ and „wellbeing“.

We can achieve this by leaving out treatment that is more of a burden than a benefit. Then we do all we can to improve the situation as well as possible. There is often a fine line that patients and their relatives need to be helped along. Just as in mountaineering, you are all attached to the same rope.

Guiding and leading to find safety and security. Togetherness is important. We need feedback from the family regarding problems or open questions, as well as if the treatment is in line with the will of the patient. All forms of therapy can only be carried out with the express approval of the patient or his carer. In practice, this means that if a doctor acts contrary to the will of the patient, administering an injection or infusion, giving antibiotics, respiring or artificially feeding, this constitutes assault that can be punished under criminal law.

If the doctor adheres to the will of the patient for careful treatment, helping to ease pain, including breathlessness and anxiety, this is the right therapy. It is sometimes possible that therapy such as this makes the patient very tired, with the consequence that he or she sleeps nearly the whole time. This is also right, where it is in accordance with the wishes of the patient. What palliative medicine does not want to do is active euthanasia at the request of the patient or relatives. However, we accompany everyone along the often difficult path to death and beyond. In the process we ease complaints, where this is requested by the patient, everywhere and all the time.

## 31. Umgang mit Trauer

Die Diagnose einer lebensbedrohenden Erkrankung ist für den Betroffenen und seine Angehörigen immer eine schockierende, Trauer auslösende Nachricht. Das Lebensgefüge des Erkrankten und der ihm nahestehenden Menschen gerät aus dem Gleichgewicht. Zwischen Erkrankung und Palliativbetreuung des Betroffenen liegt eine Zeit des Hoffens und Bangens, therapeutischer Erfolge und Rückschläge im Kampf gegen die Krankheit.

Wie der Erkrankte und seine Angehörigen mit diesen Herausforderungen umgehen, hängt von der jeweiligen Lebenssituation ab, den Beziehungen untereinander, der eigenen Lebensgeschichte und Persönlichkeit. Große Verantwortung für Trauer auslösende Erfahrungen tragen auch Ärzte, Pflegepersonal, Therapeuten, Krankenkassen usw., die in die Versorgung des Erkrankten eingebunden sind. Eine Trauer, die oft in ihren psychosomatischen Auswirkungen nicht wahrgenommen wird, ist die Trauer vor allem auch pflegender Angehöriger über Einschränkungen, Belastungen und Verluste meist in allen Lebensbereichen.

Eine der speziellen Aufgaben palliativer Betreuung ist es, nach dem seelischen Befinden des Schwerstkranken und seiner Angehörigen zu fragen, sie in ihrer Trauer wahrzunehmen und zu begleiten.

Trauer braucht Raum, Würdigung und Ausdruck (Tränen, Ängste, Wut, Schuldgefühle) – alles darf sein. Jeder trauert auf seine Weise. Der Umgang mit Trauer bedeutet auch, sie mit auszuhalten. Dies geschieht vor allem durch Zuhören, Mitgehen und behutsames Nachfragen. Wenn der Betroffene sich ernst genommen fühlt, wenn er sich, so wie er ist angenommen weiß und da abgeholt wird, wo er gerade steht, kann er seine Trauer zulassen und äußern. Dazu sind Gesprächsangebote auch unter vier Augen und ohne Zeitdruck notwendig.

Begleitende Hilfe durch unsere Vernetzung mit dem ambulanten Hospizdienst oder dem Kontakt zu einem Seelsorger können wir jederzeit anbieten, wenn es gewünscht wird.

Nach dem Tod findet auf Wunsch der Angehörigen ein abschließendes Gespräch statt, in dem der Trauer noch einmal Raum gegeben wird.

## 31. Dealing with grief

The diagnosis of a life-threatening illness is always shocking, grief-inducing news for the patient and relatives. The life patterns of the patients and those close to them are thrown into disarray. Between the time of falling ill and palliative care of the patient lies a period of hope and fear, therapeutic successes and setbacks in the fight against the disease.

The way in which the patient and relatives deal with these challenges is dependent on the different living situations, relationships, histories and personality. Doctors, therapists, health insurers and all those involved in the care of the patient also bear great responsibility for experiences that can trigger grief. One form of grief that is often not perceived in its psychosomatic effects is the grief felt by relatives caring for the patient with regard to limitations and losses in all areas of life.

One of the special tasks of palliative care is to enquire about the emotional state of the critically ill and their relatives and to support them in their grief.

Grief requires space, acknowledgement and expression (tears, anxiety, anger, feelings of guilt) – everything is allowed. Everyone grieves in their own way. Dealing with grief means coping with it. It means listening, support, careful questions. If the individual concerned feels that they are being taken seriously, that they are accepted as they are, they are able to release and express their grief. This requires conversations one-on-one and with no time pressure.

Supportive help through our contacts with the out-patient hospice service or contact with a pastoral care provider can be offered at any time, should it be required.

After death, at the request of relatives a concluding conversation may take place, in which space is also provided for grief.

## 32. Vorsorgevollmacht

Mit einer Vollmacht wird die Erlaubnis erteilt, dass ein Anderer für mich entscheiden darf. Das kann in unterschiedliche Situationen und für verschiedene Aufgaben festgelegt werden. Eine Vorsorgevollmacht kann jeder geschäftsfähige, volljährige Mensch im Voraus an jemand Anderen erteilen. Eine Vorsorgevollmacht kann erst für die Zeit der gelten, in der man nicht für sich selber sprechen kann. Sie kann auch als sogenannte Generalvollmacht ausgestellt werden, die dann sofort gilt.

Genauso kann der Umfang einer Vollmacht persönlich sehr verschieden gestaltet werden. Ein Bevollmächtigter kann ohne Einschränkungen handeln, wenn es die Vollmacht vorsieht. Bei der Sorge für die Gesundheit muss eine Vollmacht ganz genau darstellen, was der Bevollmächtigte darf. Damit soll vermieden werden, dass doch ein gesetzlicher Betreuer vom Gericht eingesetzt werden muss.

Dazu eignet sich besonders der folgende Text:

„Die bevollmächtigte Person darf insbesondere in sämtliche Maßnahmen zur Untersuchung des Gesundheitszustandes und in Heilbehandlungen oder ärztliche Eingriffe einwilligen, nicht einwilligen oder die Einwilligung widerrufen auch wenn dies mit Lebensgefahr verbunden sein könnten oder ich einen schweren oder länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleiden könnte (§ 1904 Abs. 1, 2 BGB).“

Die Vorsorgevollmacht muss für Gesundheitsfragen nicht notariell oder anders beglaubigt oder beurkundet sein. Sie muss auch nicht regelmäßig erneuert oder neu unterschrieben werden. Trotzdem sollte man alle ein oder zwei Jahre mit Datum neu unterschreiben, damit es keinen Streit darüber gibt, ob der Wille so wirklich noch besteht.

Durch den Staat muss erst dann ein rechtlicher Betreuer bestellt werden, wenn keine Vollmacht vorliegt oder sie nicht ausreicht.

## 33. Betreuungsverfügung

In einer Betreuungsverfügung kann jeder Volljährige jemanden benennen, der nach Prüfung durch das Betreuungsgericht zum Betreuer bestellt werden soll, wenn es nötig wird.

Sowohl Bevollmächtigter als auch Betreuer müssen sich nach dem Willen des Patienten richten. Gut ist es, wenn der Patient seinen Willen in einer Patientenverfügung festgelegt hat.

## 32. Health care proxy

A health care proxy grants another person authority to make decisions on my behalf. This may be specified in various situations and for various tasks. A health care proxy may be granted in advance by any contractually capable, adult person to another person. A health care proxy may only apply for the time where a person can no longer speak for him or herself. It may also be granted as a so-called general power of attorney, which then applies immediately.

The scope of a proxy can take many different forms. An authorised person may act without limitation where the proxy determines this. With regard to health-care, a proxy must specify precisely what the authorised person may do. This aims to avoid the need for a legal guardian to be appointed by a court.

The following text is particularly suited for this:

„The authorised person may, in particular, grant permission in all measures for examination of the health condition and treatment or medical intervention, refrain from granting permission or revoke permission, including where this could be associated with danger to life or I could suffer severe or long-lasting health damage (§ 1904 para. 1, 2 BGB - German Civil Code).“

The health care proxy does not require notarial recording or attestation or other attestation for health issues. It also does not need to be regularly renewed or signed. Nevertheless, it should be signed anew every few years with the date to ensure that there is no dispute regarding whether the intention still exists.

The state is only required to appoint a legal guardian where no proxy exists, or it is inadequate.

## 33. Care ordinance

In a care ordinance any adult can name a person who, following examination by the guardianship court, can be appointed as carer, should this prove necessary.

Both proxy and carer must observe the will of the patient. It is good if the patient specifies his will in a living will.

## 34. Patientenverfügung

Seit dem 01.09.2009 kann ein einwilligungsfähiger Volljähriger schriftlich seinen Willen im Voraus festlegen. Diese Festlegung gilt unabhängig von einer Erkrankung des Patienten für alle Gelegenheiten, in denen der Patient seinen Willen nicht selber äußern kann.

Damit die Patientenwünsche besser beweisbar und nachvollziehbar sind, ist es gut, die für Patientenverfügungen erforderliche „Schriftform“ (also einen geschriebenen Text, gedruckt, handschriftlich) auch einzuhalten. Außer der Schriftform sieht das Gesetz keine weiteren Vorschriften vor. Es empfiehlt sich dabei eine gute Beratung durch Jemanden, der sich auf diesem Gebiet auch gut auskennt und dazu die Bestätigung, dass der Patient zum Zeitpunkt der Unterschrift einwilligungsfähig ist.

Patientenverfügungen sind „unabhängig von Art und Stadium einer Erkrankung“ für alle Situationen möglich, in denen sich der Patient selbst nicht mehr zu seiner Versorgung äußern kann. Es muss also weder eine Krankheit vorliegen, die unumkehrbar ist, noch eine dauerhaft Bewusstlosigkeit.

In vielen Mustern von Patientenverfügungen werden Situationen für die Anwendung angegeben: 1) unmittelbarer Sterbeprozess, 2) Endstadium einer unheilbaren, tödlich verlaufenden Krankheit, selbst wenn der Todeszeitpunkt noch nicht absehbar ist, 3) schwere, dauerhafte Gehirnschädigung, 4) Unfähigkeit zur ausreichenden, natürlichen Nahrungs- und Flüssigkeitsaufnahme, 5) Entscheidungsunfähigkeit z.B. nach einem Unfall.

Eine Patientenverfügung kann eigene Regeln enthalten, die sich auf die besondere Krankheit des Patienten beziehen. Z. B. kann man bei Krebs oder auch anderen Krankheiten genau beschreiben, was man wie lange behandelt bekommen möchte. Meist findet man allgemeine Aussagen zu lebenserhaltenden Maßnahmen. Das führt dann zu unbestimmten Formulierungen, die von den Ärzten als Richtschnur genutzt werden können. Sie können damit einen möglichen Patientenwunsch nicht genau erkennen.

Oft werden Wünsche in einer Patientenverfügung genannt zur Schmerztherapie und Behandlung belastender Symptome. Dazu können persönliche Wünsche bestimmt werden, wie viel beruhigende Medikamente man im Notfall bekommen möchte; das kann gehen von vollkommener Wachheit, mit gebesserten, aber noch fühlbaren Schmerzen bis hin zur vollkommenen Schmerzfremheit, auch mit Bewusstseinsausschaltung durch eine sogenannte „palliative Sedierung“.

## 34. Living will

As of 01/09/2009 a competent adult may specify his will in advance in writing. This specification applies regardless of an illness of the patient for all matters in which the patient is unable to express his or her will.

To ensure that the patient requests are more verifiable and comprehensible it is a good idea to observe the „written form“ required for living wills (i.e. a written text, printed, handwritten). Beyond written form the law foresees no further requirements. It is a good idea to consult someone with a good knowledge in this area for advice, as well as confirmation that the patient is legally capable at the time of signing.

Living wills are „independent of type and stage of an illness“ and suitable for all situations in which patients are no longer able to express themselves regarding their own care. In other words there is no requirement for an irreversible illness nor enduring loss of consciousness.

In many kinds of living wills situations for their effectiveness are stated: 1) impending death, 2) end stages of a terminal illness, even where the time of death is not yet foreseeable, 3) severe, permanent brain damage, 4) inability to intake sufficient amounts of foods and liquids naturally, 5) Incapacity of decision making e.g. after an accident.

A living will may contain its own terms, relating to the particular illness of the patient. For example, in the case of cancer or other illnesses it is possible to state precisely how long treatment is to be received. In most cases general statements regarding life-sustaining measures can be found. This leads to unspecified formulations that can be used as guidance by doctors. This does not enable them to precisely identify possible wishes of the patient.

Wishes in a living will often refer to pain therapy and the treatment of afflicting symptoms. Here it is possible to specify personally how much tranquillising medication should be administered in emergencies; this may range from full consciousness, eased, but still noticeable pain to complete freedom from pain, including with loss of consciousness via a so-called „palliative sedation“.

Typisch ist es auch für Patientenverfügungen, dass dort Aussagen gemacht werden zu künstlicher Ernährung und Flüssigkeitszufuhr, Wiederbelebung, künstlicher Beatmung, Antibiotikagabe. Seltener finden sich genauere Hinweise zur Organspende.



---

Also typical of living wills is that statements are made regarding artificial feeding and liquid intake, resuscitation, artificial respiration and the administering of antibiotics. In less frequent cases there are precise instructions regarding organ donation.

## 35. Der Schmerz des Abschieds

Das Telefon klingelt. Ein Blick auf die Uhr. Es ist 1.45 Uhr. Licht an. Nach dem zweiten Klingeln melde ich mich mit meinem Namen. „Storch Bestattungen, Schneider.“ Hellwach, als hätte ich diesen Anruf erwartet. „Hier ist Frau M. Mein Mann ist zu Hause gestorben. Der Arzt hat gesagt, ich müsse jetzt ein Bestattungsinstitut anrufen.“ Papier und Kugelschreiber liegen vor mir. Einige Fragen werde ich jetzt stellen müssen, die erste Kontaktaufnahme ist für mich immer der wichtigste Schritt um Vertrauen aufzubauen.

„Es gibt zwei Möglichkeiten, Frau M. Wir können jetzt gleich kommen, sagen wir in der nächsten Stunde und ihren Mann zu uns überführen. Sie können Ihren Mann aber auch noch bei sich behalten, und wir überführen ihn dann am Morgen.“ Frau M ist verunsichert. „Das geht? Ich darf ihn noch bei mir behalten bis zum Morgen?“ „Selbstverständlich“, antworte ich und frage kurz nach den örtlichen Gegebenheiten. „Schalten sie nur bitte die Heizung aus und decken sie ihren Mann nur mit einer dünnen Decke zu. Und wenn sie doch in den nächsten Stunden das Gefühl haben, dass wir kommen sollen, dann rufen sie uns an.“ So verbleiben wir.

Frau M. behält ihren Mann bis zum nächsten Morgen bei sich, und ich habe einen Gesprächstermin mit ihr für den späten Vormittag um alles Weitere, sprich den Ablauf der Bestattung zu regeln und die Möglichkeit zu haben, eine Annonce in der Fuldaer Zeitung zu schalten, denn dort ist bis um 12 Uhr Annahmeschluss für den nächsten Tag.

Als ich dann bei ihr bin, umarmt sie mich und bedankt sich bei mir. Es hätte so gut getan, dass sie ihren Mann nicht sofort hergeben musste, sie hat ihn immer wieder berührt, spürte wie langsam die Wärme seinen Körper verließ. Sie hat überhaupt nicht gewusst, dass das möglich sei.

Eine bessere Voraussetzung für ein Gespräch kann es für einen Bestatter / eine Bestatterin kaum geben. Wir sitzen uns gegenüber, besprechen den Ablauf der Bestattung, gestalten gemeinsam die Familienanzeige und Sterbebilder, klären Renten- und Versicherungsfragen und noch vieles mehr.

Und immer wieder ist da auch Raum für Gefühle. Sie erzählt mir von der kurzen Krankheit, der Angst und auch der Hoffnung, die sie noch Stunden vor seinem Tod hatte. Sie erzählt mir auch von ihrem Schmerz, der nicht den geringsten Raum des Körpers und des Gefühls ausspart. Der so unendlich weh tut, dass man sich wie eine Hülle vorkommt. Und irgendwie im

### 35. The pain of saying goodbye

The telephone rings. A glance at the clock. It is 1.45 am. Turn on the light. After the second ring I pick up and state my name. „Storch Undertakers, Schneider.“ Wide awake, as if I had been waiting for this call. „This is Mrs M. My husband has died at home. The doctor said I should call an undertaker.“ Pen and paper are in front of me. I will have to ask a few questions, this first contact is always the most important step for me in establishing trust.

„There are two options, Mrs M. We can come straight away, in the next hour, and bring your husband here. Or you can keep your husband there and we will collect him in the morning.“ Mrs M is uncertain. „Is that possible? I can keep him with me until tomorrow?“ „Of course,“ I reply, and ask briefly about the circumstances in the house. „Please just switch off the heating and cover your husband with a thin blanket. And if you have the feeling in the next few hours that you want us to come, give us a call.“ We leave it at that.

Mrs M. keeps her husband at home until the next morning and I have an appointment with her later in the morning to arrange everything else regarding the funeral, and the possibility of placing a notice in the Fuldaer Zeitung, as the deadline for the next day is 12.00.

When I arrive at her home she hugs me and thanks me. It was so good for her to not have to give up her husband straight away, she touched him every so often, feeling how slowly the warmth left his body. She had not known that this was possible.

For an undertaker, there are few better conditions for such a discussion. We sit opposite one another, discuss the procedure for the funeral, draw up the notice together and remembrance cards, clarify pension and insurance matters and much more besides.

And there is still room for feelings. She tells me about the short illness and the hope that she still had just hours before his death. She also tells me about her pain, which spares no part of her body or soul. Which hurts so very much, so much that she feels like an empty shell. And is somehow unable to see that this situation will ever change. And in these hours and days it is necessary to make decisions, clarify things, inform relatives and many other things. Incredible that someone can do this in such a situation. People often forget this. And this is also how I view my task as undertaker. Advising, and always looking to identify the wishes of the relatives, even where these are sometimes not expressed

Moment nicht erkennen kann, dass sich dieser Zustand noch einmal ändert. Und in diesen Stunden und Tagen muss man Entscheidungen treffen, Dinge regeln, Angehörige informieren und noch vieles mehr. Unglaublich, dass ein Mensch dies in dieser Ausnahmesituation kann. Oft wird das vergessen. Und so sehe ich auch meine Aufgabe als Bestatter. In dieser Zeit Berater zu sein und immer wieder darauf einzugehen, wo die Wünsche der Angehörigen sind, auch wenn sie es manchmal nicht sofort zum Ausdruck bringen können.

Es gibt natürlich auch andere Ausdrucksformen des Schmerzes und der Traurigkeit bei Todesfällen. Manchmal ist es die Wut, „warum hat mich dieser Mensch jetzt allein gelassen, warum tut er mir das an?“. Manchmal ist der Bestatter / die Bestatterin dann das Ventil für all das Ungesagte, Versäumte, für die Wut und die Hilflosigkeit. Eine andere Art von Schmerz und eine andere Art mit ihm umzugehen. Solche Situationen sind immer schwierig. Manchmal ist es dann auch notwendig, das Gespräch zu einem anderen Zeitpunkt fortzuführen. Jeder Mensch hat seine eigene Art zu trauern.

Auch wenn man die Phasen der Trauer kennt, ist es doch immer wieder anders. Da ist die Mutter, die um ihren einzigen Sohn trauert, ein Schmerz, der ihr das Herz zerreißt und wenn sie am offenen Sarg ihres Sohnes steht, ihn berührt, ihn in die Arme nimmt, etwas hochhebt, dann kann man kaum glauben, dass dieser Mensch wirklich tot ist.

Da sind die drei Töchter, die ihre Mutter selbst anziehen möchten, die sie waschen und frisieren, immer wieder schauen, ihr noch etwas Rouge auf die Wangen geben, weil der Mutter dies immer so gut gefiel, die mit diesem Dienst ihrem Schmerz Raum geben und dadurch eine ganz besondere Nähe und Liebe spüren.

Da sind die Eltern, die sich so sehr auf ihr Baby gefreut haben und es nun wieder hergeben müssen. Die in den Tagen bis zur Beisetzung jeden Tag kommen, ihr Baby sehen, ihm Dinge, Spielsachen mitgeben, sich liebevoll in den Arm nehmen und damit ihren Schmerz begreifen.

Da sind die Enkelkinder, die für ihren toten Großvater ein Bild malen, das ich in den Sarg lege, und manchmal ist es auch eine Kastanie, ein Stein oder eine besonders schöne Muschel von einem gemeinsamen Urlaub.

Trauer – ein Schmerz, der unendlich weh tut. Und alle, die ihn erlebt haben, wissen, welches Gefühl er vermittelt. Aber, und das ist auch meine eigene Erfahrung, einmal erlebt, weit man um diesen Schmerz, man erkennt ihn

straight away.

Of course, there are also other ways of expressing the pain and sorrow of a death. Sometimes it is anger, „Why has this person left me alone, why would he do that to me?“. Sometimes the undertaker acts as a release valve for all that is unsaid, undone, for the anger and helplessness. A different kind of pain and a different way of dealing with it. Situations such as these are always difficult. Sometimes it is also necessary to continue the conversation another time. Every person has their own way of grieving.

Even if we are familiar with the stages of grief, it is frequently different. There is the mother grieving for her only son, a pain that tears at her heart and when she stands before the open coffin of her son, touches him, holds him in her arms, lifts him up a little, it is scarcely believable that this person is really dead. There are the three daughters who want to dress their mother themselves, who wash her and style her hair, adding a little blusher to the cheeks, because mother always liked that, giving room for their pain with this act and feeling a special proximity and love in the process.

There are the parents who were looking forward to their baby so much and never want to give it up. Who come by every day until the funeral, to see their baby, give it things, toys, hold it in their arms and thereby grasp their pain.

There are the grandchildren who paint a picture for their dead grandfather, which I place in the coffin, sometimes it is a chestnut, a stone or an especially fine shell from a holiday spent together.

Grief – a pain that hurts so very much. And all those that have experienced it know the feelings that it conveys. However, in my experience, once you have experienced this pain, you recognise it and know that this pain, which grips you and leaves no room for anything else, will pass. Not today, nor tomorrow. It follows its own path. And that path is one of hope, patience and reliance.

wieder und man weiss, dieser Schmerz, der von mir Besitz ergreift, der kaum noch Raum für andere Dinge lässt, er wird vergehen. Nicht heute, nicht morgen. Er hat seinen eigenen Weg. Und dieser Weg heißt Hoffnung, Geduld und Zuversicht.



Don't give the life more days, give the days more life!

**Dem Leben  
mehr Tage geben  
und den Tagen  
mehr Leben!**

**Umdenken fördern und fordern**

**Give the life more days AND the days more life!  
Support and demand rethinking.**

## 36. Seelsorge

Seelsorge hat aus christlicher Sicht eine sehr hohe Bedeutung und kann sich widerspiegeln in den Riten vom Heiligen Abendmahl, der Spende der Kommunion, Krankensalbung, Beichte, im gemeinsamen Gebet, in Andachten und vielem mehr.

Gerade in Gegenden mit einer festen Verwurzelung eines großen Teiles der Bevölkerung in katholischer Tradition meint man, dass hier stets vorgesorgt würde und die Geistlichen in die Begleitung der Kranken einbezogen würden. Dies ist erstaunlicherweise nicht so. Aus falschen Ängsten oder Bedenken heraus wird an diesen Weg der Hilfe oft nicht gedacht.

Beim Thema Krankensalbung denkt man an den nahen Tod. Vielleicht, da man sie früher mit der Letzten Ölung für Sterbende gleich setzte. Sie soll eine Stärkung und Wegzehrung sein, die dem Kranken hilft Sie nutzt auch dem Sterbenden, der daran glaubt.

Deshalb ist es immer richtig nachzufragen, ob Patienten eine seelsorgliche Begleitung wünschen. Dies ist auch wichtig, wenn vielleicht die äußeren Verbindungen zu einer Kirche nicht mehr so offensichtlich sind. In der Krankheit bekommen viele Gedanken ein neues Gewicht und eine neue, oft unerwartete Bedeutung. Angehörige sollten sich nicht scheuen, dieses nachzufragen.

Seelsorge, auch die christliche, die von Priestern, Pfarrern, Ordensleuten oder Laien angeboten wird, sollte neben der eng mit dem jeweiligen Glauben verbundenen Dimension aber auch eine allgemeine Bedeutung haben. Viele Gläubige können auch Seelsorge leisten ohne dabei missionieren zu wollen. Dann kann Seelsorge einen (nicht nur im christlichen Sinn) erlösenden Charakter haben, bei Menschen, die nicht kirchlich oder religiös gebunden sind. Es kann gut sein, manche Dinge mit anderen, fremden Menschen, denen man Vertrauen schenken kann, zu besprechen. Sie dadurch zu verarbeiten, vielleicht von einer schweren Last befreit zu werden oder eine Hilfe bei der Lösung innerer Probleme zu erhalten.

Oft erleben wir es auch, dass schwere, familiäre Konflikte bestehen, Verbindungen zu engen Verwandten seit vielen Jahren zerrissen sind, man schon lange nicht mehr miteinander spricht oder im Groll miteinander umgeht.

Gerade hier kann man auch nicht religiösen Menschen wichtige Hilfen geben, indem man Vermittlung anbietet, ohne sich einzumischen. Oft habe ich auf dem Sterbebett ergreifende Versöhnungen erlebt, die eine sehr nachhaltige Wirkung

## 36. Pastoral care

Pastoral care has a very high value from a Christian viewpoint and can be reflected in the rites of the holy communion, the anointing of the sick, confession, praying together, devotions and much more.

Particularly in areas with a strong Catholic tradition it is assumed that this care is provided and clerics involved in the support of the sick. Remarkably, this is not the case. Due to misplaced fears, this avenue of assistance is often not pursued.

When it comes to the anointment of the sick, people think of approaching death. Perhaps this is because in the past this was equated with the last rites for the dying. It is supposed to be a source of strength and provision, helping the sick as well as the dying believer.

It is therefore always right to ask if patients require pastoral support. This is also important where the external links to the church are perhaps no longer so evident. During the course of the illness many thoughts are lent new weight and a frequently new, unexpected significance. Relatives should not shy away from asking about this.

Pastoral care, including that which is offered to Christians by priests, pastors, members of religious orders or laymen, should also have a general significance in addition to the dimension associated with the respective belief. Many believers can also provide pastoral care without intending to evangelise. Pastoral care may then have a redeeming character (not only in the Christian sense) for people that are not religious or do not have a religious affiliation. It can be good to discuss some things with others, strangers, who can be trusted. Helping in the process to free themselves of a heavy burden or provide help in the resolving of difficult problems.

We also often find that difficult family conflicts exist, that links to close relatives have been ruptured for many years and that there is no further contact, or a relationship of ill will.

Here in particular, non-religious people can be assisted by offering mediation without becoming involved. I have often experienced moving death bed reconciliations with a long-lasting effect

für alle Überlebenden hatten. Muss man mit diesen ungelösten Problemen leben, fällt Sterben schwer. Es werden dann körperliche Symptome empfunden, die mit ärztlichen Mitteln nicht zu therapieren sind, außer der Patient wird vollkommen mit Medikamenten ruhig gestellt. Findet sich eine Lösung, kommt es zu einem neuen Kontakt nach sehr langer Trennung, dann schwindet plötzlich körperliches Leid. Das sind ergreifende Augenblicke, die zeigen, wie wenig Medikamente man doch oft braucht und wie vielmehr Zeit, Einfühlungsvermögen, Fantasie, Erfahrung im Umgang mit schwierigen Lebensphasen Bedeutung haben.

Sucht man einen Geistlichen, ist es gut, dies rechtzeitig zu tun und nicht erst im Angesicht des nahenden Todes. Dann ist mehr Zeit und es können Probleme mit mehr Ruhe bewältigt werden. Aber zu spät ist es nie. Allerdings kann dies „nach Feierabend“ schwierig sein. Auch Pfarrer haben einen Anrufbeantworter, sind in einem Gottesdienst oder bei Verpflichtungen, bei denen sie nicht abkömmlich sind. Selbst dann gibt es Mittel und Wege, den Richtigen zu erreichen.

Palliativversorger haben auch hier ein enges Netz und können dabei helfen, die passenden Seelsorger zu vermitteln.



for all surviving family members. Living with unresolved problems makes dying difficult. Physical symptoms are experienced as a consequence, which cannot be treated by medical means, unless the patient is completely sedated with medication. If a solution is found, if new contact occurs after a very long separation, then physical suffering disappears suddenly. These are moving moments that show just how little medication is often required and how significant time, sensitivity, imagination and experience in dealing with difficult stages in life are.

If a cleric is sought, it is a good idea to do this in good time and not only in the face of impending death. Then there is more time and problems can be tackled more calmly. But it is never too late. However, this may be difficult if the appointment is a last-minute act. Clerics also have answerphones, are in services or have duties that they cannot neglect. Even then, there are means of finding the right one.

Palliative carers have their own contacts and can help to find the right pastoral carer.

## 37. Psychologische Begleitung in der letzten Lebensphase

Die letzte Lebensphase gestaltet sich für Patienten wie auch Angehörige oft schwierig. Für die Patienten gilt es, mit belastenden Symptomen zurecht zu kommen, Sinnfragen des Lebens zu klären, auch mit zunehmender Hilflosigkeit, körperlichen Einschränkungen, Angst klar zu kommen. Ein wichtiger Punkt ist es auch, dass Patienten wissen, dass ihre Pflege andere viel Zeit und auch Mühe kostet. Auch dies kann sehr belastend erlebt werden. Die Familie ist im Dauereinsatz und nimmt viele Mühen auf sich. Diese gehen manchmal bis zur Erschöpfung. In beiden Fällen kann professionelle Unterstützung durch einen Psychologen sehr gewinnbringend sein. Das Ziel ist dabei immer, die Lebensqualität in den letzten Monaten, Wochen und Tagen zu verbessern. Eine Patientin sagte einmal: „Herr Franck, wissen Sie, ich will nicht schon tot sein bevor ich sterbe.“ Auch wenn sich vieles in der Zeit um das Sterben dreht, so gerät viel zu leicht in Vergessenheit, dass die Patienten leben und dass es darum geht, dies so gut wie möglich bis zum Ende zu erleben.

### Umgang mit belastenden Symptomen verbessern

Im Laufe der Erkrankung können viele belastende Symptome auftauchen. Dabei können sie alles Mögliche sein – von belastend, über lästig bis zu sehr stark ängstigend. Häufig werden diese Symptome von Unruhe, negativen Gedanken, Niedergeschlagenheit, Scham oder Angst begleitet. Die Aufgabe der psychologischen Begleitung ist es hier, dem Patienten, aber auch den Angehörigen zu helfen wieder zu mehr Ruhe zu finden. Starke Unruhe verschlechtert oft die körperlichen Symptome und so kann es von großem Wert sein, diese abzubauen zu können. Machen sich die Angehörigen dabei große Sorgen oder sind auch ängstlich, so wird es schwierig, dem Patienten dabei helfen zu können. Dies ist der Punkt, wo eine professionelle Begleitung von großem Wert sein kann, um alle zu entlasten.

### Umgang mit Schmerz

Eines der Hauptsymptome in der letzten Lebensphase ist der Schmerz. Neben der medikamentösen Behandlung ist es auch möglich, mit schmerzreduzierenden Techniken wie Aufmerksamkeitslenkung, Ablenkung oder Hypnose zu arbeiten, welche von Psychologen angeboten werden. Diese Techniken sind für eine gewisse Zeit sehr wirksam und können zusammen mit den Medi-

## 37. Psychological support in the last stage of life

The final stage of life is often difficult for both patients and relatives. For the patients, it is necessary to deal with debilitating symptoms, clarify questions about the meaning of life and handle the increasing helplessness, physical limitations and fear. Another important point is that patients know that their care is costing others a great deal of time and effort. This can also be perceived as a burden. The family is permanently on the go and takes on a heavy load. This can sometimes result in exhaustion. In both cases, the professional support of a psychologist can be very helpful. The goal is always to improve the quality of life in the final months, weeks and days. A patient once said: „Mr Franck, you know, I don't want to be dead before I even die.“ Although a lot of focus is upon dying during this stage, it is easy to forget that the patients are still alive and that the goal is to experience life as well as possible right to the end.

### Improving the treatment of stressful symptoms

Over the course of the illness many stressful symptoms may arise. These may vary greatly - from stressful to irritating and extremely scary. These symptoms are frequently accompanied by unease, negative thoughts, dejection, shame or anxiety. The task of psychological support here is to help the patient find peace again. Severe agitation often makes the physical symptoms worse and it is therefore of great value if this can be dissipated. If the relatives are excessively worried or also fearful, this can make it difficult to help the patient. This is the point where professional support can be of great value in relieving the burden on everyone.

### Dealing with pain

One of the main symptoms in the final stage of life is pain. In addition to treatment with medicine, it is also possible to apply pain-reducing techniques such as distracting attention or hypnosis, with these also offered by psychologists. These techniques are very effective for a certain time and can also be effective in achieving temporary freedom from pain when combined with

kamenten sogar manchmal zu einer vorübergehenden Schmerzfreiheit führen. Viele können diese Techniken für sich lernen und anwenden. Auch beim Schmerz sind Aufregung und Unruhe wichtige Komponenten, die zu einer Schmerzverstärkung führen können. Ziel ist es, wieder zur Ruhe und etwas innerlichem Abstand von negativen Gedanken zu finden.

### 38. Gespräche innerhalb der Familie

Im Krankheitsverlauf verändert sich etwas in den Beziehungen zwischen Patient und Familie. Aber auch ohne Spannungen nehmen Familienmitglieder zumeist andere, neue Rollen an – z.B. von der Ehefrau zur Pflegerin. Es kann schön sein, sich daran zu erinnern, dass Zärtlichkeit und Liebe wieder Einzug halten. Eine gut funktionierende Familie ist das Beste für Patient und Verwandte. Hierfür ist es auch wichtig, dass sich die pflegenden Familienmitglieder vor ständiger Überlastung schützen. Teilen Sie sich die Arbeit gut ein und greifen Sie auf die Unterstützung zurück. Möchten Sie der schwierigen Aufgabe der Pflege nachkommen, so können sie das viel besser wenn sie etwas erholt sind und sich stabil fühlen.

Die Familie befindet sich in einer Art Ausnahmezustand, mit dem oftmals keiner so richtig umzugehen weiß. Anstrengende Situationen in der Familie führen dann manchmal zu ungewollten und unschönen Szenen. Vermeiden Sie auf jeden Fall im Beisein des Patienten über das Erbe zu streiten und zu reden. Auch ist es nicht angebracht, sich beim Patienten darüber zu beschweren, dass er eine Last sei (auch wenn sie glauben, er höre es nicht). Das klingt logisch, doch diese „Ausrutscher“ passieren häufiger als gedacht. Fast jeder Patient weiß, dass er Mühe macht und auch, dass sich andere um das Erbe sorgen. Solche Themen können vom Patienten selbst angesprochen werden, aber ansonsten bringen sie neben all den Symptomen nur noch schlechte Stimmung, Misstrauen und Einsamkeit in die Beziehungen.

Auch hier kann eine professionelle, psychologische Unterstützung helfen, mit schwierigen Situationen besser klar zu kommen und eine verfahrenere familiäre Kommunikation wieder ins Laufen zu bringen.

Es kann auch sehr gut sein, über zukünftiges mit den Patienten zu reden. Es ist für die meisten schwierig über Themen wie Zimmergestaltung beim Sterben, Tod, Beerdigung, Zeremonie usw. zu reden. Die Erfahrung zeigt, dass sich alle darüber Gedanken machen, aber nicht darüber sprechen („Ich will den anderen nicht so belasten.“). Tun Sie es – aber nicht zu spät.

medication. Many people can learn and apply these techniques for themselves. With pain, too, agitation and restlessness are key components that can lead to increased pain. The objective is to find tranquillity again and distance oneself from negative thoughts.

### 38. Discussions within the family

During the course of the illness the relationship between the patient and the family changes. Even without tension, family members typically assume new roles - e.g. from wife to carer. It can be nice to be reminded that tenderness and love are present. A well-functioning family is the best thing for patient and relatives. For this it is also important that the family members providing the care are protected against constant overburdening. Share the workload well and reach out for support. If you want to take up the difficult burden of caring, you will be able to do this better if you are refreshed and in a stable state.

The family is in a kind of state of emergency that few people are able to handle properly. Difficult situations in the family sometimes result in unintentional and unpleasant scenes. Avoid at all costs arguing and talking about the inheritance in the presence of the patient. It is also inappropriate to complain that the patient is a burden (even if you think he cannot hear). This may sound logical, but such „mistakes“ occur more frequently than one might assume. Nearly every patient is aware that he causes effort, and that others are concerned about the inheritance. Themes such as these may be raised by the patients themselves, but otherwise they add an unpleasant mood, mistrust and loneliness to all of the other symptoms.

Here too, professional, psychological support can help to deal with difficult situations better and re-establish disrupted family communication.

It can also be very good to talk about the future with patients. For most people it is difficult to talk about issues such as the layout of the room during the period of dying, death, burial, ceremonies etc. Experience shows that everyone is thinking about it, but not talking about it (I don't want to trouble the others.“). Do this - but not too late.

## 39. Hospital Support Team im Krankenhaus

Hospital Support Teams (Palliativkonsiliardienst) bieten stationären Einrichtungen Beratung und Hilfe für die Behandlung belastender Symptome wie Schmerzen, Atemnot, Übelkeit und komplexe pflegerische Probleme (schwere Wunden etc.).

Die betreuten Patienten werden regelmäßig besucht und das weitere Vorgehen dann jeweils mit dem behandelnden Team abgesprochen. Nach dem Erstkonsil kann auch unabhängig davon ein Folgekonsil angemeldet werden.

Jeweils unmittelbar vor und nach dem Wochenende (Montag und Freitag) sollten die betreuten Patienten besucht werden. Diese Besuche dienen der Vor- bzw. Nachbesprechung des Wochenendes. Die Leistungen der einzelnen Berufsgruppen richten sich grundsätzlich nach dem Bedarf des Patienten, seiner Angehörigen und/oder des behandelnden Teams.

### „Case Management“

Der Behandlungsweg des Patienten soll bedürfnisorientiert und sektorenübergreifend begleitet werden. Im Mittelpunkt stehen Koordination der verschiedenen Angebote innerhalb des Hauses sowie die Vernetzung mit Hausärzten, Pflegediensten und Hospizen. Leitfaden ist der jeweils individuelle Hilfebedarf von Patient und Angehörigen.

Im Einzelnen kann Unterstützung gegeben werden bei der Organisation für die häusliche Betreuung (inkl. Angliederung an das Mobile Palliativteam), bei der Indikationsstellung für die Übernahme von Patienten auf eine Palliativstation oder in ein Hospiz oder wieder nach Hause, und für alle möglichen medizinischen (pflegerisch oder ärztlich), seelsorglichen, psychosozialen Hilfestellungen bei Behandlungsmöglichkeiten am Lebensende.

So einen Dienst kann man für alle Krankenhäuser und Einrichtungen einrichten.

### 39. Hospital Support Team

Hospital Support Teams (palliative services) offer inpatient facilities advice and help in the treatment of debilitating symptoms such as pain, breathlessness, nausea and complex care problems (difficult wounds etc.).

The patients cared for are visited regularly and the further procedure discussed with the team providing the treatment and care. Following the initial consultation a follow-up consultation may also be arranged.

The patients cared for should be visited directly before and after the weekend (Monday and Friday). These visits serve the discussion of the forthcoming and past weekend. The services of the individual professional groups are aimed essentially at the requirements of the patients, their families and the teams treating them.

#### „Case Management“

The course of treatment of the patient should be requirement based and given interdisciplinary support. The focus is upon co-ordination of the various offers within the establishment as well as the linking of GPs, care services and hospices. Point of guidance is the respective individual requirement of the patient and relatives for assistance.

In individual cases support may be provided with the organisation of home care (including joining with the mobile palliative team), indication of transfer of the patient to a palliative ward or a hospice, or back home, and for all possible medical (carers or doctors), pastoral, psychosocial assistance regarding treatment options at end of life.

Such a service can be established for all hospitals and establishments.

## 40. Palliativstation und Hospiz

Den meisten Menschen ist völlig unklar, was in den einzelnen Einrichtungen eigentlich gemacht wird. Zunächst einmal sind die Übergänge natürlich fließend. In beiden sollen die Mitarbeiter ganz besonders qualifiziert und erfahren in Palliativversorgung sein. In beiden steht der Mensch weit im Vordergrund und die Technik sollte diskret im Hintergrund bleiben. Die Umgebung ist meist schöner, großzügiger und wohnlicher gestaltet als in einer Intensivstation oder einem Altenpflegeheim.

Prinzipiell wird aber in einer Palliativstation versucht, auch mit den Mitteln einer Hochleistungsmedizin, wieder fit zu machen dafür, dass der Patient möglichst bald wieder nach Hause kommen kann und dort weiter lebt. In eine Palliativstation sollte man nicht zum Sterben aufgenommen werden. Leider ist dies oft trotzdem der Fall, weil andere Möglichkeiten der Unterbringung nicht ausreichend vorhanden, nicht bekannt sind oder dazu nicht beraten wird.

Eine Palliativstation ist immer in einem Krankenhaus. Sie wird von Ärztinnen und Ärzten geführt, die speziell in Palliativmedizin ausgebildet sind und eine langjährige praktische Erfahrung auf diesem Gebiet haben.

Ein Hospiz ist eine Pflegeeinrichtung, die mit einem Krankenhaus nichts zu tun hat. Menschen, die zuhause nicht mehr zurecht kommen können, weil schwierige Pflegeprobleme auftreten, können in ein Hospiz aufgenommen werden. Auch Menschen, die keine Angehörigen haben, die ihnen helfen können oder bei denen das soziale Umfeld zu schwierig ist, können als Gäste ins Hospiz kommen. Weil es kein Teil eines Krankenhauses ist und man bis zu Ende dort wohnt, lebt man dort auch als Gast zur Pflege und zur Betreuung, nicht als Patient zur medizinischen Therapie. Medizinisch ist der Hausarzt weiter zuständig mit seinen Möglichkeiten der Behandlung in der so genannten „Regelversorgung“, bei Problemen macht er dies gemeinsam mit Spezialisten. Gibt es im Hospiz schwerwiegende, medizinische Probleme, die behandelt werden müssen, so kann manchmal eine Einweisung ins Krankenhaus nötig und gewünscht werden. Man kann sich aber auch bewusst entscheiden, nicht zu behandeln, der Krankheit ihren Lauf zu lassen, Symptome zu lindern und die Gäste „nur“ intensiv zu begleiten.

## 40. Palliative ward and hospice

The majority of people are wholly unaware of what goes on in the individual establishments. Firstly, the points of transition are naturally fluid. In both, the staff should be specially qualified and experienced in palliative care. In both, people are in the foreground and the equipment should remain in the background. The surroundings are usually more attractive, spacious and homelike than on an intensive care ward or in a care home.

However, on a palliative ward high-performance medicine is also used in an attempt to enable the patient to return home as soon as possible and continue to live there. Patients should not be admitted to a palliative ward to die. Unfortunately, this is often the case nevertheless, because other options are not adequately provided, not known or have not been advised.

A palliative ward is always in a hospital. It is run by doctors specially trained in palliative medicine and who have extensive practical experience in this field. A hospice is a care facility that has nothing to do with a hospital. People who are no longer able to cope at home due to difficult care problems may be admitted to a hospice. People who have no-one to look after them or whose social environment is too difficult may come to a hospice as guest. As it is not part of a hospital and residents live there until they die, guests are only admitted for care and support, not as patients for medical therapy. From a medical viewpoint the GP remains responsible with all his options for treatment, with specialists involved in the event of problems arising. If severe medical problems requiring treatment arise at the hospice, admission to a hospital may prove desirable and necessary. A conscious decision may also be made not to treat, to allow the illness to run its course, relieve symptoms and \*only“ provide the guests with intensive support.

## 41. Psychosoziale Begleitung

Die Sterbenden und ihre Angehörigen geraten durch eine unheilbare lebensbedrohliche Erkrankung in eine Lebenskrise. Sterben und Tod kann man jedoch nicht als normale Lebenskrise betrachten, sondern es ist die schwerste Zeit im Leben eines Menschen.

Gefühle wie Angst, Wut, Aggression und Sprachlosigkeit sind Teil dieser Lebenskrise. Hospizbegleiterinnen und -begleiter ermutigen die Sterbenden und ihre Angehörigen diese Gefühle zuzulassen. Sie unterstützen die Betroffenen in diesem emotionalen Chaos. Das Ausleben dieser Gefühle ist aktive Trauerbewältigung und beinhaltet die Möglichkeit zu Auseinandersetzungen mit vergangenen und unerledigten Dingen. Klärung oder Versöhnung mit Freunden oder zerstrittenen Familienmitgliedern sind dabei genauso wichtig wie die Vorbereitung einer Trauerfeier oder die Regelung der Hinterlassenschaften.

Ehrenamtliche Mitarbeiter führen Gespräche über das Leben und den Tod und fördern die Dialogfähigkeit und die Kommunikation unter den Betroffenen. Aus vielen Gesprächen mit Hinterbliebenen wissen wir, dass sie es sehr bedauern, es sie sehr belastet, die verbleibende Zeit nicht besser genutzt zu haben. Die Hospizbegleiterinnen und -begleiter vermitteln, unterstützen, tragen zur Klärung bei, damit die letzte Zeit intensiv miteinander gelebt werden kann.

Da es in unserer Gesellschaft immer mehr Alleinstehende und allein lebende Menschen gibt, ist diese Unterstützung der ambulanten Helfer für Schwerstkranken eine große Erleichterung.

Die Unterstützung oder Übernahme von Behördengängen, die Hilfe bei Telefonaten oder Korrespondenz, die Begleitung zum Arzt oder zu ambulanten Untersuchungen ins Krankenhaus sind diese praktischen Hilfen bei persönlichen Angelegenheiten.

Erkrankt ein Familienmitglied lebensbedrohlich und wird Zuhause gepflegt geht diese Pflege einher mit einer ungeheuer großen Belastung der pflegenden Angehörigen. Entlastend kann es da für die Angehörigen sein, wenn der Hospizbegleiter vorübergehend ihre Aufgaben übernimmt und z.B. am Krankenbett sitzt, während sie einmal in Ruhe etwas für sich selbst tun können. Diese Pausen stellen für die Angehörigen eine große Unterstützung dar.

Ein Schwerpunkt in der Beratung ist, dem Betroffenen einen Überblick zu verschaffen über alle zur Verfügung stehenden Hilfsangebote, wie z.B. Beratungsstellen, Selbsthilfegruppen, Betreuungs- und Pflegesituation, Schmerzthera-

## 41. Psychosocial support

The onset of an incurable, life-threatening illness triggers a crisis for the dying and their relatives. However, dying and death cannot be regarded as an ordinary crisis, instead it is the most difficult time in the life of a person.

Emotions such as fear, anger, aggression and speechlessness are all part of this crisis. Hospice carers encourage the dying and their relatives to give vent to these feelings. They support those affected in this emotional chaos. Expressing these feelings is an active part of dealing with grief and provides an opportunity to deal with the past and unresolved issues. Clarification or reconciliation with friends or estranged family members is just as important as the preparations for a funeral or the arrangement of inheritance issues.

Voluntary staff conduct discussions about life and death and promote dialogue and communication amongst those affected. From numerous conversations with relatives of the deceased we know that they regret not having used the remaining time better. The hospice staff mediate, support and help to clarify, to ensure that the remaining time can be used intensively.

As more and more people are living alone in our society, this support with out-patient helpers is a great benefit for the severely ill.

Support with or undertaking of official matters, help with telephoning or correspondence, accompanying the individual to the doctor or for out-patient examinations in the hospital are practical forms of assistance.

If a family member falls ill with a life-threatening illness and is cared for at home, this care brings with it an enormously heavy burden for the relatives performing the task. Relatives may find relief from this if hospice staff temporarily take over the tasks, for example sitting by the sick bed, whilst the relatives can do something for themselves. These breaks are a great support for the family.

One focus of the consulting is to provide those affected with an overview of all of the options for assistance available, such as advice desks, self-help groups, care options, pain therapists, palliative wards, in-patient hospices, pastoral carers etc. For grieving relatives the out-patient hospice service offers one-on-one discussions, grief counselling groups and a monthly grief café. In addition, contact can also be provided to various therapists.

peuten, Palliativstationen, stationäre Hospize, Seelsorger etc. Für Trauernde bietet der ambulante Hospizdienst Einzelgespräche, Trauergesprächskreise und ein monatlich stattfindendes Trauercafé an. Darüber hinaus können auch Kontakte zu unterschiedlichen Therapeuten hergestellt werden.

Um ehrenamtliche MitarbeiterInnen für die schwere, umfangreiche Aufgabe gut zu rüsten, bedarf es qualifizierter Vorbereitung im häuslichen Bereich wie auch in stationären Einrichtungen. Durch die jahrelange Zusammenarbeit mit allen an der Betreuung Sterbender beteiligten Berufsgruppen sind in der Ausbildung des ehren- oder hauptamtlichen Begleiters viele kompetente Fachleute mit eingebunden.



---

To help voluntary staff prepare for this difficult, comprehensive work, qualified preparation is required for both home and in-patient facilities. Key here are the years of co-operation with all professional groups involved in the care of dying patients, numerous competent personnel are involved in the training of volunteer or full-time carers.

## 42. Ehrenamtlicher Hospizdienst

Wir erleben in den vergangenen Jahrzehnten im Alltag immer seltener Sterben, Tod und Trauer. Die Bereiche werden aus dem Leben ausgeklammert und die Verantwortung dafür in fremde Hände gegeben. Die Hospizbewegung will Sterben, Tod und Trauer enttabuisieren, Ängste abbauen, Mut machen, sich für ein würdiges Sterben im häuslichen Umfeld zu entscheiden, umgeben von den Menschen, die im bisherigen Leben wichtig waren.

Der ehrenamtliche Hospizdienst ist eine Ergänzung zur ambulanten pflegerischen Versorgung durch Pflegedienste, der seelsorglichen Betreuung eines Pfarrers und der medizinischen Versorgung eines Hausarztes und oder eines Palliativmediziners. Er bietet seine Unterstützung kostenfrei an. Die ehrenamtlichen Hospizmitarbeiterinnen und -mitarbeiter werden von Fachkräften begleitet.

### Aufgaben des ehrenamtlichen Hospizdienstes

- Die psychosoziale Begleitung/Hilfen bei persönlichen Angelegenheiten
- Palliative Beratung und Information
- Beratung und Begleitung der Angehörigen
- Begleitende Trauerarbeit
- Trauerbegleitung der Hinterbliebenen
- Angebote weiterführender Hilfe
- Befähigung und Begleitung ehrenamtlicher Mitarbeiter/innen
- Öffentlichkeitsarbeit
- Aus- und Weiterbildung für andere Dienste
- Soziale Vernetzung

## 42. Voluntary hospice service

In recent decades we have had increasingly less contact with dying, death and grieving in our everyday lives. These issues have been removed from our lives and responsibility handed to others. The hospice movements aims to take away the taboos surrounding dying, death and grieving, to ease fears and embolden people to choose a dignified death in a domestic environment, surrounded by the people who have been important in the person's life.

The voluntary hospice service supplements out-patient care with care services, pastoral care and the medical support of a GP and/or palliative specialist. The service offers its support free of charge. The voluntary hospice staff are supported by specialists.

### Assignments of the voluntary hospice service

- psychological assistance for personal matters
- palliative consulting and information
- accompanying grief work
- offers for further support
- ability and accompaniment of voluntary co-workers
- public relations activities
- (advanced) training for other services
- social networking

### 43. Kinder und Sterben

Wir wollen unsere Kinder gerne schützen, auch und besonders vor vielleicht belastenden Situationen. Aber Kinder nehmen das Leben ganz anders wahr als wir Erwachsenen. Meist versuchen Eltern, die Kinder von Schwerstkranken am Lebensende fern zu halten aus Angst, es könne ihnen schaden. Das Gegenteil ist der Fall. Gerade Kinder sehen Kranke ganz anders und „normaler“ als wir. Das bemerken wir manchmal, wenn Kinder entwaffnend direkte und trotzdem liebevolle Fragen stellen. „Oma, wann stirbst Du denn?“, habe ich zum Beispiel schon gehört.

Besonders sehr junge Kinder haben da keinerlei Berührungsängste. Mit Halbwüchsigen kann dies schwieriger sein. Aber auch da gibt es angemessene Lösungen, aber kein Patentrezept, das man mit der Brechstange durchsetzen sollte.

Auch berührt ein lieber Mensch, der sich körperlich verändert, schwächer wird, Fähigkeiten verliert, vielleicht unangenehm riecht, uns Erwachsene manchmal peinlich. Kinder, die man ohne besondere Vorurteile mit den Kränkerwerdenden in Kontakt lässt, erleben dies anders, oft viel „normaler“. Für Kinder ist dies eine wichtige Erfahrung, nicht ausgeschlossen zu werden; zu erleben, dass auch große, starke Menschen alt, krank und hilfebedürftig werden. Kinder können Kranke besonders liebevoll unterstützen und wieder unerwartet Lebensmut neu erwecken.

Es ist wichtig, dass die Familien in dieser für alle so bedeutenden Lebensphase nicht auseinander gerissen werden und einander trösten können. Hier können gerade die Kinder für die Erwachsenen eine ungeheure Stärke und Kraft zeigen. Das haben wir, die wir palliativ begleiten, alle schon oft erlebt. Sicher gibt es Situationen, bei denen nicht jeder dabei sein muss oder sollte. Das können medizinische Maßnahmen oder besonders intime Dinge sein, bei denen auch sonst nicht jeder anwesend sein sollte. Das gilt für Kinder dann nicht anders als für Erwachsene.

Was aber würde geschehen, wenn wir Kinder bewusst von den Schwerstkranken fern hielten. Die Vorstellungen, was im Verborgenen passiert, sind viel schlimmer und langfristig belastender als die Auseinandersetzung mit der Wirklichkeit, die von den Eltern und anderen auch noch erklärt werden kann. Dies gilt auch für das Sterben selbst und den Abschied von den

### 43. Children and dying

We aim to protect our children, including - and especially - from stressful situations. However, children see life very differently to adults. Parents typically attempt to keep children away from critically ill patients at the end of their lives, for fear that they may be harmed. The opposite is the case. Children in particular see ill people very differently and „more normally“ than us. We notice this sometimes when children ask disarmingly direct yet caring questions. For example, I have often heard „Granny, when are you going to die?“ Very young children in particular have no fears regarding this. The situation with adolescents can be more difficult. But here, too, there are appropriate solutions, but no patent method that can be enforced.

A loved one who is undergoing physical changes, growing weaker, perhaps smelling unpleasantly can represent an embarrassing situation for us adults. Children, who can be allowed contact with the patient with little concern, view the situation differently, often as much more „normal“. It is a very important experience for children not to be excluded, but to experience how even big, strong people become old, ill and in need of assistance. Children can provide especially caring and loving support and even trigger unanticipated vitality. It is important that families are not torn apart in this stage of life, which is so important for everyone, and that they can console one another. Children can be an immense source of strength and energy for adults here. This is something that is often noted by palliative carers.

Naturally, there are also situations where not everyone wishes to be present, nor should be. These may be medical measures or especially intimate matters where not everyone should be present. This applies for children in the same way as adults.

But what would happen if we consciously kept children away from the critically ill? The imagined actions and situations are far worse and more harmful in the long term than dealing with the reality that can be explained by parents and other adults. This also applies for dying itself and saying farewell to the deceased, which is an important and memorable experience for everyone. „Bye, take care, see you later!“ one of my primary school children once said after the

Verstorbenen, der für jeden Menschen etwas Wichtiges und Prägendes ist. „Tschüss, mach's gut, bis später!“ hat eines meiner Grundschulkindern einmal nach dem Tod einer lieben Großtante gesagt. Und hat es auch ehrlich so gemeint.

So können wir durch unseren eigenen, natürlicheren Umgang auch mit Tod und Sterben den Menschen nach uns sehr sinnvoll für das eigene Weiterleben helfen.

death of a well-loved great aunt. And the message was well intended. In this way we can use our own, natural approach to dealing with death and dying to help those who are left behind in the further course of their lives.



## 44. Hospizarbeit und Palliativversorgung bei Kindern

*Hier steht das Wort Kinder stellvertretend für Kinder, Jugendliche und junge Erwachsene.*

Kinder mit einer lebensverkürzenden Erkrankung benötigen ein ganz besonders auf Ihre Bedürfnisse abgestimmtes Versorgungskonzept, in dem viele mitwirken.

Im Mittelpunkt steht neben dem erkrankten Kind die gesamte Familie. Die Krankheiten können sich über viele Jahre erstrecken. Deshalb benötigen diese Familien Angebote der Kinderhospizarbeit und der Palliativversorgung, die bereits bei Diagnosestellung beginnen. Sie müssen sich daran orientieren, welche Möglichkeiten das Kind, dessen Familie und Umwelt haben und bieten. Eine Besonderheit gegenüber der Erwachsenenversorgung ist das viel breitere Krankheitsspektrum und die unterschiedlichen Therapiekonzepte vom Säugling bis zum jungen Erwachsenen.

### Stationäre Kinderhospizarbeit

In stationären Kinderhospizen werden Kinder und die ganze Familie ab der Diagnosestellung aufgenommen und durch ein multiprofessionelles Team versorgt. Die Aufenthalte zur Entlastung der Familien sind zeitlich begrenzt und können regelmäßig (vorwiegend jährlich) in Anspruch genommen werden. In der Lebensendphase können das Kind und dessen Familie unbegrenzt aufgenommen werden.

### Ambulante Kinderhospizarbeit

Durch ambulante Kinderhospizdienste werden Kinder und die gesamte Familie ab der Diagnose im Leben und Sterben und über den Tod der Kinder hinaus begleitet.

Im Unterschied zu der allgemeinen Hospizarbeit werden auch hier die Familien durch Ehrenamtliche über einen längeren Zeitraum begleitet. In den meisten Fällen begleiten zwei ehrenamtliche Mitarbeiter die Familie mit etwa drei bis fünf Stunden wöchentlich. Dieses Unterstützungsangebot soll die Förderung der Selbsthilfe fördern. Durch die vernetzende Arbeitsweise der ambulanten Kinderhospizdienste erhalten die Familien Informationen anderer Angebote.

## 44. Hospice work and palliative care with children

*The word children here refers to children, adolescents and young adults.*

Children with a life-shortening illness require a care concept tailored specifically to their requirements, involving many people.

Alongside the ill child, the focus is on the entire family. The illnesses may last many years. As a consequence, these families require children's hospice work and palliative care, commencing with diagnosis. They need to orient themselves towards what options are available to the child, its family and environment. One particular aspect compared to the treatment of adults is the much broader range of illnesses and the different therapy concepts from infants to young adults.

### **In-patient children's hospice work**

In in-patient children's hospices children and the entire family are admitted and cared for by a multi-professional team from the moment of diagnosis. The stays to take the burden off the family are limited in time and may be undertaken regularly (primarily annually). In the end-of-life stage the child and its family may be admitted without limitation.

### **Out-patient children's hospice work**

In the case of out-patient children's hospice work children and the entire family are supported from the moment of diagnosis through life and dying and after the death of the children.

In contrast to general hospice work, here too the families are supported by volunteers over a longer period of time. In the majority of cases two volunteer workers support the family for around three to five hours per week. The aim of this support is to promote self-help. The interlinked working mode of the out-patient children's hospice services enables the families to receive information about other services available.

### Ambulante Palliativversorgung von Kindern

Neben der Versorgung von Kindern durch ambulant tätige Kinderärzte, Kinderkrankenpflegedienste, Sozialpädiatrische Zentren und andere haben sich seit mehreren Jahren Angebote für eine spezialisierte Kinderpalliativversorgung gebildet. Meist von onkologischen Zentren ausgehend, haben sich sogenannte Brückenteams durch Unterstützung von Elternvereinen gegründet. Diese haben es sich zur Aufgabe gemacht, die Kinder und deren Familien gemeinsam mit den ambulanten Partnern im vertrauten häuslichen Umfeld zu versorgen. So sollen Krankenhausaufenthalte vermieden werden, die gerade bei Kindern besonders unerwünscht sind.

Die Hauptaufgaben der „Brückenarbeit“ bestehen in der ressourcenorientierten Bedarfserfassung, Versorgungsplanung und Umsetzung durch spezialisierte Kinderärzte und Kinderkrankenpflegekräfte mit dem gemeinsamen Fokus auf Gesamtfamilie, Freunde, Nachbarn und ambulante Partner. Alle können und sollten in dieser speziellen Situation angeleitet werden. Der Bedarf an spezialisierter ambulanter Palliativversorgung von Kindern kann durch die Familien selbst, aber auch von behandelnden Ärzten oder anderen Versorgern angemeldet werden. Die Verordnung für diese Leistung wird dann mit dem behandelnden Kinderarzt besprochen.

Wir sehen, Kinder sind keine kleinen Erwachsenen. Manches ist gleich, vieles ähnelt sich in der palliativen Versorgung. Aber es braucht hohe fachliche Kompetenz, viel Erfahrung im Umgang mit schwerstkranken Kindern und insbesondere deren Familien. Diese sind noch wesentlich stärker belastet als bei erwachsenen Patienten, und die Last zieht sich mit allem Hoffen und Bangen oft über eine lange Zeit hin.

Das Netz für schwerstkranken Kinder ist noch löchrig. Trotzdem kann man Rat und Hilfe finden – wenn man daran denkt. Die engagierten Teams für Erwachsene und die für Kinder arbeiten immer enger zusammen, so dass zunehmend auch ortsnahe Unterstützung gefunden werden kann. Durch Zusammenarbeit kommen alle weiter.

Wichtig ist und bleibt: Daran denken; auch wenn Eltern die Hoffnung auf Heilung nie aufgeben und das auch nicht sollten. Sie sollten ebenfalls daran denken, frühzeitig nach den Möglichkeiten palliativer Begleitung zu fragen. Denn dann kann auch die schwere Zeit der teils sehr belastenden Behandlungen leichter fallen.

### **Out-patient palliative care of children**

In addition to caring for children via out-patient paediatricians, paediatric nurses, social-paediatric centres and others, offers for specialised child palliative care services have emerged over the course of the years. Typically originating with oncological centres, so-called bridging teams have been established with the support of parent associations. These are dedicated - together with the out-patient partners - to caring for the children and their families in the familiar domestic environment. The aim is to avoid time being spent in hospital, which is particularly disliked by children.

The key tasks of this „bridging work“ consist of resource-oriented identification of requirements, care planning and realisation via specialised paediatricians and paediatric carers, with the common focus on the family as a whole, friends, neighbours and out-patient partners. All of these can and should be introduced to this specific situation. The requirement for specialist out-patient palliative care for children can be registered by the family itself, but also by the doctors or other carers involved in treating the patient. The provision of these services is then discussed with the paediatrician responsible for the treatment. It is clear that children are not small adults. Many things are the same, much is similar with regard to palliative care. However, a high degree of expertise is required, a great deal of experience in dealing with critically ill children and in particular their families. These are under considerably more stress than is the case with adult patients, and the burden is often in place for a lengthy period of time, with all the associated hopes and fears.

The network for critically ill children is still incomplete. Nevertheless, advice and help can be found - if it is sought. The committed teams for adults and for children are co-operating ever more closely, with the result that local assistance can also increasingly be found. Co-operation benefits everyone.

It is important to bear this in mind, even where parents never give up hope of healing, and should not give up that hope. They should also think about asking about options for palliative care in good time. Because then the difficult time of stressful treatment can be made easier.

## Nur ein Nachwort?

„Palliativversorgung? Das haben wir schon immer gemacht!“

Über lange Zeiträume hin war es ärztliches Denken, sich von Patient und Angehörigen zurück zu ziehen, wenn der Arzt glaubte, dass Heilung nicht mehr möglich, der Tod nahe sein könnte. Das änderte sich eingangs des 19. Jahrhunderts. Hufeland veröffentlichte 1806 in „Die Verhältnisse des Arztes“: „Selbst im Tode soll der Arzt den Kranken nicht verlassen, noch da kann er sein großer Wohlthäter werden, und, wenn er ihn nicht retten kann, wenigstens sein Sterben erleichtern.“ Ein lesenswertes Plädoyer für eine Medizin der Menschlichkeit, jenseits profitorientierter Technisierung, so könnte man heute sagen.

So kam es, dass Generationen von Kollegen tatsächlich anders als zuvor wieder den Kranken beistanden, bis Bruder Hein kam, sie mitzunehmen und Ärzte darüber hinaus auch die Familien in ihrer Trauer begleiteten. Erstaunlich, auf das Beste wird dieses ärztliche Handeln geschildert in einem Filmklassiker der 50er Jahre „Sauerbruch – das war mein Leben“.

Sicher, dort wird mit Pathos eine Haltung geschildert, die weit entfernt ist vom managed care der teamorientierten Prozesse transprofessioneller, spezialisierter Symptomkontrolle. Aber eben doch auch und gerade Palliativversorgung im positivem Sinne. Auch auf hohem Niveau und auf das Dankbarste angenommen von Menschen in ihrem Leid.

In den 60er Jahren des letzten Jahrhunderts fanden diese Ärzte endlich breiter werdende Unterstützung in den engagierten Laien der Hospizbewegung. In der Jesuitenzeitschrift „Stimmen der Zeit“ 6/2009 schreibt Prof. Lob-Hüdepohl im Artikel „Bedrohtes Sterben“ von der „maximaltherapeutischen Versorgung einer Höchstleistungsapparatedizin, die den Körper des Sterbenden zum bloßen Reaktor technischer Artefakte degradiert.“ Eine exzellente Palliativversorgung bedeutet nicht, die Technik des Lehrkrankenhauses und die Palliativ- oder Intensivstation daheim im Schlafzimmer aufzubauen. Die Möglichkeit der hervorragenden, auch technischen Symptomkontrolle sollte im Hintergrund bleiben und lediglich ein Sicherheitsnetz bieten.

Wer das Glück hat, in einem eingespielten Palliative Care Team mitzuarbeiten, der weiß, dass er die Freude an der vielleicht menschlichsten aller Arbeiten in der heutigen „Gesundheitsindustrie“ miterleben und mitge-

## Afterwords?

„Palliative care? We have always provided that!“

For a long time, medical thought was that doctors should withdraw from patients and relatives when they believed that healing was no longer possible, that death could be close. This changed at the beginning of the 19th century. In 1806 Hufeland published „The relationship of the doctor:“ „Even in death the doctor should not leave the patient, there, too, he can do good deeds and, even if he cannot save him, at least make his passing easier.“ This is a plea for humanity, beyond profit-based automation, one could say today.

As a consequence, generations of doctors began to stay with their patients until they died, with doctors also accompanying the families in their grief. These actions of doctors were best portrayed in the 1950s film „Sauerbruch – das war mein Leben“.

Of course, pathos is used here to depict an attitude far removed from the managed care of team-oriented processes of trans-professional, specialised symptom control. However, this is palliative care in the positive sense. Also at a high level and gratefully accepted by people in their time of suffering.

In the 1960s these doctors finally begin to receive worthy support from the dedicated laypeople of the hospice movement.

In the Jesuit journal „Stimmen der Zeit“ 6/2009 Prof. Lob-Hüdepohl writes in an article on „the threat to dying“ about the „maximum therapy care of a high-performance medical industry, which degrades the body of the dying person to the status of a mere reactor of technical artefacts.“ Excellent palliative care does not mean installing the equipment of the teaching hospital and palliative or intensive care ward in the domestic bedroom. The options of outstanding technical symptom control should remain in the background, merely offering a safety net.

Anyone fortunate enough to work in a well-run palliative care team will know that they are privileged to work in perhaps the most human of all fields in the modern „healthcare industry“. My dream is that soon there will be many palliative teams working together to ensure that no call for help needs be turned down.

*Thomas Sitte*

stalten darf. Ich habe den Traum, dass es bald viele Palliativteams gibt, die zusammenarbeiten, damit keine Bitte um Hilfe mehr abgewiesen werden muss.

*Thomas Sitte*

## Interessante Links / Interesting links

Unsere Stiftung / Our foundation:

[www.irunforlife.de](http://www.irunforlife.de)

[www.PalliativStiftung.de](http://www.PalliativStiftung.de)

Informationsquellen / sources of information:

[www.palliativ.net](http://www.palliativ.net)

[www.palliativ-portal.de](http://www.palliativ-portal.de)

[www.dgpalliativmedizin.de](http://www.dgpalliativmedizin.de)

[www.hospize.net](http://www.hospize.net)

[www.dhpv.de](http://www.dhpv.de)

Ungewöhnliche Unterstützungen / unusual support:

[www.wunsch-ambulance.de](http://www.wunsch-ambulance.de)

[www.flyinghope.de](http://www.flyinghope.de)

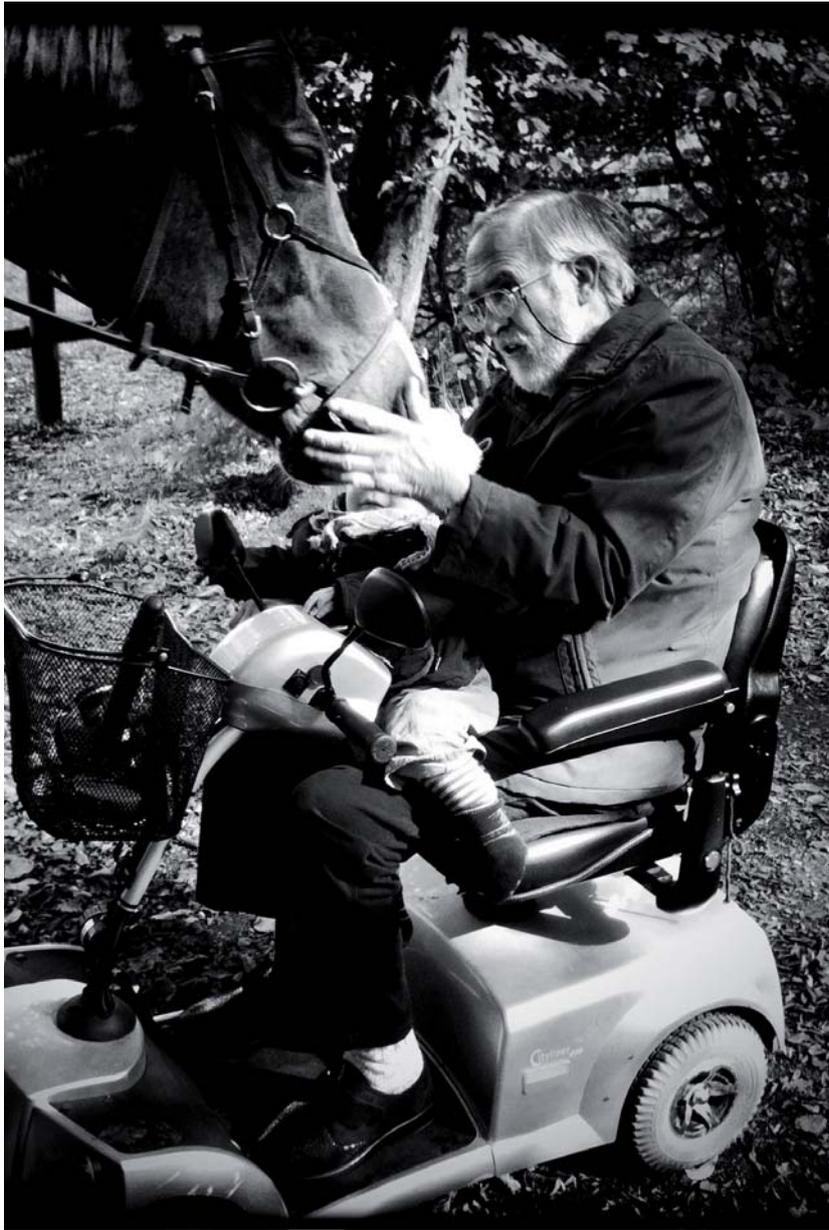
Seiten auf Englisch, die man kennen sollte /

sites in English, you have to know:

[www.palliativedrugs.com](http://www.palliativedrugs.com)

[www.dignityold.com](http://www.dignityold.com)

[www.compassioninhealthcare.org](http://www.compassioninhealthcare.org)



## Die Deutsche PalliativStiftung

von Thomas Sitte



*Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world. Indeed, it is the only thing that ever has. (M. Mead)*

Am 8. Mai 2010 wurde die Deutsche PalliativStiftung von acht Praktikern der Hospizarbeit und Palliativversorgung unabhängig von etablierten Strukturen gegründet. Sie ist damit eine „junge“ Stiftung, hat jedoch von Anfang an durchaus ambitionierte Ansprüche und Ziele. Die acht Gründungstifter kamen aus der Pflege, Seelsorge, Medizin, Physiotherapie und Betriebswirtschaft. Ihr erklärtes Ziel ist es, sich sowohl für Erwachsene wie auch für Kinder und gemeinsam stark machen, so dass sich die Öffentlichkeit hin zu einem angemessenen hospizlich-palliativen Denken weiter öffnet. Von Margaret Mead (1901-1978), einer amerikanischen Ethnologin und Philosophin des vergangenen Jahrhunderts stammt die oben genannte Aussage, die aufs Deutsche übertragen lautet: *„Zweifle nie daran, dass eine kleine, aufmerksame, engagierte Gruppe von Bürgern die Welt verändern könnte. In der Tat ist das das Einzige, das sie je verändert hat.“*

### Neue Akzente setzen

So setzten sich die Gründer der PalliativStiftung gemeinsam ein für eine bessere Fürsorge für schwerkranke und sterbende Menschen aller Altersstufen. Da die Gründer die Hospizarbeit und Palliativversorgung aus unterschiedlichsten Perspektiven kennen, ist es auch ihr Ziel, die verschiedenen Erfahrungen zu einem Ganzen zusammenfügen: „Jeder Mensch soll die Unterstützung finden, die er in der hospizlich-palliativen Versorgung benötigt und sagen können:

## Deutsche PalliativStiftung

Thomasa Sitte



*Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world. Indeed, it is the only thing that ever has. (M. Mead)*

The Deutsche PalliativStiftung was founded on 8 May 2010 by eight practitioners of hospice work and palliative care, independent of established structures. This makes it a relatively „young“ foundation, but one that has had ambitious standards and goals from the very beginning. The eight founders came from the fields of care, pastoral care, medicine, physiotherapy and business management. Their declared goal is to work for the benefit of both adults and children, raising the awareness of the public to hospice and palliative care issues. The above quote is by Margaret Mead (1901-1978), an American ethnologist and philosopher.

### Setting new accents

The founders of the PalliativStiftung work towards achieving better care for the severely ill and dying people of all age groups. As the founders are familiar with hospice work and palliative care from different perspectives, it is also their goal to combine the various experiences to form a whole: „Everybody should find the support that they need in hospice and palliative care, and be able to say: „Thank goodness I can always rely on hospice work and palliative care,“ says Pastor Matthias Schmid, treasurer of the PalliativStiftung. The members of the foundation board are also drawn from various professions and positions, with the result that a wonderfully dynamic interaction is enabled. According to the

„Wie gut, dass ich mich immer auf Hospizarbeit und Palliativversorgung verlassen kann“, so Pfarrer Matthias Schmid, Schatzmeister der PalliativStiftung. Auch die hinzugekommenen Stiftungsräte sind in den verschiedensten Berufsgruppen und Positionen tätig, so dass es zu einem wunderbar dynamischen Austausch kommt. So unterschiedliche Erfahrungen und Sichten sind nach Auffassung der Gründer ideal, um bundesweit die Entwicklung der Palliativ- und Hospizversorgung weiter voran zu bringen.

Thomas Sitte, einer der Gründer und Vorstandsvorsitzender der Stiftung ergänzt: „Werbung unter den verschiedensten Vorzeichen für die verschiedenen Versorgungsmöglichkeiten ist damit für uns ein wichtiges Anliegen. Wir erproben gewissermaßen Edutainment für ein ernstes Thema.“ So gibt es Informationsmaterial für Laien und Experten in verschiedenster Form, Konzerte, CDs, Lesungen, Aktionen im Sport ([www.irunforlife.de](http://www.irunforlife.de)), Fotowettbewerbe und Kalender rund um das Thema der Begleitung und Versorgung am Lebensende.

#### **Plattform für Engagierte**

„Die Deutsche PalliativStiftung versteht sich als Plattform für engagierte Laien, Fachleute, Ehren- und Hauptamtliche und will sich mit ihnen gemeinsam in allen Fragen der hospizlichen und palliativen Versorgung engagieren“, ergänzt die Diplom-Sozialpädagogin und Stellvertretende Vorsitzende Elke Hohmann. Die Stiftung will dabei helfen, dass regionale Initiativen solide wachsen und im Austausch miteinander gefestigt werden.

„Wichtige rechtliche Fragen rund um das Lebensende sind teils überhaupt nicht, teils widersprüchlich rechtlich geregelt“, betont Stiftungsrat Dr. iur. utr. Carsten Schütz, „hier haben wir bereits zu wegweisenden Entscheidungen beigetragen, aber auch auf diesem Gebiet liegt noch viel Arbeit vor uns!“ Insbesondere beim Problem der Versorgung von Palliativpatienten mit Betäubungsmitteln im Notfall zur Unzeit und in Fragen der Beihilfe zur Selbsttötung hat die PalliativStiftung die wesentlichen Impulse gegeben und so zu einer Verbesserung der Situation beigetragen.

#### **Nachhaltig fördern**

„Wir haben noch lange nicht die ganzheitliche Medizin, die dafür nötig und in einem Wohlstandsland wie Deutschland sicher möglich wäre“, ergänzt Thomas Sitte, Vorstandsvorsitzender und Palliativmediziner aus Fulda. Deshalb wollen die Stifter die weitere Entwicklung von Palliativ- und Hospiz-

founders, such different experiences and viewpoints are ideal for promoting the development of palliative and hospice care throughout Germany.

Thomas Sitte, one of the founders and chairman of the foundation adds: „Publicising the different care options is a key aspect for us. We conduct a form of edutainment for a serious topic.“ Information material is available to laymen and experts in various different forms, concerts, CDs, readings, sports activities ([www.irunforlife.de](http://www.irunforlife.de)), photo competitions and calendars on the subject of care and assistance at end of life.

#### **Platform for committed individuals**

„The Deutsche PalliativStiftung sees itself as a platform for committed laymen, experts, volunteers and full-time staff and aims to be involved in all issues of hospice and palliative care,“ adds graduate sociologist and deputy chairperson Elke Hohmann. The foundation strives to enable regional initiatives to grow solidly and acquire a secure footing through mutual interaction.

„Key legal questions surrounding end of life are frequently not resolved, or done so in a contradictory manner,“ emphasises foundation member Dr. iur. utr. Carsten Schütz, „we have already contributed to pioneering decisions here, but in this field there is still a lot of work ahead of us!“ The PalliativStiftung has provided key impulses with regard to problems with the provision of drugs to palliative patients in emergency situations as well as issues of suicide, thus helping to improve the situation.

#### **Sustainable support**

„We are still far from having the holistic medicine that is required and that is certainly possible with our level of prosperity here in Germany,“ noted Thomas Sitte, chairperson and a palliative doctor from Fulda. Therefore the foundation members aim to provide sustainable support for the development of palliative

versorgung nachhaltig fördern. Die Deutsche PalliativStiftung will Netz und Sicherheit für die Menschen bieten, die in diesem Bereich professionell und ehrenamtlich tätig sind, damit die Hilfe bei den Betroffenen direkt und auch langfristig ankommt. Die Stiftung motiviert zur gelebten Zusammenarbeit. „Die Leistungen, die in der Versorgung von schwerstkranken Patienten jeden Alters erbracht werden, verdienen großen Respekt!“, betont Pfarrer Schmid. Die Stiftung ist regional und bundesweit tätig. Bereits vorhandene Projekte und noch entstehende Ideen werden miteinander vernetzt. Als eine der ersten Aktivitäten initiierten und unterstützten die Gründer den bundesweit ersten Fachkongress zur ambulanten Palliativversorgung, der am 28. Juni 2010 in Berlin mit großem Erfolg stattfand, aber auch z.B. einen Empfang eines kleineren Kreises von PalliAktiven in Berlin, bei dem sogar Daniela Schadt, die Lebensgefährtin des Bundespräsidenten zu Gast war. Besonderen Wert haben die Gründungstifter darauf gelegt, dass sie unabhängig und nicht gewerblich oder in Verbänden verpflichtend gebunden sind. Dabei verbindet sie ein großes gemeinsames Ziel: Sie möchten ihre Erfahrungen mit einem multiprofessionellen Blick zu einem Ganzen zusammenfügen und damit ihrem Idealbild ein Stück näher kommen.

#### **Vorhandene Projekte vernetzen**

Die Aktivisten sehen die Deutsche PalliativStiftung damit als perfekte Ergänzung zu den anderen Förderern und möchten regional, überregional und bundesweit tätig werden.

Der Stiftungssitz ist mit sehr günstiger Verkehrsanbindung im ICE-Netz in Fulda. Das Gebäude liegt eine Minute vom Bahnhof entfernt. So bietet sich PalliAktiven die Möglichkeit, im Seminarzentrum Workshops durchzuführen. „Unser Informationsmaterial wird inzwischen in ganz Deutschland sehr geschätzt und auch aus den Nachbarländern bestellt“, hebt der Vorsitzende Sitte hervor. „Zum weiteren Auf- und Ausbau der Arbeit benötigt die Deutsche PalliativStiftung finanzielle, ideelle und politische Unterstützung!“

#### **In eigener Sache**

Die PalliativStiftung möchte an dieser Stelle auch um Mithilfe werben. Die Ziele und die damit verbundene Stiftungsarbeit brauchen viele Hände und Hilfe, um Veränderungen anzustoßen und notwendige Hilfen geben zu können. Dabei muss es nicht immer nur Geld sein: *TTT – Talent, time or treasure*, jeder Mensch

and hospice care. The Deutsche PalliativStiftung aims to provide a network and security for the people working both voluntarily and professionally in this field, thus ensuring that direct, long-term assistance can be provided to those affected.

„The foundation promotes practical co-operation.“

„The services that are provided in the care of severely ill patients of all ages deserve the greatest respect!“ emphasises Pastor Schmid. The foundation is active both regionally and throughout the country. Existing projects and new ideas are combined with one another. As one of their first activities the founders supported the first German trade conference for out-patient palliative care, which took place with great success in Berlin on 28 June 2010, as well as a reception for a small group of palliative carers in Berlin, with one of the guests Daniela Schadt, the partner of the German president. The founders have placed particular emphasis on the fact that they are independent and not bound to commercial interests or any associations. In this they share a key common goal: they would like to combine their multi-professional experience to form a single entity, thus coming closer to their ideal.

#### Linking existing projects

In this the activists view the Deutsche PalliativStiftung as the perfect supplement to other assisting bodies and aim to become active regionally and throughout the country.

The foundation is based in Fulda, which boasts excellent connections to the fast train network. The building is just one minute distant from the railway station. This means that foundation members have the opportunity to carry out workshops in seminar centres. „Our information material has been distributed throughout Germany to great response, and has also been ordered by neighbouring countries,“ Sitte points out. „The Deutsche PalliativStiftung requires financial, moral and political support to establish itself further and expand!“

#### On a personal note

The PalliativStiftung would also like to appeal for assistance at this point. The goals and the associated foundation work require many hands and heads in order to bring about change and provide the necessary assistance. Support need not be only financial: *TTT – Talent, time or treasure*, everyone has something that

hat etwas, das er beitragen kann. Unterstützen Sie uns mit Zeitspenden im Büro, bei Veranstaltungen und vielem mehr.

Können Sie etwas Besonderes? Sind Sie IT-Spezialist, besonders beredsam, super im Organisieren? Die PalliativStiftung braucht Sie! Oder helfen Sie mit Geldspenden oder Förderbeiträgen.

Auch dieses Buch wurde weitestgehend ehrenamtlich produziert und subventioniert verlegt. Deshalb bittet die Deutsche PalliativStiftung Sie als interessierten Leser, Mitglied in ihrem Förderverein zu werden. An der Beitragshöhe sollte es nicht scheitern, ab 10 € im Jahr sind Sie dabei.

Informieren Sie sich im Büro persönlich, per Mail oder Telefon oder schauen Sie auf die Website [www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de).

they can give. Support us with your time in the office, at events and much more besides.

Do you have a special talent? Are you an IT specialist, a good communicator, great at organising? The PalliativStiftung needs you! Or help us with financial donations or support.

This book has also been produced largely through voluntary work, with its publication also subsidised. The Deutsche PalliativStiftung therefore asks you, the interested reader, to become a member of our friends' association. The fees are reasonable, you can join from € 10 per year.

Ask at the office in person, via e-mail or telephone, or take a look at the website [www.palliativstiftung.de](http://www.palliativstiftung.de).

## Aktuelle Verkaufsangebote der Deutschen PalliativStiftung

Alle angebotenen Bücher, Kalender, usw. sind bei uns zu attraktiven Preisen erhältlich, weil wir damit zur Aufklärung über die Möglichkeiten von Hospizarbeit und Palliativversorgung beitragen und sie weit verbreiten wollen. Die Artikel sind durch viel Engagement, Spenden und ehrenamtlichen Einsatz so gut geworden! Wir würden uns natürlich freuen, wenn auch viel gekauft wird, damit wir wiederum mehr für Sie produzieren können.

Alle Preise sind Brutto-Einzelpreise.

Die Mitglieder unseres Fördervereins erhalten alle Materialien versandkostenfrei.

**Gerne können wir auch über Rabatte beim Kauf größerer Mengen reden.**



### Die Pflegetipps – Palliative Care

*Muss man haben,  
„es gibt nichts besseres“*

85 Seiten  
kostenfrei

### Care Tips – Palliative Care

*A must-have,  
„there is nothing better“*



### Komplementäre und alternative Methoden in der Palliativversorgung

*Schulmedizinisches ist nicht immer hilfreich, Alternatives nicht immer harmlos. Ein Versuch einer nüchternen Auflistung.*

112 Seiten, € 5,-

### Complementary and Alternative Methods in Palliative Care

*Textbook medicine is not always helpful, alternative not always harmless. An attempt at an unemotional summary.*



### Rechtsfragen am Lebensende

*Recht haben  
heißt nicht Recht bekommen.*

72 Seiten, € 5,-

### Legal Aspects at the End of Life

*Being right and being acknowledged  
to be right are two different things.*



### **Demenz und Schmerz**

*Eine Hilfe für den Alltag! Bei Demenzen wird Schmerz IMMER unterschätzt.*

70 Seiten, € 5,-

### **Dementia and Pain**

*Help with day-to-day tasks! Pain is ALWAYS underestimated in the case of dementia.*



### **Ambulante Palliativversorgung – ein Ratgeber**

*Das Handbuch, nicht nur für jeden Pflegenden, auch für Hausärzte informativ.*

283 Seiten, € 10,-

### **Outpatient Palliative Care - A Guide**

*This handbook is not only useful for carers, but also for GPs.*



### **Die Medikamententipps – ein Ratgeber für die palliative Begleitung**

*Die Medikamente für die Palliation.*

*Kurz, klar, übersichtlich.*

202 Seiten, € 10,-

### **Palliative Medication Tips**

*Palliative medication.*

*Brief. Concise. Clear*



### **Forum Kinderhospiz**

*Sterbende Kinder sind eine Herausforderung.*

*Doch wie viele Kinderhospize brauchen wir wirklich?*

104 Seiten, € 10,-

### **Forum children hospice**

*Dying children represent a special challenge.*

*But how many children's hospices do we really need?*



**„Sterbehilfe“ und Bedarfe beim Sterben**  
*Sozialrechtliche Fragen werden oft vernachlässigt.*  
 114 Seiten, € 10,-

**„Pomoc podczas umierania“ oraz potrzeby podczas umierania**  
*Social law issues are often neglected.*



**Letzte Zeiten**  
 Sabine Mildenerberger  
*Ein Buch über schwere Erfahrungen.  
 Statt zu zerbrechen daran wachsen.*  
 144 Seiten, € 15,-

**Ostatnie momenty**  
*A book about difficult experiences.  
 Grow with it, instead of letting it break you.*



**Mappe „Patientenverfügung“**  
 kostenfrei



**Orgelwerke von Johann Sebastian Bach**  
 gespielt von Wolfgang RübSam  
 € 10,-  
*(Erlös zugunsten der KinderPalliativStiftung)*



**Funktionsshirt gelb**  
€ 25,-



**Funktionsshirt blau**  
€ 25,-



**Funktionsshirt grün**  
€ 25,-

„I run for life“ und der dazugehörige DeutschlandCup sind langfristige Projekte der PalliativStiftung.



Wir wollen im wahrsten Sinne des Wortes laufend hospizlich-palliative Denkanstöße dorthin bringen, wo man sie überhaupt nicht erwartet.

Machen Sie mit.

Laufen Sie mit.

Informieren Sie sich auf der Website  
[www.irunforlife.de](http://www.irunforlife.de)

*Die hochwertigen Funktionshirts mit dem Logo der Sportinitiative der Deutschen PalliativStiftung sind leicht, atmungsaktiv, transportieren Feuchtigkeit schnell von innen nach außen und bestehen aus 50 % Polyester-, sowie 50 % Topcool-Polyesterfasern. Für Vereine und Veranstalter Mengenpreis auf Anfrage.*



#### PalliativKalender 2017

Format ca. 41 x 29 cm € 15

Format ca. 23 x 20 cm € 8

Mengenrabatt auf Anfrage

Alljährlich werden mit dem PalliativKalender die schönsten, berührendsten, vielleicht auch aufwühlendsten Bilder gedruckt, die von ambitionierten Hobby- und Profifotografen für den Fotowettbewerb der PalliativStiftung eingereicht wurden.

Die bewegenden Bilder sind Ergebnis des Fotowettbewerbs mit dem Motto „Hände halten. Hände helfen.“ Intime und bewegende Motive aus dem Leben rücken Hospizarbeit und Palliativversorgung als Alternativen zur „Sterbehilfe“ stärker ins Bewusstsein der Bevölkerung.

Mit dem bislang schönsten Kalender soll wieder einmal etwas anders aufgeklärt werden. Die PalliativStiftung ist dankbar, dass sie wieder so hochwertige und intime Fotos bekam. Alle Bilder der Fotowettbewerbe können von Interessierten für ihre eigene Arbeit benutzt werden. Unter [www.palliativkalender.de](http://www.palliativkalender.de) kann die Bildergalerie eingesehen und Bilder kostenfrei bestellt werden.

Gute Bilder aus dem wirklichen Leben werden für die Aufklärungsarbeit dringend gebraucht. Wer gerne fotografiert, ist zum weiteren Mitmachen eingeladen bei den regelmäßigen Fotowettbewerben. Eingesendet werden kann jeweils

Vom 1. Januar bis zum 31. März des Jahres.

Die Themen waren und sind:

2011 Sterben

2012 leben bis zuletzt ...!

2013 Lebensfreude hilft. Bis zuletzt.

2014 Mensch bleiben. Lieben bis zuletzt.

2015 Hände halten. Hände helfen.

2016 Würde am Lebensende

2017 Bevor ich sterbe, möchte ich ...

2018 Wer zuletzt lacht ... Humor (auch) am Lebensende?

Es winken jedes Jahr Preisgelder von 10.000 EUR für hospizlich-palliative Arbeit.



#### **Palliative calendar 2017**

size approx. 41 x 29 cm € 15

size approx. 23 x 20 cm € 8

quantity discount on demand

Each year we produce the palliative calendar, incorporating the finest, most moving and perhaps emotionally touching images, submitted by enthusiastic amateur and professional photographers for the PalliativStiftung photo competition.

The moving pictures are the results of the photo competition with the motto „Holding hands. Helping hands.“ Intimate and moving motifs from life bring hospice work and palliative care into clearer public focus as alternatives to „assisted dying“.

The finest calendar so far, its purpose is to provide a different angle of clarification. The PalliativStiftung is grateful to receive such high-quality and personal photos again. All of the pictures from the photo competition can be used by interested parties for their own work. The picture galleries can be viewed at [www.palliativkalender.de](http://www.palliativkalender.de) and pictures ordered free of charge.

Good pictures from real life are urgently needed for information work.

All those who enjoy photography are invited to take part in the regular photography competitions. Submissions can be sent in

From January 1 to March 31 of each year.

Subjects past and present

2011 Dying

2012 Living to the end ...!

2013 Vitality helps. Till the end.

2014 Stay human. Love to the end.

2015 Holding hands. Helping hands.

2016 Dignity at end of life

2017 Before I die, I want to...

2018 He who laughs last... Humour at end of life?

Each year prize money of 10,000 euros can be won for hospice/palliative work.



Als weiterführende Literatur für Fachpersonal und Lehrbuch mit dem prüfungsrelevanten Wissen für die „Zusatzbezeichnung Palliativmedizin“ empfehlen wir:

Thöns M, Sitte T:  
**Repetitorium Palliativmedizin**  
 Springer 2013

*Rezension:*

Palliativmedizin, das empathische Begleiten von Sterbenskranken, ist seit jeher auch eine originäre, gelebte Aufgabe von Hausärzten. Das aktuell erschienene „Repetitorium Palliativmedizin“ ist von Praktikern überwiegend aus der ambulanten Palliativversorgung geschrieben und zielt genau auf das, was sich Menschen zuletzt meist wünschen. Gut versorgt zuhause zu bleiben. Prägnant und praxisnah werden die wesentlichen Aspekte für die Begleitung Sterbender vermittelt: Grundlagen der Palliativmedizin, Behandlung von Schmerzen und anderen belastenden Symptomen, psychosoziale und spirituelle Aspekte, ethische und rechtliche Fragestellungen, Kommunikation, Teamarbeit und Selbstreflexion. Die Kapitel werden mit realen Fallbeispielen – ähnlich den Fallseminaren – eingeleitet. So können Entscheidungen und Problemsituationen nachvollzogen werden. Neben harten Fakten sind Handreichungen für Patienten und Angehörige direkt als Kopiervorlage einsetzbar. Auch fehlen besondere Gesichtspunkte in der palliativen Kommunikation nicht, vom Überbringen schlechter Nachrichten bis hin zu zartem Humor. Obgleich als Repetitorium für die Zusatzbezeichnung Palliativmedizin konzipiert, ist es doch aufgrund seines strengen Praxisbezugs insbesondere für den Hausarzt bestens geeignet.

*Prof. Herbert Rusche, Ruhr Universität Bochum*

Springer, 2013  
 322 Seiten, 39,99 €



### Vorsorge und Begleitung für das Lebensende

Thomas Sitte

Beim Lesen der lebensnahen Kapitel zur „Vorsorge und Begleitung für das Lebensende“ klärte sich meine Sicht auf Wünsche und Vorstellungen für mein zukünftiges Sterben. Und auf das, was für mich jetzt zählt und ansteht. Es geht in diesem Buch um Vorsorge und Nachsorge, um Phasen des Sterbens und des Trauerns, um medizinische Fakten und juristische Regelungen, um ethische Fragen und um seelsorgliche Kompetenzen. Alltagsnahe Lebens- und Sterbensgeschichten sorgen dafür, dass bei alle dem der Kopf wie das Herz

der Lesenden angesprochen werden. Es gelingt Thomas Sitte, zu lehren „ohne zu belehren“. Eine kritische und selbstkritische Auseinandersetzung der Lesenden mit dem Gelesenen ist von ihm intendiert.

Gut, wenn Sterbende und Sterbebegleiter dieses „alles“ teilen und mitteilen können, wenn sie sich nicht vor vertrauensvoller und zärtlicher Nähe fürchten. Dann mag es tatsächlich so etwas wie ein „gesegnetes Sterben“ oder ein „Sterbeglück“ geben. Ich bin dankbar, dass Thomas Sitte mit seinem Buch dazu ermutigt.

Gut ist aber auch, dass Thomas Sitte das Sterben nicht leichtfertig schönredet. Dass er nicht verschweigt: Es kann in manchen Sterbephasen auch „furchtbare Erlebnisse“ geben. Das Buch wagt den Blick auch auf solche Erlebnisse und auf die Ängste vieler Menschen vor nur schwer erträglichem Leiden am Lebensende. Thomas Sitte zeigt vielfältige Wege auf, wie Furcht einflößende Sterbe-Umstände durch palliative Maßnahmen für Sterbende und Angehörige leb-bar gestaltet werden können.

Unser irdisches Leben ist begrenzt und vergänglich. Nur wenn wir uns dieser Begrenztheit und Vergänglichkeit realistisch stellen, gewinnen wir eine Klugheit, die zuversichtlich leben und sterben lässt. ‚Vorsorge und Begleitung für das Lebensende‘ von Thomas Sitte ist ein Buch, das diese Klugheit fördert!

*Anne Schneider, Berlin*

Springer, 2014

ca. 200 Seiten, € 19,99

**Wenn ich gestorben bin**

*Laßt mich schlafen. Es ist so schön  
Unter dem dunklen Steine.  
Viele Sterne hab' ich gesehn,  
Aber es waren nicht meine.*

*Viele Wünsche hab' ich gehabt,  
Nun sind sie alle verschwunden.  
Mein armer Leib, den die Kühle labt,  
Hat Ruhe gefunden.*

*Von irgendwas bin ich Jahr um Jahr  
Krank und elend gewesen,  
Aber ich weiß nicht mehr, was es war.  
Nun bin ich genesen.*

*Und ich weiß jetzt: All unser Schmerz  
Hat solch ein lautloses Ende.  
Blumen wachsen jetzt durch mein Herz  
Und über meine Hände.*

*Vielleicht, daß es irgend jemanden gibt,  
Der um mich weint tief innen,  
Und vielleicht hab' ich ihn geliebt –  
Ich kann mich nicht mehr besinnen.*

*Laßt mich schlafen. Es ist so schön  
Unter den Wipfelkronen.  
Viele Sterne kann ich jetzt sehn  
und darf sie alle bewohnen.*

***When I have died***

*Let me sleep. It is so wonderful beneath the dark stones.  
I have seen many stars, but they were not mine.*

*I have had many wishes, now they have all disappeared.  
My poor body that the coolness refreshed, has found peace.*

*Something made me sick and in misery, year for year.  
But I no longer know what it was. Now I am healed.*

*And now I know: all of our pain has such a quiet ending.  
Flowers now grow over my heart and over my hands.*

*Perhaps there is someone who cries for me,  
And perhaps I loved that person - I can no longer recall.*

*Let me sleep. It is so beautiful beneath the trees.  
I can see so many stars now, and inhabit them.*

*hs*





